CIDOC

Comité International pour la Documentation, Conseil International des Musées

International Documentation Committee, International Council of Museums

Newsletter / *Bulletin*

July / *Juillet* 1993 Volume 4

Editorial

Henrik Jarl Hansen

DIE KRAFT DES WETTERSCHLAGS (the power of lightning) is the title of the expressive copperplate print from around 1600 (artist unknown) which is reproduced on the front page of this volume of the *Newsletter.*

As museum professionals there is almost nothing we can do to protect our cultural heritage from damage caused by natural disasters. We also seem almost powerless when it comes to destructive human activity. Many wars have proven this. Once more we have a violent conflict in Europe despite the hope for better times we all shared after the fall of the Berlin Wall just a few years ago. In addition to the great human tragedy, the cultural heritage in the former Yugoslavia is severely damaged as a result of the civil war. Branka Šulc from the Museum Documentation Centre in Zagreb, Croatia documents this in the *Newsletter.*

In the present post-Cold War atmosphere two dominant tendencies can be traced among the countries in Europe. The majority of the so-called western countries are getting closer together in many ways, but not without difficulties, and paradoxically many of the former eastern countries are dividing themselves into smaller units so fast that it can be hard to follow. From January 1st 1993 the inner market among the 12 EEC countries was a reality and simultaneously two of the youngest countries in Europe, the Czech Republic and the Slovak Republic, were born.

Both countries are suffering from one negative result of the collapse of the Iron Curtain, namely the increasing theft of movable cultural property, especially from churches. Pavel Jirásek from the Ministry of Culture in Prague describes the efforts of the Czech Republic to prevent the growth of such theft.

Unfortunately theft of cultural heritage property is a world-wide phenomenon. Every issue of the *ICOM News* includes a long list of stolen art objects and only few reports of re-

Éditorial

Henrik Jarl Hansen

DIE KRAFT DES WETTERSCHLAGS (la force de l'éclair): tel est le titre de la gravure sur cuivre expressive (v. 1600, artiste inconnu) reproduite en couverture du présent volume du Bulletin

En tant que spécialistes des musées, nous n'avons guère de moyens de protéger notre patrimoine culturel contre les dommages causés par des sinistres. De plus, nous semblons à peu près démunis devant les destructions dues à l'action humaine. Nombre de guerres l'ont prouvé. De nouveau, sévit aujourd'hui en Europe un violent conflit malgré nos espoirs de jours meilleurs au lendemain de la chute du Mur de Berlin. Outre la terrible tragédie humaine qu'elle vit, l'ancienne Yougoslavie voit son patrimoine culturel durement frappé par la guerre civile. Branka Šulc, du Centre de documentation muséologique, à Zagreb (Croatie) en témoigne dans ces pages.

Dans le climat actuel de l'après-guerre froide, deux grandes tendances se dégagent en Europe. La majorité des pays dits «de l'Ouest» se rapprochent de nombreuses façons, mais non sans écueils, et paradoxalement, beaucoup des pays de l'ancien bloc de l'Est se morcellent à un rythme difficile à suivre. Le 1er janvier 1993, le marché intérieur des 12 pays de la CEE est devenu réalité et, au même moment, naissaient les deux plus jeunes États du continent: la République tchèque et la République slovaque.

Or, les deux pays sont aux prises avec une retombée négative de l'effondrement du Rideau de fer: la hausse des vols de biens culturels mobiliers, en particulier dans les églises. Pavel Jirásek, du ministère de la Culture à Prague, décrit les efforts de la République tchèque pour lutter contre ces crimes.

Malheureusement, le vol des biens culturels du patrimoine est un phénomène mondial. Chaque numéro de Les Nouvelles de l'ICOM *présente une longue liste d'objets d'art volés et seulement quelques cas d'objets retrouvés. Outre une protection accrue, une meilleure documentation des biens culturels pourrait, on l'espère, entraver la distribution des objets volés. En effet, la documentation joue un rôle majeur dans ce domaine. À la prochaine réunion du CIDOC, une*

coveries. Besides more efficient protection better documentation of cultural heritage can hopefully make it more difficult to distribute stolen objects. Documentation has a great role to play in this field. At the next CIDOC meeting a whole session will be dedicated to this problem. As museum professionals we have a duty to combat the destruction and theft of cultural property. Hopefully the meeting in Ljubljana will bring us a step closer to this goal.

As in the previous issues of the *Newsletter* we again present a range of articles related to museum documentation in the country hosting the CIDOC annual meeting. This year our host is Slovenia, a small country placed in the heart of Europe. It is a young nation but one with an old tradition and a magnificent cultural heritage.

It is also a pleasure this time to print papers concerning museum documentation in Croatia and Romania, as well as a number of reports and articles relating both to CIDOC's own work and to the work of individual CIDOC members.

Finally we have given the *Newsletter* a new format to facilitate bilingual reading. We hope you like both the wrapping and the content.

The Editor's Address:
Henrik Jarl Hansen
CIDOC NEWSLETTER
The National Museum
Documentation Department
Ny Vestergade 11
DK-1471 Copenhagen K
Denmark
Fax: (+45) 33 11 14 47

séance complète portera sur ce sujet. En tant que spécialistes des musées, il nous incombe de prévenir la destruction et le vol des biens culturels. Espérons que la rencontre de Ljubljana nous fera avancer dans ce sens.

Comme dans les numéros précédents du Bulletin, *nous présentons ici divers articles sur la documentation muséologique dans le pays hôte de la réunion annuelle du CIDOC. Cette année, nous sommes reçus par la Slovénie, petit pays situé au coeur de l'Europe. Jeune nation, la Slovénie est cependant riche d'une ancienne tradition et d'un magnifique patrimoine culturel.*

En outre, nous avons le plaisir de publier dans ce numéro des textes sur la documentation muséologique en Croatie et en Roumanie ainsi qu'un certain nombre de rapports et d'articles sur les travaux du CIDOC et de ses membres.

Enfin, nous avons modifié la présentation du Bulletin *pour en faciliter la consultation bilingue. Nous espérons que cette nouvelle formule ainsi que le contenu de la publication sauront vous plaire.*

Adresse du rédacteur:
Henrik Jarl Hansen
BULLETIN DU CIDOC
Musée national
Service de documentation
Ny Vestergade 11
DK-1471 Copenhague K
Danemark
Télécopieur: (+45) 33 11 14 47

Chairman's Report

Andrew Roberts

The election of members to the new Board was completed during the meeting in Québec City, with the following candidates being approved:

Officers:
Chair:
Andrew Roberts, UK
Vice Chair:
Dominique Piot-Morin, France
Secretary:
Barbara Rottenberg, Canada
Treasurer:
Leonard Will, UK
Editor:
Henrik Jarl Hansen, Denmark

Elected Members:
Mary Case, USA
Anne Claudel, Switzerland
Carsten Larsen, Denmark
Yolande Morel-Deckers, Belgium

The Board remains in office for a three year period until the next ICOM Conference, in Stavanger in 1995. We are very grateful to the retiring members of the old Board, including Michel Aubert who was the previous Vice Chair.

In addition to the elected members, the Chairs of each Working Group are observers on the Board:
Archaeological Sites WG:
Roger Leech, UK
CIDOC Services WG:
Jeanne Hogenboom, Netherlands
Data and Terminology WG:
Toni Petersen, USA
Database Survey WG:
Christer Larsson, Sweden
Data Model WG:
Katherine Spiess, USA
Iconography WG:
Claire Constans, France

Rapport du président

Andrew Roberts

L'élection du nouveau Bureau a eu lieu lors de la rencontre de Québec. Ont été élus:

Membres du Bureau:
Président
Andrew Roberts, Royaume-Uni
Vice-présidente:
Dominique Piot-Morin, France
Secrétaire:
Barbara Rottenberg, Canada
Trésorier:
Leonard Will, Royaume-Uni
Éditeur:
Henrik Jarl Hansen, Danemark

Membres élus:
Mary Case, États-Unis
Anne Claudel, Suisse
Carsten Larsen, Danemark
Yolande Morel-Deckers, Belgique

Le Bureau est élu pour trois ans, jusqu'à la prochaine conférence de l'ICOM, qui aura lieu à Stavanger, en 1995. Toute notre gratitude va aux membres sortants, notamment à notre ancien vice-président, Michel Aubert.

Outre les membres élus, les présidents des groupes de travail assistent aux réunions du Bureau à titre d'observateurs. Ce sont:
Sites archéologiques:
Roger Leech, Royaume-Uni
Services du CIDOC:
Jeanne Hogenboom, Pays-Bas
Données et terminologie:
Toni Petersen, États-Unis
Étude des bases de données:
Christer Larsson, Suède
Modèles de données:
Catherine Spies, États-Unis
Iconographie:
Claire Constans, France

Interactive Multimedia WG:
(Dominique Piot-Morin), France
Museum Information Centres WG:
Leonard Will, UK

Articles on the Working Groups are included in this issue of the Newsletter.

At the Business Meeting during the 1992 conference, revised Rules were approved as the basis for the operation of the Committee. Copies of these Rules will be circulated to new members and are available from the Secretary.

Multimédias interactifs:
(Dominique Piot-Morin), France
Centres d'information muséologique:
Leonard Will, Royaume-Uni

La présente livraison du Bulletin comporte des articles sur les groupes de travail.

À la séance de travail tenue lors de la conférence de 1992, des Règles révisées ont été approuvées pour le fonctionnement du Comité. Le document sera communiqué aux nouveaux membres. Pour en obtenir d'autres exemplaires, s'adresser à la secrétaire.

Slovenia: The Host Country of the CIDOC Ljubljana '93 Annual Meeting

Gregor Moder

A letter from the President of the Local Organizing Committee.

The new Slovenia is indeed a young state that in its two years of independence has faced many changes. Some potential conference participants, influenced by the daily worldwide media reports of recent events in parts of the former Yugoslavia, have expressed concern about the safety of Slovenia. However, I must say that life goes on as usual in Slovenia and that there is no cause for alarm.

Today, Slovenia enjoys normal political, economic and cultural life, and continues to establish contacts with neighbouring countries and the rest of the world. Ljubljana is particularly affected by its geographic proximity to both the Italian city of Trieste, only 110 km away, and the Austrian city of Klagenfurt, 80 km away. However, Ljubljana is in fact at quite a distance from the focal points of the war in Bosnia-Hercegovina.

In Slovenia currently, our principle aim is to

Slovénie: Pays d'accueil de la réunion annuelle du CIDOC, Ljubljana 1993

Gregor Moder,

Lettre du président du comité organisateur local.

La nouvelle Slovénie est en fait un jeune pays qui, dans ses deux ans d'indépendance, a connu de nombreux changements. Certains participants potentiels à la conférence, influencés par les rapports médiatiques qui leur parviennent quotidiennement du monde entier, ont exprimé des craintes au sujet de la sécurité en Slovénie. Toutefois, je dois dire que la vie suit son cours en Slovénie et qu'il n'y a pas lieu de s'alarmer.

Aujourd'hui, la Slovénie jouit d'une activité économique, politique et culturelle normale et continue d'établir des contacts avec les pays voisins et le reste du monde. Ljubljana est particulièrement touchée parce qu'elle n'est qu'à 110 km de Trieste, en Italie, et à 80 km de Klagenfurt, en Autriche. Ljubljana est cependant à bonne distance des foyers de la guerre en Bosnie-Herzégovine.

En Slovénie, actuellement, notre but premier est d'explorer et de créer de nouvelles possibilités d'échanges et de coopération dans les domaines de la culture, des

explore and develop new opportunities for exchange and cooperation in the fields of culture, science, business, and so on. The CIDOC Meeting in Ljubljana this year also demonstrates Slovenia's intention to share common interests with the world. The conference organizers expect the CIDOC community to respond to Slovenia's invitation with good faith and to take part in the exploration of new types of cooperation in the field of documentation. The local organizers would like to assure all CIDOC participants that Slovenia is a peaceful country where they will feel safe and comfortable.

Slovenia says no to the past and yes to the future.

President of the ICOM National Committee
& the CIDOC Ljubljana 1993
Local Organizing Committee

sciences, des affaires et autres. La réunion du CIDOC qui aura lieu cette année à Ljubljana montre aussi l'intention de la Slovénie de partager ses intérêts communs avec les autres pays. Les organisateurs de la réunion s'attendent à ce que la collectivité du CIDOC réponde à l'invitation lancée par la Slovénie de bonne foi et prenne part à l'exploration de nouveaux types de coopération dans le domaine de la documentation. Les organisateurs locaux aimeraient confirmer à tous les participants que la Slovénie est un pays pacifique où ils se sentiront à l'aise et en sécurité.

La Slovénie dit non au passé et oui à l'avenir.

Président du comité national de l'ICOM
et du comité local d'organisation du CIDOC,
Ljubljana 1993

Documentation in Slovenian Museums

Marjeta Mikuž

In the following papers, several of our colleagues from various disciplines who work in Slovenian museums, express their views on documentation. The purpose of compiling these papers is to present the situation of museum documentation in Slovenia and to provide the participants of the September CIDOC Meeting in Ljubljana with a rough picture of what to expect.

Six or seven years ago, we started to think about common museum documentation systems, the exchange of information, and the automation of records of the collections of Slovenia's forty museums and galleries. We then turned our thoughts into action, with the help of the cultural policy of that period, and

Documentation dans les musées slovènes

Marjeta Mikuž

Dans les exposés suivants, plusieurs de nos collègues de divers domaines qui travaillent dans des musées slovènes expriment leurs opinions sur la documentation. Ces exposés ont été rassemblés pour décrire la situation de la documentation muséologique en Slovénie et pour brosser un tableau général de ce qui attend les participants à la réunion du CIDOC qui aura lieu en septembre à Ljubljana.

Il y a six ou sept ans, nous avons commencé à penser à des systèmes communs de documentation muséologique, à l'échange de l'information et à l'automatisation de l'enregistrement des collections des 40 musées de la Slovénie. Nous sommes alors passés des pensées aux actes, en nous appuyant sur la politique culturelle de l'époque, et nous avons acheté à la Museum Documentation Association (MDA) le

purchased from the Museum Documentation Association (MDA) the MODES software package for all of Slovenia's museums and galleries. Very soon, however, the use of a common means of solving documentation problems was rejected by nearly half of the museums. The larger museums, in particular the national ones, have started to develop their own museum documentation computer programs. This would not have been a reason for concern if these institutions had at the same time developed national standards for terminology and classification, which, once agreed upon, could be used by all.

Unfortunately, the many lectures given in Ljubljana by documentation specialists from other countries have not made people think.

The MODES package, which, as the years have passed, is beginning to be referred to as "that MODES", is now viewed negatively and it is equated with all efforts in the field of documentation.

The cultural policy program has been trying to solve documentation problems in its own characteristic way: by funding the purchase of hardware.

A museum documentation network, which might be called upon to solve such problems, has not been established yet.

In these six or seven years, we have also witnessed rapid political change. Slovenia has become an independent, internationally recognized country, which is quickly transforming itself into a market economy. In the autumn of last year, we joined ICOM. And the attitudes of people are slowly changing as well.

Slovenia is a small country. Its population does not exceed the number of unemployed in Great Britain. Its cultural heritage, however, is exceptionally rich, and it would be only proper for it to be recognized as a part of the cultural heritage of the world. However it achieves that goal, Slovenia's cultural heritage must be documented appropriately, so that it is available for scholarly study. As well, it must be protected against theft and illegal trade. It should also be made possible that a systematic exhibition in Europe be conducted of, say, the Hallstatt civilization, our Vaska Situla, that the

progiciel MODES pour tous les musées de la Slovénie. Cependant, l'utilisation de moyens communs de résolution des problèmes de documentation a très rapidement été rejetée par près de la moitié des musées, et les plus grands musées, en particulier les institutions nationales, ont commencé à mettre au point leurs propres logiciels de documentation muséologique. Cette situation ne serait pas inquiétante si ces établissements avaient simultanément établi des normes nationales applicables à la terminologie et à la classification qui, après avoir été approuvées, pourraient être employées par tous les musées.

Malheureusement, les nombreuses conférences données à Ljubljana par des spécialistes de la documentation venant de l'étranger n'ont pas incité les gens à réfléchir.

Le progiciel MODES, qui au fil des années est devenu le programme de référence, est maintenant considéré négativement et ramené au même plan que tous les efforts dans le domaine de la documentation.

Le programme d'orientation culturelle visait à résoudre les problèmes de documentation à sa propre manière: financer l'achat de matériel.

On n'a pas encore établi de réseau de documentation qui pourrait servir à résoudre ce genre de problèmes.

Pendant les six ou sept dernières années, nous avons également été témoins d'un changement politique rapide. La Slovénie est devenue un pays indépendant, reconnu internationalement, qui s'est rapidement passé à l'économie de marché. L'automne dernier, nous nous sommes joints à l'ICOM. L'attitude des gens a changé peu à peu.

La Slovénie est un petit pays. Sa population ne dépasse pas le nombre de chômeurs de la Grande-Bretagne. Toutefois, son patrimoine culturel est exceptionnellement riche, et il serait juste de le reconnaître comme partie du patrimoine culturel mondial. Pour atteindre ce but, le patrimoine culturel slovène doit cependant être correctement documenté afin de pouvoir servir aux études culturelles. En outre, il doit être protégé contre le vol et le commerce illégal. On devrait également permettre qu'une exposition systématique de la civilisation hallstattienne ait lieu en Europe, par exemple, notre Vaska Situla, que le disque compact sur l'architecture cistercienne comprenne les peintures de nos monastères et que nos artistes prennent aussi part aux expositions systématiques d'art moderne.

Ceux d'entre nous qui ont travaillé sur ces aspects de

CD-ROM on Cistercian architecture include paintings from our monasteries, and that our artists take part in systematic exhibitions of modern art.

The few of us who have been working on these aspects of documentation will continue our efforts. And we will continue to invite specialists from abroad to lecture on achievements in this field, and to translate foreign literature to make it more widely available.

We have high expectations for the September CIDOC Meeting in Ljubljana. We also expect support from CIDOC itself. Thus, our current efforts are focused entirely on the organization of the meeting, to make it as constructive and fruitful as possible and to ensure that participants have a memorable stay in Ljubljana.

la documentation poursuivront leurs efforts. Nous continuerons à inviter des spécialistes de l'étranger à donner des conférences sur les réalisations dans ce domaine et à traduire la documentation étrangère pour en élargir l'accès.

Nous fondons de grands espoirs sur la réunion qui aura lieu en septembre à Ljubljana. Nous espérons également obtenir l'appui du CIDOC lui-même. Par conséquent, nous orientons nos efforts actuels entièrement sur l'organisation de la réunion afin de la rendre aussi constructive et bénéfique que possible et de nous assurer que les participants garderont un souvenir impérissable de leur séjour à Ljubljana.

Marjeta Mikuž
Prešernova 20
61000 Ljubljana
Slovénie
Téléphone et télécopieur: (+38) 61 218 844

The Slovenian Museum of Ethnography

Alenka Simikič

The Museum

This year, the Slovenian Museum of Ethnography celebrates its 70th anniversary. Its history, however, is a few decades older, extending back to the activities of the former Rudolphinum Museum of the Carniolian Province which was also involved in ethnographic activities. Unfortunately, little has changed over the decades, except that the Museum has become an independent institution. It is still located in the building of the former Carniolian Provincial Museum, together with the National and Natural History Museums, which have also developed from the old Rudolphinum Museum. The building was

Le Musée slovène d'ethnographie

Alenka Simikič

Le musée

Cette année, le Musée slovène d'ethnographie célèbre son 70e anniversaire. Cependant, son histoire a quelques décennies de plus puisqu'elle remonte aux activités de l'ancien Musée Rudolphinum de la province de Carniole, qui touchait également à l'ethnographie. Malheureusement, peu de choses ont changé au cours des décennies, si ce n'est que le musée est devenu une institution indépendante. Il est toujours situé dans l'édifice de l'ancien Musée provincial de Carniole, avec le Musée national et le Musée d'histoire naturelle, qui ont également été établis à partir de l'ancien Musée Rudolphinum. L'édifice a été érigé pour répondre à des besoins muséologiques en 1888; depuis, il est devenu

erected for museum requirements in 1888 and has long since become inadequate for the activities of three national museums. Due to the lack of space, the Slovenian Museum of Ethnography has to use separate storerooms and organize temporary exhibitions rather than a permanent exhibition on Slovenian life, an impossible feat for two exhibition rooms of 120 square metres. Furthermore, the collections of non-European cultures are stored and exhibited in the castle of Goricane located 15 km out of Ljubljana.

Organization and Staff

In 1923, the Museum employed 4 people – the director, a curator and two assistants. The collection comprised 3 509 objects.

Today, 70 years later, the Museum employs 25 people, and its collections comprise about 33 000 objects from Slovenian and non-European folklore.

The Museum is organized into departments according to curatorial fields of specialization, covering individual areas of folklore: economy, building construction and interior decor, national costumes, trades and transportation, social culture, folk art and non-European cultures. The curators (one per department) take care of collections within each department. The museum also includes a museum library whose 23 000 items, mainly on ethnological themes, are maintained by one curator (an ethnologist/librarian); an educational department, which employs one curator (ethnologist/ education specialist); a restoration department with one conservator for wood and metals, one for textiles, and an assistant conservator; and a documentation department employing one curator (ethnologist/ documentation specialist). Since 1991, the Slovenian Museum of Ethnography has also included the Museum Information and Documentation Network (MIDOM), where work is being done on a project begun in 1987 to develop a national database of Slovenian movable cultural property. It employs two curators and a computer analyst.

inadéquat pour les activités des trois musées nationaux. Par manque d'espace, le Musée slovène d'ethnographie a dû utiliser des réserves séparées et organiser des expositions temporaires plutôt qu'une exposition permanente sur la vie slovène, une prouesse impossible pour les deux salles d'exposition de 120 mètres carrés. De plus, les collections de cultures non européennes sont entreposées et exposées dans le château de Goricane, situé à 15 km de Ljubljana.

Organisation et personnel

En 1923, le Musée employait 4 personnes - le directeur, un conservateur et deux assistants. La collection comprenait 3 509 objets.

Aujourd'hui, 70 ans après, le musée emploie 25 personnes et ses collections comprennent environ 33 000 objets du folklore slovène et non européen.

Le musée est organisé en départements selon les domaines spécialisés de conservation qui couvrent des champs particuliers du folklore: économie, construction et décoration d'intérieur, costumes nationaux, commerce et transport, culture sociale, art folklorique et cultures non européennes. Les conservateurs (un par service) prennent soin des collections. Le Musée possède également une bibliothèque dont les 23 000 articles, qui portent principalement sur des thèmes ethnographiques, sont entretenus par un conservateur (ethnologue/bibliothécaire); un service éducatif qui emploie un conservateur (ethnologue/spécialiste de l'éducation); un service de restauration avec un restaurateur pour les bois et les métaux, un pour les textiles, et un aide-restaurateur; et un service de documentation qui emploie un conservateur (ethnologue/ spécialiste de la documentation). Depuis 1991, le Musée slovène d'ethnographie a également inclus le Réseau de documentation et d'information muséologiques (RDIM), qui a permis de travailler sur un projet entrepris en 1987 pour élaborer une base de données nationale du patrimoine de biens culturels mobiliers de la Slovénie. Il emploie deux conservateurs et un analyste en informatique.

Le système de documentation

Étant donné que les initiatives en vue d'assurer une plus grande uniformité des systèmes de documentation dans les musées slovènes provenaient principalement du Musée slovène d'ethnographie, il

The Documentation System

Since initiatives towards greater uniformity of the documentation systems in Slovenian museums and galleries have come mainly from the Slovenian Museum of Ethnography, it was only natural that this museum be among the first to launch a project to develop a comprehensive automated documentation system. A new system, based entirely on MDA standards and the MDA documentation system, has been introduced, and documentation collected under the existing system has started to be incorporated into the new system as much as possible given the current circumstances.

Before automation, the documentation of the objects in the Slovenian Museum of Ethnography consisted of entries in the inventory book, cataloguing records, loan receipts and partial accessioning. Since the curators were responsible for all aspects of the care of their collections (documentation, storage, protection, etc), the documentation varied with each collection, in spite of the fact that a common record card and a single inventory book were used for all collections. Therefore, not all of the objects have been entered in the inventory book, complete catalogue records exist only for half of the objects, and only indices of individual collections are available. There are various reasons for this situation, but the attitude over the past thirty years, when much more attention was paid to research and the organization of temporary thematic exhibitions than to the care of objects themselves, must have been a decisive factor preventing the Museum from keeping abreast of its own collection management activities.

The decision to adopt the MDA documentation system with the corresponding application program, MODES, represented a step toward improved organization. Last year, an agreement was reached for the first time concerning a minimum set of common ethnological standards, which should be observed in cataloguing any object. Naturally, this minimum does not exclude the possibility of adding other categories, which will improve the documentation of various collections. The sys-

était naturel que ce musée soit parmi les premiers à entreprendre un projet de mise au point d'un système complet de documentation automatisé. Un nouveau système, entièrement basé sur les normes et le système de documentation de la MDA, a été instauré. On a aussi commencé à incorporer dans le nouveau système la documentation recueillie grâce au système existant, dans la mesure du possible, compte tenu des circonstances actuelles.

Avant l'automatisation, la documentation des objets du Musée slovène d'ethnographie était constituée d'entrées dans les registres d'inventaire, les registres de catalogage, les reçus de prêts et les registres d'accessions partielles. Puisque les conservateurs étaient responsables de tous les aspects du soin de leurs collections (documentation, entreposage, protection, etc.), la documentation variait d'une collection à une autre, malgré le fait qu'une carte commune d'enregistrement dans un registre d'inventaire unique était utilisée pour toutes les collections. Par conséquent, certains des objets n'étaient pas consignés dans le registre d'inventaire, il n'y a des registres complets de catalogage que pour la moitié des objets, et seuls des index des collections particulières sont disponibles. Diverses raisons sont à l'origine de cette situation, mais l'attitude adoptée au cours des trente dernières années, alors qu'on accordait plus d'attention à la recherche et à l'organisation d'expositions thématiques temporaires qu'au soin des objets mêmes, a dû être un facteur décisif qui a empêché le Musée de se tenir au courant des activités de gestion de sa propre collection.

La décision d'adopter le système de documentation de la MDA avec le programme d'application correspondant, MODES, représentait un pas vers une organisation améliorée. L'année dernière, on a conclu pour la première fois une entente relative à un ensemble minimum de normes ethnologiques communes qui devraient être respectées dans le catalogage de tout objet. Naturellement, ce minimum n'exclut pas la possibilité d'ajouter d'autres catégories, ce qui enrichira la documentation de diverses collections. Ce système a été mis à l'essai dans le Département des costumes nationaux, où 3 175 des quelque 9 000 objets ont été catalogués en utilisant le programme MODES. Divers types d'index de ces objets ont également été produits. Simultanément, nous avons aussi voulu obtenir une vue d'ensemble de toutes les collections. En conséquence, pour les 3 502 objets que nous avons obtenus après être devenus indépendants du Musée

tem has been tested in the department of national costumes, where 3 175 out of a total of approximately 9 000 objects have been catalogued using MODES. Various types of indices of these objects have also been produced. At the same time, we also wanted to get a complete overview of all of the collections. Therefore, for the 3 502 objects we obtained after becoming independent of the National Museum, we have started to enter in the computer the inventory book data according to five criteria: object name, object classification, origin, date, and previous accession number. This year these criteria will be extended to include the PERMANENT LOCATION field, where the presence or absence of each visually checked item will be marked by YES or NO entries. Data entry was completed by April (approximately one third of the information has already been entered).

The database obtained will allow us to have an overview of the number of objects entered in the inventory, of the number of individual collections, and the number of objects in each collection. It will also make possible listings of the places of origin of individual objects, of objects from individual places, and of objects from individual historic periods, which will allow us systematically to complete our collections. The lists of object names will serve as the basis for developing a nomenclature for objects. The list of records for individual collections will help curators in tracking the location of objects in the museum and that of objects not yet entered in the inventory. The work of data entry has been taken over by the curator of the documentation department, who should, according to the new system of organization, be responsible for controlling the objects and planning how and where the information on objects is to be collected and stored. Until now, this information has been dispersed throughout individual departments. (The loan record is located in the storerooms, 25 km out of Ljubljana; the loan receipts are in the museum administration; the inventory book is in the documentation department; the object cards are kept by each curator, etc.)

In the past year, we have made progress to-

national, nous avons commencé à introduire les données du registre d'inventaire dans l'ordinateur en fonction de cinq critères: nom de l'objet, classification de l'objet, origine, date et numéro d'accession antérieur. Cette année, on y ajoutera la zone EMPLACEMENT PERMANENT, où la présence ou l'absence de chaque article vérifié visuellement sera marquée par les introductions OUI ou NON. L'introduction des données a été completée en avril (environ un tiers de l'information a déjà été introduite).

La base de données ainsi obtenue nous permettra d'avoir un aperçu du nombre d'objets introduits dans le répertoire, du nombre de collections particulières et du nombre d'objets dans chaque collection. Elle permettra également de dresser les listes des emplacements d'origine d'objets particuliers, des objets provenant d'endroit particuliers et des objets de périodes historiques particulières, grâce auxquelles nous pourrons compléter systématiquement nos collections. Les listes des noms d'objets serviront de base à l'établissement d'une nomenclature des objets. La liste des enregistrements pour des collections particulières aidera les conservateurs à retrouver les objets dans le musée et les objets qui ne sont pas encore introduits dans le répertoire. Le travail d'introduction des données a été pris en charge par le conservateur du département de la documentation qui, selon le nouveau système d'organisation, est chargé du contrôle des objets et de la planification déterminant comment et où l'information sur les objets doit être recueillie et stockée. Jusqu'à présent, cette information a été dispersée dans tous les départements individuels. (Le registre de prêts se trouve dans les salles d'entreposage, à 25 km de Ljubljana; les reçus de prêts sont à l'administration du Musée; le registre d'inventaire est au Département de documentation; les fiches des objets sont gardées par chaque conservateur, etc.)

L'année dernière, nous avons fait des progrès en ce qui concerne l'introduction du nouveau système de documentation. Nous avons élaboré des formules d'entrée, d'acquisition et de retrait d'inventaire des objets et les normes pour les entrées dans le registre d'inventaire et les sorties d'imprimante correspondantes. Les formules sont conçues pour être remplies par les conservateurs responsables, alors que le contrôle (numérotation et enregistrement) de ces formules et le traitement même de la documentation incombera au Département de documentation qui introduira également les données dans l'ordinateur.

ward introducing the new documentation system. We have developed object entry, accessioning, and exit forms, and the standards for inventory book entries and corresponding printouts. The forms are designed to be filled in manually. Entry and exit forms will be filled in by the curators responsible, while the control (numbering and registration) of these forms and the documentation process itself will be the responsibility of the documentation department, which will also enter the data in the computer. Accessioning will be entirely the responsibility of the documentation department. All new acquisitions will be catalogued directly in the computer by the responsible curatorial departments. (The accession number will be assigned by the documentation department.) This data will then be transferred into the central object database in the documentation department, where computer printouts of the inventory book will be available. As each curator has a PC-AT/286, this will allow simultaneous entry of objects from various collections. With a rate of acquisition of approximately 200 new objects each year, it will not be difficult to carry out at the same time the cataloguing of individual collections in the manner successfully tested last year in the department of national costumes.

All of the above mentioned steps in the documentation process are described in a manual, which also lists and describes a minimum set of cataloguing standards for objects and the rules applying to their entry. We have also decided to develop a computer printout sized in multiples of the A5 cards, which will allow records of practically unlimited length to be entered. In this way, the conditions required for establishing a museum documentation system will have been fulfilled.

Next year, additional documentation will be incorporated into the documentation system, including photographic archives, the slide library, archives, etc. The documentation department of the Slovenian Museum of Ethnography has in storage 32 500 photographs, 28 100 negatives, 2 000 slides, and 700 volumes of field records. The documentation de-

Le Département de documentation sera entièrement responsable de l'accession. Toutes les nouvelles acquisitions seront cataloguées directement dans l'ordinateur par les services particuliers de conservation responsables. (Le numéro d'acquisition sera attribué par le Département de documentation.) Cette information sera transférée dans la base de données centrale des objets au service de documentation, où les sorties d'imprimante du registre d'inventaire seront disponibles. Puisque chaque conservateur possède un PC-AT/286, il sera possible d'introduire simultanément des objets de diverses collections. Avec un taux d'acquisition d'environ 200 objets par année, il ne sera pas difficile d'effectuer en même temps le catalogage de collections particulières de la manière mise à que l'a fait avec succès, l'année dernière, dans le Département des costumes nationaux.

Toutes les mesures susmentionnées du processus de documentation sont décrites dans un manuel qui énumère et décrit également un ensemble minimum de normes de catalogage pour les objets et les règles applicables à leur introduction. Nous avons également décidé d'élaborer une sortie d'imprimante dimensionnée en multiples des cartes A5, ce qui permet d'introduire des enregistrements d'une longueur pratiquement illimitée. De cette façon, les conditions requises pour établir un système de documentation muséologique auront été remplies.

L'année prochaine, de la documentation additionnelle sera incorporée dans le système de documentation, y compris des archives photographiques, une diathèque et des archives. Le Département de documentation du Musée slovène d'ethnographie possède dans ses réserves 32 500 photographies, 28 100 négatifs, 2 000 diapositives et 700 volumes de rapports. Le service de documentation détient et conserve également la documentation du matériel d'illustration (6 100 dessins, aquarelles et peintures à l'huile) et du matériel d'archives (640 unités). Les plans préliminaires pour la documentation additionnelle seront établis cette année, mais des discussions et des décisions concernant les normes pour les procédures de documentation et les normes de catalogage sont prévues pour l'année prochaine.

Les activités de cette année seront donc axées sur la vérification des objets dans les réserves et sur l'introduction d'un système qui comprendra de nouvelles acquisitions. La documentation de

partment also holds and maintains the documentation of illustrative material (6 100 drawings, water-colour and oil paintings), and archival materials (640 units). Preliminary plans for additional documentation will be developed this year, but discussions and decisions concerning the standards for documentation procedures and cataloguing standards are planned for next year.

This year's activities will, thus, focus on checking the objects in the storerooms and on introducing a system which will include new acquisitions. The documentation of the individual collections has been completed to various points and using a variety of methods. Therefore, it is expected that the computer cataloguing of all of the collections in the Slovenian Museum of Ethnography will take a few years. We will have a better idea of how long this process will take when all of the collections have been checked. The scope of this work is considerable, but the application of the MDA documentation system has already made the work easier in many ways. Since all documentation procedures are to be carried out through a single software package (MODES), the introduction of this new documentation system does not demand additional financial resources, which is an important advantage.

However, MODES may be deemed inconvenient for quick searches of the database. For performing rapid searches, an additional program without the disadvantages of MODES, has been developed with outside assistance.

MODES 3.5 allows the simultaneous display of the pictorial and written record of a museum object. At present, with our relatively small database, this has been found to be satisfactory.

Future Plans

The MODES software package is, for the time being, quite satisfactory for creating textual databases, but it does not support network connection of a number of users. With the increasing complexity of the databases, both the Local Area Network and connections between

collections particulières a été effectuée à des degrés divers et selon diverses méthodes. Par conséquent, on prévoit que le catalogage informatisé de toutes les collections du Musée slovène d'ethnographie prendra quelques années. Nous aurons une meilleure idée du temps que ce processus prendra lorsque toutes les collections auront été vérifiées. L'ampleur de ce travail est considérable, mais l'application du système de documentation de la MDA a déjà facilité le travail de nombreuses manières. Puisque toutes les procédures de documentation sont exécutées au moyen d'un progiciel unique (MODES), l'introduction de ce nouveau système de documentation ne demande pas de ressources financières additionnelles, ce qui est un avantage important.

Cependant, MODES peut sembler malcommode pour les consultations rapides de la base de données. Pour effectuer des recherches rapides, un programme supplémentaire sans les inconvénients de MODES a été conçu avec une aide extérieure.

Le programme MODES 3.5 permet l'affichage simultané de la documentation illustrée et écrite d'un objet de musée. Actuellement, avec notre base de données relativement petite, l'application s'est avérée satisfaisante.

Plans d'avenir

Le progiciel MODES est, pour le moment, assez satisfaisant pour créer des bases de données textuelles, mais il n'assure pas la connexion d'un certain nombre d'utilisateurs au réseau. Les bases de données devenant de plus en plus complexes, les réseaux locaux et les connexions entre des musées particuliers deviendront des nécessités. Dans le traitement du matériel illustré, les limites reconnues de la capacité des supports d'information magnétiques deviendront sans doute évidentes. Toutefois, ce problème peut être résolu par l'introduction de la technologie laser, en particulier des disques optiques amovibles d'une capacité d'un gigaoctet, et par l'utilisation d'un logiciel approprié avec la prise en charge du réseau, qui permettra la récupération des bases de données de MODES et du matériel illustré. Cet ensemble de matériel et de logiciel est déjà disponible, mais il ne semble pas raisonnable de l'acheter tant que le travail sur la base de données relative aux objets de musée et à d'autre matériel de documentation n'est pas terminé.

individual museums will become necessities. In processing pictorial material, the recognized capacity limitations of magnetic data carriers will no doubt become evident. However, this problem may be solved through the introduction of laser technology, specifically exchangeable optical discs of 1 GB capacity, and through the use of suitable software with network support, which will allow the import of the existing MODES databases and pictorial material. Such hardware and software is already available, but it does not seem reasonable to purchase it until the database on museum objects and other documentation materials has been completed.

Alenka Simikic
Slovenski etnografski muzej
Prešernova 20
61000 Ljubljana
Slovenia
Tel. & Fax: (+38) 61 218 844

The Museum Documentation Centre, Yes or No?

Jože Podpečnik

The preliminary proposal for the creation of the Museum Documentation Centre (MDC) in Ljubljana was made by an informal group of curators, under the direction of M. Mikuz, and has already been reviewed by some curators and museums, who have published their views in newspapers and professional publications[1]. In spite of the criticism and constructive advice of experts, the proposers have made no changes to the MDC project. The proposed establishment of the MDC in Ljubljana has been met with a negative response from individual Slovenian curators and

Le Centre de documentation muséologique, Oui ou non?

Jože Podpečnik

La proposition préliminaire en faveur de la création du Centre de documentation muséologique (CDM) à Ljubljana est le travail d'un groupe informel de conservateurs, sous la direction de M. Mikuz, et a déjà été examinée par certains conservateurs et muséologues, qui ont publié leurs opinions dans des journaux et des publications professionnelles[1]. Malgré les critiques et les avis constructifs des experts, les auteurs de la proposition n'ont pas apporté de changements au projet de CDM. La proposition d'établissement du CDM à Ljubljana a été mal accueillie par même certains conservateurs et muséologues slovènes. Cette opinion négative a été

museums and galleries. This negative opinion concerning museum documentation and the proposed MDC has been most clearly expressed by those in the fields of numismatics and archaeology. The MDC project, however, is not an isolated attempt to impose an inadequate solution to the field of museum and gallery documentation. Before this project was initiated, the group of curators succeeded, with intolerant vehemence and by making unrealistic promises, in completing a project using the British MODES program for national museum and gallery documentation. Although the group promised a "comprehensive" plan for common museum and gallery documentation, all that was carried out was the purchase of the authorized version of this application program of doubtful quality and a user training course. Since this "common", outdated application program has failed to provide Slovenian museology with either the promised common standards, common terminology, or common code list, we remain where we started some years ago. Yet, a great deal of time and money have been spent. Furthermore, we are dealing with a deliberate policy of ignoring the professional knowledge and capabilities of Slovenian museology, history and art history. It is not simply that we are witnessing the adolescence of Slovenian museology, which, while clumsily trying to get onto its own feet as an auxiliary historical discipline, would already like to claim greater importance than the other disciplines. The supporters of MODES have claimed all the time that Slovenian museology would not have been able to carry out such a project by itself. However, these insinuations have gone unpunished. This same group of curators has presented the unsuccessful MODES project to the Slovenian cultural and museum community as a success and has launched the even more controversial MDC project, accompanied by even more pompous promises.

Until now, such an unreasonable policy and non-scholarly method of reasoning has been effectively opposed only by the National Museum and by some individuals from a few other Slovenian museums and galleries, who,

le plus clairement exprimée par les personnes qui travaillent dans les domaines des monnaies et médailles et de l'archéologie. Cependant, le projet de CDM n'est pas une tentative isolée pour imposer une solution inadéquate au domaine de la documentation muséologique. Avant que ce projet ait été lancé, le groupe de conservateurs a réussi, avec une ardeur intolérante et des promesses irréalistes, à terminer un projet en utilisant le programme britannique MODES pour la documentation muséologique nationale. Bien que le groupe ait promis un plan «complet» de documentation muséologique commune, le seul résultat a été l'achat d'une version autorisée de ce programme d'application de qualité douteuse et un cours de formation des utilisateurs. Puisque ce programme d'application périmé «commun» n'a pas réussi à fournir à la muséologie slovène les normes communes, la terminologie commune ou la liste de codes commune qui étaient promises, nous sommes demeurés là où nous avions commencé il y a quelques années. Malgré tout, beaucoup d'argent et de temps ont été consacrés au projet. De plus, nous avons affaire à une volonté délibérée d'ignorer les connaissances et les compétences professionnelles de la muséologie, de l'histoire et de l'histoire de l'art slovènes. Nous ne sommes pas simplement témoins de l'adolescence de la muséologie slovène qui, alors qu'elle tente maladroitement de se tenir debout comme discipline historique auxiliaire, aimerait déjà revendiquer une plus grande importance que les autres disciplines. Les partisans de MODES ont constamment soutenu que la muséologie slovène ne pourra pas exécuter un tel projet par elle-même. Néanmoins, ces insinuations sont restées impunies. Le même groupe de conservateurs a présenté le projet MODES infructueux à la collectivité muséale et culturelle de Slovénie comme un succès et a lancé le projet de CDM encore plus controversé, accompagné de promesses encore plus pompeuses.

Jusqu'à présent, cette volonté déraisonnable et un mode de raisonnement simpliste n'ont été effectivement contestés que par le Musée national et par certaines autres personnes provenant de quelques autres musées slovènes qui, souhaitant garder l'anonymat, n'ont pas voulu ou pu participer eux-mêmes au débat «public». Les partisans de MODES soutiennent depuis le début que le programme d'application même favoriserait des normes communes. En même temps, ils affirment que

wishing to remain anonymous, have been either unwilling or unable to express themselves in the "public" debate. The supporters of MODES have claimed from the beginning that the application program on its own would facilitate common standards. At the same time, they have maintained that Slovenian museology has not been capable of solving the problems connected with the preparation of common museum and gallery documentation standards and terminology, thus attempting to justify following the supposedly appropriate example of the British MDA.

The National Museum, as the central museum institution of Slovenia, called a meeting in January of 1989, at which representatives of national museums and professional museum documentation workers proposed the formation of a special group of experts which would prepare a proposal of a minimum set of obligatory standards required in the processing of museum materials. According to the draft of the proposal, this group was supposed to coordinate the activities relating to the preparation of common museum terminology and classification, and it was planned that it would also develop into a museum documentation service providing information and consultation. However, although the task of the group was clearly defined, the group was forced to concern itself primarily with the MODES computer package, which was supposed to bring about the desired uniformity. It would be worthwhile to stop at this point and reflect upon the failure of the attempted preparation of common museum and gallery standards and terminology in the period of 1988-90.

What can be done to save what is still saveable? The curators and documentation workers of Slovenia's museums should, first of all, assess the current situation regarding documentation. Without a comprehensive review of the situation, the effective planning of work and assessment of requirements will not be possible. A formal group of inter-museum documentation workers should be reactivated to establish fundamental premises on the basis of professional arguments and to determine the ultimate objectives of museum and

la muséologie slovène n'a pas pu résoudre les problèmes liés à l'élaboration de normes communes de documentation muséologique et de terminologie, essayant ainsi de justifier le programme en suivant l'exemple soi-disant approprié du MDA britannique.

Le Musée national, à titre d'institution muséologique centrale de Slovénie, a tenu en janvier 1989 une réunion au cours de laquelle des représentants des musées nationaux et des spécialistes de la documentation muséologique ont proposé la formation d'un groupe spécial d'experts chargé d'élaborer une proposition d'ensemble minimum de normes obligatoires requises pour le traitement du matériel muséologique. D'après l'ébauche de proposition, ce groupe devait coordonner les activités relatives à l'établissement d'une terminologie et d'une classification muséales communes, et il était également prévu qu'il se transformerait en service de documentation muséologique assurant des services d'information et de consultation. Toutefois, bien que la tâche du groupe ait été clairement définie, celui-ci a été obligé de se préoccuper principalement du progiciel MODES qui était censé apporter l'uniformité désirée. Il serait intéressant de s'arrêter à ce point et de réfléchir sur l'échec de la tentative d'établissement d'une terminologie et de normes muséologiques communes entre 1988 et 1990.

Que peut-on faire pour sauver ce qui peut encore l'être? Les conservateurs et les spécialistes de la documentation des musées de la Slovénie devraient, en premier lieu, évaluer la situation actuelle concernant la documentation. Sans un examen complet de la situation, la planification effective du travail et l'évaluation de exigences seront impossibles. Un groupe formel de spécialistes de la documentation provenant de plusieurs musées devrait être remis sur pied pour établir des principes fondamentaux reposant sur des arguments professionnels et pour déterminer les objectifs ultimes de la documentation muséologique. La solution du problème consiste à élaborer des normes de documentation uniformes, ce qui ne peut être réalisé que par les intéressés, pas par les gens du milieu politique. Cependant, à ce stade, il n'est pas encore possible d'uniformiser les normes de documentation des diverses disciplines, puisque les disciplines muséologiques elles-mêmes (par exemple l'histoire de la culture) n'ont pas encore défini leur terminologie de base pour tous les niveaux de documentation. La classification uniforme, qui résulte de la connaissance

gallery documentation. The solution to the problem is to prepare uniform documentation standards, and this can only be done by the profession, not by politics. However, at this point it is not yet possible for the documentation standards of various disciplines to be made uniform, since museum disciplines themselves (for instance, cultural history) have not yet defined their basic terminology for all documentation levels. Uniform classification, resulting from the knowledge and experience of museum disciplines, is the essential requirement and the foundation stone of quality museum and gallery documentation. This problem, however, has not been solved by the MODES program, nor does the future MDC of Ljubljana seem to have any intention of solving it. Before debating the merits of an MDC, we should, first of all, ask ourselves whether such a centre in Ljubljana is necessary at all, how we can justify its existence, and what its activities and its relationship with the rest of the national and regional institutions for the protection of movable cultural heritage would be. Internationally, MDC activities concern the collection of documentation about general museum activities and the provision of knowledge about museum education. Gallery activities, for example, are carried out in the Modern Gallery of Ljubljana and in other museums by their parent national museums, and there is no reason for the same work to be carried out by the MDC, a complex administrative control agency at a level above other museums. The fact is that the professional museum associations of Slovenia (the Association of Museums of Slovenia, the Society of Museum Workers of Slovenia), which are no doubt familiar with the situation and the requirements of museological activities in Slovenia, have not yet given any support to the MDC, which also explains the opposition by Slovenian curators and documentation workers to the MDC as proposed by the self-appointed group. The idea of establishing the MDC in Ljubljana did not originate from the actual needs of the profession; nor was it proposed by professional museum and gallery associations. Rather, it came from a group of cu-

et de l'expérience des disciplines muséologiques, est l'exigence essentielle et la base d'une documentation muséologique de qualité. Cependant, le problème n'a pas été résolu par le programme MODES, et le futur CDM de Ljubljana ne semble pas non plus avoir l'intention de le résoudre. Avant de discuter des mérites d'un CDM, nous devrions tout d'abord nous demander si l'établissement d'un tel centre à Ljubljana est vraiment nécessaire, comment nous pouvons justifier son existence et quelles seraient ses activités et ses relations avec les autres institutions nationales et régionales pour la protection du patrimoine culturel mobilier. Sur le plan international, les activités du CDM touchent la collecte de documentation sur les activités muséologiques générales et la transmission des connaissances en matière d'éducation muséologique. Les activités muséologiques artistiques, par exemple, sont assurées dans le Musée d'art moderne de Ljubljana et d'autres musées par leurs musées nationaux parents, et il n'y a pas de raison pour que le même travail soit exécuté par le CDM, un organisme de contrôle administratif complexe à un niveau supérieur aux autres musées. Le fait est que les associations muséales professionnelles de la Slovénie (l'Association des musées de Slovénie, la Société des travailleurs de musée de Slovénie), qui sont sans doute familières avec la situation et les exigences des activités muséologiques en Slovénie, n'ont pas encore accordé de soutien au CDM, ce qui explique également l'opposition des conservateurs et des employés de la documentation au CDM tel qu'il est proposé par le groupe qui s'est lui-même investi d'une mission. L'idée d'établir le CDM à Ljubljana ne découle pas des besoins effectifs de la profession; elle n'a pas non plus été proposée par des associations muséologiques professionnelles. Elle provient plutôt d'un groupe de conservateurs qui n'a pas encore trouvé de solution de lui-même ni utilisé ses propres connaissances dans le domaine de la documentation muséologique. Cette importation non critique de connaissances étrangères peut faire plus de mal que de bien à la muséologie et à la documentation dans les musées de Slovénie.

Depuis la formation du service d'histoire de la culture du Musée national, on s'est efforcé de rassembler la documentation concernant le matériel important pour l'histoire de la culture de toute la Slovénie. Ces efforts ont produit des fichiers plus ou moins complets des dossiers de collection qui sont, en fait, la base du registre central des collections d'histoire

rators who have not yet produced a solution of their own or made use of their own knowledge in the field of museum documentation. Such uncritical importing of foreign knowledge may cause more damage than good to museology and documentation in Slovenia's museums and galleries.

Since the formation of the Cultural History Department of the National Museum, efforts have been directed towards collecting the documentation concerning material of importance to the cultural history of all of Slovenia. These efforts have produced more or less comprehensive files of collection records, which are, in fact, the basis of the central register of cultural history collections at the national level of the Republic of Slovenia. That is why I believe that it is totally unnecessary to set up an institution such as the MDC (possibly ranking above others), which would collect documentation materials and, supposedly, the most valuable museum objects from all of Slovenia. The National Museum and other national museums within the Slovenian museum network are already carrying out a major part of the activities planned to be performed by the MDC, on the basis of the principle of parent institutions. The MDC, if created, would automatically question the need, the role, and the place of Slovenia's museums such as they are today. By providing services for the MDC, these museums would become mere service agencies without independence. The exchange of scientific information between museums and museum specialists, as conceived in the preliminary project for the MDC, is a great danger to the various disciplines of Slovenian historiography, since Slovenia has not yet entirely succeeded in solving copyright problems. Expert documentation of museum and gallery objects is the work of curators. Thus, documentation should not be undertaken by anyone without the authorization of the relevant museum or without citing the author. The uncontrolled and unauthorized supply of expert information concerning Slovenian museum and gallery objects to Europe and elsewhere in the world by the MDC of Ljubljana is not in our interest. I must point out that such

de la culture de la République slovène. C'est pour cette raison que je crois qu'il est totalement inutile de mettre en place une institution comme le CDM (peut-être classé au-dessus des autres), qui recueillerait le matériel de documentation et, à ce que l'on suppose, les objets les plus précieux de toute la Slovénie. Le Musée national et d'autres musées nationaux du réseau de musées slovènes accomplissent déjà une grande partie des activités qui seront réalisées par le CDM, en se basant sur le principe des institutions parentes. Le CDM, s'il est créé, mettrait automatiquement en doute le besoin, le rôle, et la place des musées de Slovénie tels qu'ils se présentent aujourd'hui. En assurant des services pour le CDM, ces musées deviendront de simples organismes de service sans indépendance. Les échanges d'information scientifique entre les musées et les muséologues, comme ils sont conçus dans le projet préliminaire pour le CDM, représentent un grand danger pour les diverses disciplines de l'historiographie slovène, puisque la Slovénie n'a pas encore entièrement réussi à résoudre les problèmes des droits d'auteur. La documentation spécialisée des objets de musée est le travail des conservateurs. Par conséquent, la documentation ne devrait pas être entreprise par une personne sans l'autorisation du musée approprié ou sans citer l'auteur. La prestation incontrôlée et non autorisée de l'information spécialisée concernant les objets de musée slovènes à l'Europe et à d'autres parties du monde par le CDM de Ljubljana n'est pas dans notre intérêt. Je dois souligner que cette information comprend également les données qui définissent notre identité nationale. De ce point de vue, ces données sont inestimables. D'autre part, l'utilisation impropre et la modification et la correction non autorisées de ces données devraient être systématiquement empêchées. Nous sommes donc conscients du besoins d'accorder une attention spéciale à la protection de l'information sur la documentation muséologique afin d'en empêcher l'utilisation impropre.

Des normes et une terminologie uniformes pour les collections d'histoire de la culture sont les deux conditions fondamentales qui permettent l'automatisation de l'information sur les objets de musée. Il y a quelques années, un projet de dictionnaire des termes de l'histoire de l'art a été lancé par un groupe de spécialistes de l'Institut d'histoire de l'art de l'Académie slovène de l'art et des sciences, sous la direction de M. Emilian Cevc, mais le travail n'est pas encore terminé. Ceux qui proposent le CDM de

information also includes the data which define our national identity. From this point of view, such data are priceless. On the other hand, their misuse and unauthorized modification and correction should systematically be prevented. This makes us all aware of the need to pay special attention to the protection of museum documentation information so that its misuse is prevented.

Uniform standards and terminology for cultural history collections are two basic conditions which allow the automation of information about museum objects. Some years ago, a project of a dictionary of art historical terms was started by a group of specialists from the Art History Institute of the Slovenian Academy of Arts and Sciences, under the direction of Dr. Emilian Cevc, but the work has not yet been completed. Those making the proposal for the MDC of Ljubljana are either unaware of this work or refuse to accept it. Furthermore, a glossary published by Cankarjeva zalozba (*Plastic Arts*, Ljubljana 1979, 291 pp.), with more than 2 200 entries, could serve as the starting point for the project of standardization and preparation of uniform terminology in the field of cultural history collections. In 1989, the National Museum started to coordinate the work for the preparation of a minimum set of obligatory documentation standards for cultural history collections, but harmonization efforts were quelled because those proposing the MDC claimed that this would be resolved by the MODES database. We are confronted with a clear example of ignoring and even negating Slovenian knowledge, experience and work already accomplished. I propose that Slovenia's national museums and galleries with the status of parent institutions form special expert working groups to prepare a draft list of uniform technical terms based on concrete and verified knowledge. The cooperation of Slovenian computer experts should also be ensured, so that in the process of developing the MDC project, the application program would be serviced promptly and adapted to the newly incorporated standards. The final aim of the automation of museum documentation would be the creation of a

Ljubljana ne sont pas conscients de ce travail ou refusent de l'accepter. De plus, un glossaire publié par Cankarjeva zalozba (Plastic Arts, Ljubljana, 1979, 291 p.), avec plus de 2 200 entrées, pourrait servir de point de départ au projet de normalisation et d'élaboration d'une terminologie uniforme dans le domaine des collections d'histoire de la culture. En 1989, le Musée national a commencé à coordonner le travail d'élaboration d'un ensemble minimum de normes de présentation pour les collections d'histoire de la culture, mais l'harmonisation des efforts a été étouffée parce que ceux qui proposent le CDM prétendent que ce problème serait résolu par la base de données MODES. Nous avons affaire à un exemple clair où l'on ignore et même où l'on nie les connaissances, l'expérience et le travail déjà accompli de la Slovénie. Je propose que les musées nationaux de la Slovénie qui ont le statut d'institutions parentes forment les groupes de travail spécialisés chargés de dresser une liste provisoire de termes techniques uniformes basés sur des connaissances concrètes et vérifiées. On devrait également s'assurer de la coopération des informaticiens slovènes afin que, dans le processus d'élaboration du projet de CDM, le programme d'application soit mis en service rapidement et adapté aux normes nouvellement incorporées. Le but final de l'automatisation de la documentation muséologique serait la création d'un système complet d'information. La libre circulation des données et des informations dans les disciplines muséologiques particulières et entre des institutions particulières est un des principaux objectifs de la documentation muséologique. Le Bureau des monnaies et médailles et le Département d'archéologie du Musée national, respectant le principe d'organisation parente, préparent maintenant une documentation muséologique uniforme, principalement quant aux normes et à la classification uniformes. Le service d'histoire de la culture du Musée national tente également d'encourager les musées et les services d'histoire de la culture de la Slovénie à harmoniser leurs normes de documentation muséologique et à produire une classification de base uniforme, ce qui est une condition préalable à l'échange de connaissances et d'expérience et qui constituerait la base du registre futur des collections d'histoire de la culture de la Slovénie. Le registre central des collections d'objets de musée, qui comprendrait uniquement l'information de base sur un objet (numéro d'inventaire, nom d'objet, collection, date

comprehensive information system. Free circulation of data and information within individual museum disciplines and between individual institutions is one of the primary goals of museum documentation. The Numismatic Cabinet and the Department of Archaeology of the National Museum, respecting the principle of parent organization, are now preparing uniform museum documentation, primarily in uniform standards and classification. The Cultural History Department of the National Museum is also trying to encourage Slovenia's cultural history museums and departments to harmonize their museum documentation standards and produce a uniform basic classification, which is a prerequisite for the exchange of knowledge and experience and would be the basis for the future register of Slovenia's cultural history collections. The central register of collections of museum objects, which would comprise only the basic information about an object (inventory number, object name, collection, date, and name of museum holding the object) would be maintained by Slovenian museums with the status of parent institution. At last, the Slovenian museums operating under the parent National Museum would be offered a complex application program package for their archaeological, cultural history and numismatics departments, which would also allow comprehensive computer processing of documentation in other Slovenian museums and galleries.

The library of the National Museum with its technical literature, in the fields of history, archaeology, numismatics, cultural and art history, and documentation, along with the systematic documentation systems of the collections held by individual museum departments, in fact represents a sort of museum documentation and information centre, which covers the entire arena of Slovenia's cultural heritage. The National Museum has already started the project of developing a subject catalogue of technical literature for individual museum collections. For this purpose, the function of objects and collections has been used as the basic criterion. We would also like

et nom du musée détenant l'objet), serait mis à jour par les musées slovènes qui ont le statut d'institution parente. Au moins, on fournirait aux musées slovènes fonctionnant sous l'égide du Musée national parent un progiciel d'application complexe pour leurs services d'archéologie, d'histoire de la culture et de monnaies et médailles, qui permettrait également le traitement informatique complet de la documentation dans d'autres musées slovènes.

La bibliothèque du Musée national, avec ses ouvrages techniques dans les domaines de l'histoire, de l'archéologie, des monnaies et médailles, de l'histoire de l'art et de la culture, et de la documentation, avec les systèmes de documentation systématique des collections détenues par des départements muséologiques particuliers, représente en fait une sorte de documentation muséologique et de centre d'information qui couvrent toute la scène du patrimoine culturel de la Slovénie. Le Musée national a déjà entrepris le projet d'élaboration d'un catalogue analytique de documents techniques pour des collections muséologiques particulières. À cette fin, la fonction d'objets et de collections a servi de critère de base. Nous aimerions également élargir la bibliothèque existante de documents techniques afin qu'elle englobe toute la documentation mondiale standard et nationale qui servira de base pour la documentation professionnelle des objets de musée et pour le travail futur.

Il faudra donc choisir entre le projet prestigieux de CDM à Ljubljana, avec ses promesses ronflantes, d'une part, et le besoin immédiat de régler les problèmes fondamentaux de protection du patrimoine culturel mobilier de la Slovénie, d'autre part. C'est dans l'intérêt des générations futures que nous empêchons le projet (qui est aussi douteux du point de vue professionnel) de se réaliser, alors qu'une importante partie du patrimoine culturel national est menacé par les mauvaises conditions qui existent dans les réserves des musées. Il peut sembler incroyable que, dans les pénibles conditions économiques actuelles, le projet de CDM n'ait pas de difficulté à obtenir des fonds, tandis qu'il n'y en a pas pour des projets qui sauveraient notre patrimoine culturel national. Le projet de CDM soulève la controverse simplement parce qu'il représente une agglomération de connaissances non vérifiées d'origine muséologique étrangère qui nous sont imposées par quelques personnes de notre domaine. Le groupe informel de conservateurs slovènes, qui n'ont pas encore prouvé leur connaissance de la

to enlarge the existing library of technical literature to include all domestic and standard world literature, which will serve as the basis for the professional documentation of museum objects and for further work.

It will thus be necessary to choose between the glamorous project of the MDC in Ljubljana, with its lofty promises, on the one hand, and the immediate need to deal with the basic problems of protecting Slovenia's movable cultural heritage, on the other. It is for the benefit of future generations that we prevent the MDC project (which is also questionable from a professional point of view) from being carried out while a considerable portion of the national cultural heritage is actually endangered due to poor conditions existing in museum and gallery storerooms. It may seem incredible that in today's severe economic conditions the MDC project is having no difficulty obtaining funding, while no money is available for projects which would save our national cultural heritage. The MDC project is controversial simply because it represents a conglomerate of unverified knowledge of foreign museological origin, which is being forced upon us by some people in our field. The informal group of Slovenian curators, who have not yet brought forth any evidence of their knowledge of manual and automated documentation, continues obstinately to push the project which has already consumed a great deal of public money. In a year or two, people will start asking the same questions which we have been asking all along. It is doubtful whether the activities of the MDC in Ljubljana can be justified, since they would only interfere with those which already fall within the competence of the existing museums.

Joze Podpecnik
Curator
National Museum
Presernova 20
61000 Ljubljana, Slovenia

documentation manuelle et automatisée, continue obstinément à pousser le projet qui a déjà absorbé beaucoup de fonds publics. Dans un an ou deux, des gens commenceront à poser les mêmes questions que nous posons depuis toujours. On doute que les activités du CDM à Ljubljana puissent être justifiées, étant donné qu'elles ne feraient qu'interférer avec celles qui entrent déjà dans la compétence des musées existants.

Joze Podpecnik
Conservateur
Musée national
Presernova 20
61000 Ljubljana, Slovénie

[1] Dr. Peter Kos, "Are We to Imitate the Projects That Have Proved a Failure in Eastern Europe", *Delo - Knowledge and Development Supplement*, January 30, 1991, p. 15; Darja Grosman, "The Future Has Begun Yesterday", *Arheo* (13), Ljubljana 1991, pp. 4-8; Joze Podpecnik, "Analysis of the Preliminary Project of the Museum Documentation Centre of Ljubljana", *MARS* vol. 3(1), Ljubljana 1991, pp 65-66.

[1] *M. Peter Kos, «Are We to Imitate the Projects That Have Proved a Failure in Eastern Europe», Delo - Knowledge and Development Supplement, 30 janvier 1991, p. 15; Darja Grosman, «The Future Has Begun Yesterday», Arheo (13), Ljubljana 1991, pp. 4-8; Joze Podpecnik, «Analysis of the Preliminary Project of the Museum Documentation Centre of Ljubljana», MARS vol. 3(1), Ljubljana 1991, pp 65-66.*

Museum Information and Documentation System

Martin Horvat

The basis of the museum information and documentation system is the object record, in which information about museum objects is provided. The task of the system is to provide users with quick and easy access to information on movable cultural property. With the advance of science and technology, forms of communication have been in a state of slow but constant change, and the museum public has become more demanding in its information requirements. The world of computers in which we live poses new challenges. We need to determine appropriate responses from the standpoint of museology. Our task is to use computer technology to bring museums and users closer together and to use technological advances in a way that will benefit museums. In this, we need close cooperation between computer science, documentation and computer technology, so that existing museum subsystems may be combined into a whole, regardless of the character or the carrier of the information (from object databases to libraries). Only through the integration of partial systems will museums be able to join on equal and productive terms the general inter- and supra-institutional information systems. As already mentioned, the basic task of the museum information and documentation system is to provide users with meaningfully organized data and information quickly. The building of such a system requires that museum object documentation, from which other museum functions get information, be systemized, standardized and automated. Unfortunately, common standards required to record museum object information have not yet been developed, and technology cannot solve this problem by itself. Although top quality software and hardware are available, the compu-

Système d'information et de documentation muséologiques

Martin Horvat

La base du système d'information et de documentation muséologiques est l'enregistrement d'objets dans lequel l'information sur les objets de musée est fournie. Le système a pour fonction de fournir aux utilisateurs un accès très rapide et facile à l'information sur le patrimoine culturel mobilier. Avec les perfectionnements de la science et de la technologie, les formes de communications ont changé lentement mais sans interruption, et le public muséal est devenu plus exigeant dans ses demandes d'information. Le monde de l'informatique dans lequel nous vivons pose de nouveaux défis. Nous devons déterminer les solutions appropriées du point de vue muséologique. Notre tâche consiste à utiliser la technologie informatique pour rapprocher les musées et les utilisateurs et à utiliser les perfectionnements technologiques de façon à ce que les musées en profitent. À cette fin, nous devons établir une étroite coopération entre la science informatique et la technologie de la documentation et de l'informatique de façon à ce que les sous-systèmes muséologiques existants puissent être combinés dans un ensemble, quel que soit le caractère ou le support de l'information (des bases de données sur les objets aux bibliothèques). Ce n'est que par l'intégration des systèmes partiels que les musées pourront joindre, à des conditions justes et productives, les systèmes généraux d'information inter et supra-institutionnels. Comme on la déjà mentionné, la tâche fondamentale du système d'information et de documentation muséologiques est de fournir rapidement aux utilisateurs des données et des informations organisées et significatives. L'établissement d'un tel système exige que la documentation muséologique sur les objets, de laquelle d'autres musées tirent de l'information, soit systématisée, normalisée et automatisée. Malheureusement, les normes communes qui demandent d'enregistrer l'information muséologique sur les objets n'ont pas

ter cannot replace traditional museum work of the "classical" type. The role of the computer is mainly to automate and standardize the existing working processes, which, when organized and brought to a professional level, constitute a museum.

There are various coordinating bodies in the world which provide advice and develop documentation procedures. There is no doubt that Slovenia is among the countries where, without appropriate coordination, the development of these procedures has been left to individual museums. This is reflected in the futile controversy concerning the establishment of a supra-institutional museum documentation centre in Ljubljana. What is in fact taking place is a reaction among some national institutions (like the National Museum) to protect their own interests. Unfortunately, the discussion is beginning to focus less on important issues or problems, and more on a tool (whether or not to use the MODES software package) or on institutions (the MDC or the National Museum). More than controversy, we need constructive contributions for building an information system which will allow normal communication between institutions wishing to exchange information about our cultural heritage that has been agreed upon and follows professional ethics. This is the point at which our national projects have come to a halt, since, in our current context, an adequate alternative does not yet seem to be available. There is also the problem of inadequate staff in the areas of museum documentation services.

Regarding the information and documentation system we should not forget to consider some application programs which, although their quality may not be denied, are felt to be slightly too limited by their own source materials or fields of specialization (e.g., numismatics). Some such subsystems are being developed in other institutions, making it unreasonable that exclusive claims be made to primacy concerning the development of uniform museum documentation and classification under the guise of the status of parent institution. Among others, the Town Museum of

encore été créées, et la technologie ne peut pas résoudre ce problème par elle-même. Bien qu'un matériel et des logiciels de qualité soient disponibles, l'ordinateur ne peut pas remplacer le travail muséologique traditionnel. Le rôle de l'ordinateur est principalement d'automatiser et de normaliser les procédés de travail existants qui, lorsqu'ils sont organisés et haussés à un niveau professionnel, constituent un musée.

Il y a dans le monde divers organismes de coordination qui fournissent des conseils et créent des procédés de documentation. Il ne fait aucun doute que la Slovénie compte parmi les pays où, sans coordination appropriée, la création de ces procédés a été laissée aux musées individuels. Ce point est reflété dans la controverse futile concernant l'établissement d'un centre de documentation muséologique supra-institutionnel à Ljubljana. En fait, il se produit une réaction dans certaines institutions nationale (comme le Musée national) qui protègent leurs propres intérêts. Malheureusement, la discussion commence à s'orienter moins sur les questions ou les problèmes importants, et davantage sur un outil (utiliser ou ne pas utiliser le progiciel MODES) ou sur des institutions (le CDM ou le Musée national). Plus que de controverse, nous avons besoin de contributions positives à l'établissement d'un système d'information qui permettra une communication normale entre les institutions qui désirent échanger des informations à propos de notre patrimoine culturel, qui ont été approuvées et qui répondent à la déontologie de la profession. C'est le point où nos projets nationaux se sont arrêtés parce que, dans la conjoncture actuelle, il ne semble pas encore y avoir de solution de rechange appropriée. On relève également le problème du personnel inadéquat dans les domaines de la documentation et de l'information muséologiques et du service de documentation.

En ce qui concerne le système d'information et de documentation, nous ne devrions pas oublier d'envisager certains programmes d'application qui, malgré leur qualité incontestable, sont jugés légèrement trop limités par leur propre matériel d'origine ou leurs champs de spécialisation (par exemple monnaies et médailles). Certains de ces sous-systèmes sont mis au point dans d'autres institutions, ce qui fait paraître déraisonnables les demandes exclusives de suprématie concernant l'élaboration de la classification et de la documentation muséologiques uniformes sous la forme

Ljubljana has developed a system for maintaining field documentation and deposits, which would serve as the basis for the recording of archaeological materials at the site during excavations. Existing studies and analyses indicate the possibilities offered by such a computer-aided data model for developing a museum information system. However, it will probably only be by integration and critical review of subsystems already existing in various institutions that a basis will be provided for developing a comprehensive system. For this reason, it is necessary to review the situation in the field of museum and gallery documentation and to define clearly information requirements. Only then will it be possible to discuss the use of communication format and inter-institutional connections. Conditions should thus be dictated by the requirements of future users. And a key role will have to be played by the Association of Museums of Slovenia or by the future Museum Network.

Martin Horvat, Curator
City Museum of Ljubljana

de statut d'institution parente. Entre autres, le Musée municipal de Ljubljana a élaboré un système de mise à jour de la documentation et des dépôts sur place, qui servira de base à l'enregistrement de documents archéologiques sur le terrain pendant les excavations. Des études et des analyses existantes indiquent les possibilités offertes par ces modèles de données exploitées par ordinateur pour la création d'un système d'information muséologique. Cependant, ce sera probablement par la seule intégration et par l'examen critique des sous-systèmes existant déjà dans diverses institutions qu'une base sera fournie pour la création d'un système complet. Pour cette raison, il est nécessaire d'examiner la situation dans le domaine de la documentation muséologique et de définir clairement les besoins en matière d'information. Alors seulement, il sera possible de discuter de l'utilisation du format de communication et des connexions interinstitutionnelles. Les conditions devraient donc être dictées par les besoins des utilisateurs futurs. En outre, l'Association des musées de Slovénie ou le futur Réseau muséologique devront jouer une rôle important.

Martin Horvat, Conservateur
Musée municipal de Ljubljana

Computer Study of a Restoration Operation

Ivan Bogovčič

Our country abounds in wall paintings from the 14th, 15th and 16th centuries. Wall paintings are found particularly in smaller, succursal churches. Among these is the Church of the Assumption at Muljava, some 35 km south-east of Ljubljana.

In its earliest history, this church was reconstructed a number of times. Beginning as a humble little Romanesque church, it has evolved into the slightly bigger baroque building of today. The last significant reconstruction dates back to 1692, when the vaulted ceil-

Étude informatique d'une opération de restauration

Ivan Bogovčič

Notre pays possède de nombreuses peintures murales des XIV^e^, XV^e^ et XVI^e^ siècles. On trouve surtout les peintures murales dans les petites églises. Parmi elles, il y a l'église de l'Assomption à Muljava, à quelque 35 km au sud ouest de Ljubljana.

Au début de son histoire, cette église a été reconstruite un certain nombre de fois. Ayant commencé comme une humble petite église romane, elle a évolué pour devenir aujourd'hui cet édifice baroque, légèrement plus grand. La dernière reconstruction importante remonte à 1692, lorsque le plafond voûté de la nef est censé avoir été construit. Le plafond, avec ses supports le

ing in the nave was supposed to have been built. The ceiling, with its supports along the walls, and the choir of the west wall has cut the wall paintings in two. Because of this, some of the paintings are now located within the nave, while others are above the vault in the attic. Prior to this reconstruction, the wooden ceiling of the nave had been flat, with slanting ends along the north and south walls. Unfortunately, nothing remains of that ceiling. Art historians believe, however, that it had been covered with paintings, which was the case with many ceilings in Slovenia in that period. In 1456, the whole interior (presbytery and nave) and three scenes on the exterior were painted by the master painter John of Ljubljana (Johannes de Laybaco), who was highly esteemed in his own time, and who had moved to our region from his native Villach.

The church at Muljava is one of the few in Slovenia whose whole interior is covered in wall paintings. Paintings most often fill the space of the presbytery and, occasionally, also the triumphant arch wall in the nave.

Because the whole interior of the church is covered with wall paintings and because of the importance of the work of John of Ljubljana, we would like to present the wall paintings in a manner resembling as closely as possible the original, which means that in the nave the vault of later origin with its supports and the choir should be removed and the flat wooden ceiling rebuilt and provided with appropriate paintings.

In our profession, important decisions are always made by committees of specialists. After a committee has considered the arguments for and against alterations to a substantial part of a monument, an appropriate decision can be made.

In such cases, it is essential that the problems involved and the proposed modifications to the site be presented clearly. In our case, a small brochure has been prepared, describing current conditions in the church, as well as all of the operations carried out on the church over the years and a small diagram showing the changes in two wall segments in the nave. We have also prepared a special exhibition of

long des murs, et le choeur du mur ouest ont coupé les peintures murales en deux. Pour cette raison, certaines des peintures sont maintenant situées dans la nef, alors que d'autres se trouvent au-dessus de la voûte, dans le grenier. Avant cette reconstruction, le plafond de bois de la nef était plat, avec les extrémités en pente sur les murs nord et sud. Malheureusement, il ne reste rien de ce plafond. Les historiens d'art pensent cependant qu'il a été couvert par des peintures, ce qui était le cas pour de nombreux plafonds en Slovénie à cette époque. En 1456, tout l'intérieur (presbytère et nef) et trois scènes à l'extérieur sont l'oeuvre de l'artiste peintre Jean de Ljubljana (Johannes de Laybaco), qui était très estimé à son époque, et qui s'est installé dans notre région après avoir quitté Villach, où il était né.

L'église de Muljava est une des rares églises slovènes dont tout l'intérieur est couvert de peintures murales. Les peintures remplissent souvent l'espace du presbytère et, parfois, également le mur de l'arc de triomphe dans la nef.

Parce que tout l'intérieur de l'église est couvert de peintures murales et à cause de l'importance du travail de Jean de Ljubljana, nous aimerions présenter les peintures murales de la façon la plus fidèle possible à l'original, ce qui signifie que, dans la nef, la dernière voûte avec ses supports et le choeur devront être retirés et que le plafond plat de bois devra être reconstruit et revêtu des peintures appropriées.

Dans notre profession, les décisions importantes sont toujours prises par des comités de spécialistes. Lorsqu'un comité a pesé les arguments pour et contre des modifications d'une partie importante d'un monument, la décision appropriée peut être prise.

Dans ces cas, il est essentiel de présenter clairement les problèmes soulevés et les modifications proposées. Dans notre cas, on a préparé une petite brochure qui décrit l'état actuel de l'église de même que toutes les opérations exécutées au cours des ans, avec un petit diagramme montrant les changements dans deux segments de mur de la nef. Nous avons également préparé une exposition spéciale des oeuvres de Jean de Ljubljana, en même temps que les conclusions des études de l'église dans les domaines de l'archéologie et de l'histoire de l'art. De même, nous avons réalisé un modèle de plexiglass du mur avec la voûte qui date de la dernière construction, avec l'emplacement des peintures murales illustrées.

Cependant, nous avons conclu qu'une présentation encore plus complète des changements qu'il est proposé

the works of John of Ljubljana, together with the findings of archaeological and art historical studies of the church. As well, we have prepared a plexiglass model of the wall with the vault of later origin, with the location of wall paintings illustrated.

We have realized, however, that an even more comprehensive presentation of the proposed changes to the Church of Assumption at Muljava should be submitted to the committee of experts. To this end, computer technology will be applied. And this application will be presented at the annual CIDOC Conference in September 1993 in Ljubljana.

Ivan Bogovcic
Restorer
Restoration Centre of the Republic of Slovenia

d'apporter à l'église de l'Assomption de Mujava devrait être soumise au comité d'experts. À cette fin, on appliquera la technologie informatique. Et cette application sera présentée à la réunion annuelle du CIDOC en septembre 1993, à Ljubljana.

Ivan Bogovcic
Restaurateur
Centre de restauration de la République slovéne

Museum Documentation Centre, Zagreb

Branka Šulc

Croatia has 219 museums, galleries and museum collections, as well as 60 ecclesiastical and numerous private collections. 650 specialists, curators, restorers and preparators research and present about five million objects in 1 100 collections representing the cultural and natural heritage of this country. The establishment of the Museum Documentation Centre in 1955 was the result of a long museum tradition. The first public museum in our country was opened in 1750. The MDC's founder and longtime director was Professor Dr. Antun Bauer, museologist and collector.

Centre de documentation muséologique, Zagreb

Branka Šulc

La Croatie possède 219 musées et collections de musée, de même que 60 collections d'art religieux et de nombreuses collections privées. Six cent cinquante spécialistes, conservateurs, restaurateurs et préparateurs étudient et présentent environ cinq millions d'objets répartis dans 1 100 collections qui représentent le patrimoine culturel et naturel de ce pays. L'établissement du Centre de documentation muséologique en 1955 a été le résultat d'une longue tradition muséale. Le premier musée public de notre pays a été ouvert en 1750. Le fondateur et directeur du CDM pendant de longues années est le professeur Antun Bauer, muséologue et collectionneur.

MDC and its function

The Museum Documentation Centre is a centre for museums information, documentation and communication (INDOC). The basic purpose of our institution is to document, forward and popularize museums and their collections, and to cooperate with museums at home and abroad.

Professional collaboration with the Museum Information and Documentation Centre of ICOM in Paris, as well as with numerous international museum organizations, forms a link between Croatian and international museological theory and practice.

Documentation

The MDC gathers all data on the activities of museums and galleries -- reports, programmes, surveys, studies, exhibitions and publications. We have established collections of posters, photographs, invitation cards, newspaper clippings, unpublished works, microfilms, video records, and archival material, as well as a museological library unique in Croatia, listing about 18 000 folios. These documentary collections are continuously updated, and are the basis for the Centre's informational, research, publishing, and other museological activities.

Publishing

The MDC has been issuing the sole Croatian periodical on museology, *Informatica Museologica*, since 1970, and an almanac, *Museology*, since 1953, with contributions from experts in various fields. We have also published such things as the guide, *Croatian Museums and Galleries; and Exhibitions & Events*, a review of museum events in Zagreb. These are all important contributions to museological studies.

Information network

By introducing computer technologies, creating a database on Croatian museums and a museum-gallery information system (MUGIS), and integrating Croatian museums and galler-

Le CDM et sa fonction

Le Centre de documentation muséologique est un centre d'information, de documentation et de communication des musées (INDOC). Le but premier de notre institution consiste à documenter, favoriser et populariser les musées et leurs collections et à coopérer avec les musées au pays et à l'étranger. La collaboration professionnelle avec le Centre d'information et de documentation muséologiques de l'ICOM à Paris, de même qu'avec de nombreux organismes muséographiques internationaux, a permis d'établir un lien entre les théories et les méthodes muséologiques croates et internationales.

Documentation

Le CDM rassemble toutes les informations sur les activités des musées - rapports, programmes, enquêtes, études, expositions et publications. Nous avons établi des collections d'affiches, de photographies, de cartes d'invitation, de coupures de presse, de travaux non publiés, de microfilms, d'enregistrements vidéo et de documents d'archives, de même qu'une bibliothèque de musée unique en Croatie qui compte environ 18 000 volumes. Ces collections documentaires sont continuellement mises à jour et elles constituent la base des activités muséologiques du Centre telles que l'information, la recherche et la publication.

Publication

Le CDM a publié le seul périodique croate sur la muséologie, Informatica Museologica, *depuis 1970, et un almanach,* Muséologie, *depuis 1953, avec la contribution d'experts dans divers domaines. Nous avons également publié des ouvrages tels que le guide* Musées, expositions, et événements de Croatie, *une revue des événements muséographiques à Zagreb. Toutes ces publications sont des contributions importantes pour les études muséologiques.*

Réseau d'information

En introduisant les technologies informatiques qui ont permis de créer une base de données sur les musées croates et un système d'information sur les musées (SIM) et d'intégrer les musées dans un réseau d'information commun, le CDM est devenu une centre de collecte et d'organisation des informations sur les

ies in a common information network, the MDC has become a centre for gathering and organizing data on museum possessions and activities, as well as a centre for educating museum workers. Since 1990, along with organizing seminars and lectures, the MDC has been issuing the *Bulletin on Museum Informatization and Computerization.*

Public relations

The Centre has always been dedicated to acquainting the public with museums and the natural, artistic and scientific heritage they preserve. Among our many other public relations activities, we have regularly organized two important events for more than ten years now: an exhibition of all publications by Croatian museums and galleries at the annual Interliber International Book Fair in Zagreb; and the issue each year of a new poster for International Museums Day. The Centre also encourages museums to take an active part in Museums Day celebrations.

MDC services

The Centre supplies its users with museological, informational and informatization services by organizing seminars and courses, and by putting at their disposal data from its own database, from the Register of Croatian Museums and Galleries, and from international databases.

Branka Sulc
Mesnicka 5, 41000 Zagreb, Croatia
Tel: 041/432-036, 430-851, 429-732,
fax. 430-851

fonds et les activités muséologiques de même qu'un centre d'éducation des travailleurs des musées. Depuis 1990, tout en organisant des séminaires et des conférences, le CDM a publié le Bulletin sur l'informatisation et l'automatisation des musées.

Relations publiques

Le Centre s'est toujours appliqué à renseigner le public sur les musées et le patrimoine naturel, culturel et scientifique qu'ils conservent. Parmi nos nombreuses autres activités de relations publiques, nous avons régulièrement organisé deux importants événements depuis plus de dix ans: une exposition de toutes les publications des musées croates au Salon international du livre Interliber et la publication chaque année d'une nouvelle affiche pour la Journée internationale des musées. Le Centre encourage également les musées à prendre une part active aux manifestations de la Journée des musées.

Services du CDM

Le Centre fournit à ses utilisateurs des services de muséologie, d'information et d'informatisation en organisant des séminaires et des cours et en mettant à leur disposition des informations tirées de sa propre base de données, du Registre des musées et des bases de données internationales.

Branka Sulc
Mesnicka 5, 41000 Zagreb, Croatie
Tél. : 041/432-036, 430-851, 429-732,
télécopieur : 430-851

The Information System for National Cultural Heritage (SI-PCN) and Standards, Romania

Ecaterina Geber

The informational content of the Information System for National Cultural Heritage (SI-PCN) includes a central national database, reference databases, and an image collection. The institutional framework for collecting this information includes a territorial network, and a national information centre. Data standards, thesauri, and authority files serve as conceptual core and documentation tools. Database design, maintenance and development, information collection and dissemination, and museum assistance and consultation, are the main activities of SI-PCN.

The Information System for National Cultural Heritage (SI-PCN) was designed in the late seventies and implemented in 1982 on MISTRAL-2 software and on a Felix-256 mainframe computer (IRIS-50 licence), the only hardware and software available in Romania at that time. The goal of SI-PCN was to provide a general inventory of objects of national value in Romania for documentation, research and protection purposes. Like other information systems for cultural heritage of that time, SI-PCN's goal was to cover all humanities disciplines (Archaeology, Arts, History, Ethnography, Documents, Rare Books, Numismatics) and natural sciences, all kinds of objects and specimens, from all historical periods (from prehistory to our time), and in all museums and collections in Romania.

As of December 1992, the size of the national database amounted to 471 000 records. Another 360 000 object cards are awaiting data entry at our centre. The loading rate has risen to 80 000 documents per year since 1990.

Le Système d'information pour le patrimoine cultural national (SI-PCN) et les normes, Romania

Ecaterina Geber

Le contenu documentaire du Système d'information pour le patrimoine culturel national (SI-PCN) comprend une base de données nationale centrale, des bases de données de référence et une collection d'images. Le cadre institutionnel soutenant la collecte de ces informations comprend un réseau territorial et un centre d'information national. Des normes d'information, des thésaurus et des fichiers d'autorité servent de noyau conceptuel et d'instrument de documentation. La conception, la mise à jour et l'expansion des bases de données, la collecte et la diffusion de l'information ainsi que l'aide et la consultation muséologiques sont les principales activités du SI-PCN.

Le Système d'information pour le patrimoine culturel national (SI-PCN) a été conçu à la fin des années 1970 et mis en oeuvre en 1982 sur le logiciel MISTRAL-2 et sur un gros ordinateur Felix-256 (licence IRIS-50), les seuls matériel et logiciel disponibles en Roumanie à cette époque. Le but du SI-PCN était de fournir un inventaire général des objets d'intérêt national en Roumanie pour des fins de documentation, de recherche et de protection. À l'instar d'autres systèmes d'information de cette époque sur le patrimoine culturel, le SI-PCN visait à couvrir toutes les disciplines des sciences humaines (archéologie, arts, histoire, ethnographie, documents, livres rares, monnaies et médailles) et les sciences naturelles, tous les types d'objets et de spécimens, de toutes les périodes historiques (de la préhistoire à nos jours) et dans tous les musées et les collections de Roumanie.

En décembre 1992, la base de données nationale comptait 471 000 enregistrements. De plus, 360 000 fiches attendaient d'être introduites à notre centre. Le volume de chargement est passé à 80 000 documents par année depuis 1990.

Dès le tout début, il était évident pour l'équipe de

From the very beginning it was obvious for the design team that STANDARDS were the touchstone for our system. They were the only means we had to operate and keep this ambitious system together, since we had only a vaguely defined idea of the system's objectives and potential end-users.

The concept of standards applied by SI-PCN has been developed and enriched through three main stages:

I 1982-1989: the development of the databases;

II 1989-1992: data migration from obsolete hardware to a personal computer environment;

III 1992- : decentralization, data distribution, exchange and information sharing.

The primary strategy of STAGE I, considering the reality of our situation, was to develop flexible procedures and strict rules for data standarts. Two other basic principles guided our work. First, we knew that the most important element on which to focus our attention was the content of our information system, and, second, we were aware that the development of a fully responsive system would be possible only through the adaption of its colecting and organizing activities over the long run to accommodate existing and potential needs and interests. We realized that the rate of production and the quality of the records depended on the individual involved in the recording process. Furthermore, we realized that the quality of our database was dependent on various factors: the varying museumregistration practices in use; disparities in the experience and training level of museum personnel involved in registration, varying from one institution to another; limitations in the amount of information available on each object; and the number of data deliverers and the territory they covered.

First, we defined the structure, content and

conception que les NORMES étaient la pierre de touche de notre système. Elles étaient le seul moyen dont nous disposions pour faire fonctionner et unifier cet ambitieux système, puisque nous n'avions qu'une vague idée des objectifs du système et des utilisateurs finals éventuels.

Le concept des normes appliqué par le SI-PCN a été élaboré et enrichi en trois phases :

I 1982-1989: création des bases de données;

II 1989-1982: transfert des données d'un matériel désuet à un cadre d'utilisation par ordinateur personnel;

III 1992: décentralisation, distribution des données, échange et partage de l'information.

La principale stratégie de la PHASE I, compte tenu de notre situation, était d'établir des procédures flexibles et des règles strictes en matière de normes d'information. Deux autres principes de base ont guidé notre travail.

Premièrement, nous savions que le plus important élément sur lequel nous devions fixer notre attention était le contenu de notre système d'information. Deuxièmement, nous étions conscients du fait que la création d'un système parfaitement réceptif ne serait possible que si nous adaptions ses activités de collecte et d'organisation des données à long terme afin de satisfaire les besoins et les intérêts existants et éventuels. Nous avons constaté que le taux de production et la qualité des enregistrements dépendaient de la personne chargée du procédé. En outre, nous nous sommes rendu compte que la qualité de nos bases de données dépendait de divers facteurs: les méthodes d'enregistrement muséologique variables en usage: les écarts, d'une institution à une autre, dans les niveaux d'expérience et de formation du personnel muséal chargé de l'enregistrement; les limitations du volume d'information disponible pour chaque projet; le nombre de fournisseurs de données et le territoire qu'ils couvrent.

Nous avons d'abord défini la structure, le contenu et les valeurs pour les enregistrements d'objets. Nous avons établi les différentes zones, les règles et les conventions sur la façon d'introduire les données et de remplir les fiches, de même que la terminologie à

values for the object records. We established the different fields, the rules and conventions for entering data and filling out cards, as well as the terminology to be used. Then, we designed the manual and automated procedures for data entry and retrieval. The standards we defined were in part common to all disciplines, while some pertained only to particular data fields in one discipline or another. Each record had 52 possible fields. Data entry in the following fields was mandatory: Record Number, Object Owner, Location, Object Name, Group/Category, Epoch/Culture, Date, Production Place, Material/Technique, Dimensions, Current Condition, Museum Accession Number, Mark/Signature, Inscription, Iconography/Subject, Cataloguer Name and Cataloguing Date.

Subsequently, we coordinated the development of SI-PCN thesauri. They were designed by specialists and museum curators from all over Romania (using MISTRAL-2 software) and included synonyms and hierarchies of three to five levels. A field approach was used to structure the terminology. There were about 28 000 terms. The thesauri offered quick data retrieval and key words to those categories of data that were considered significant: objects, classes of objects/specimens, historical and artistic periods, materials and techniques, iconography and decoration, and associations. Old-fashioned terms were eliminated in favour of up-to-date scientific terminology. A reasonable number of basic terms was included for each discipline and a working method was provided.

STAGE II was a very important test for our system. The whole collection of data was being transported from the obsolete platform to a new environment.

In order to preserve SI-PCN's most important feature, UNITY, we decided to develop a Data Manager System with the following components: data structure, data content, data value, and procedures. Very soon we noticed that the flat file data started to acquire a relational structure, with the following main entities: System, Object, Classification, Assembly, Chronology, Author/Producer, Provenance,

employer. Ensuite, nous avons conçu le manuel et les procédures automatisées pour l'introduction et l'extraction des données. Les normes que nous avons définies étaient en partie communes à toutes les disciplines, alors que certaines relevaient seulement de zones d'information particulières dans une discipline ou une autre. Chaque enregistrement comporte 52 zones possibles. L'introduction de données dans les zones suivants était obligatoire: numéro d'enregistrement, propriétaire de l'objet, emplacement, nom de l'objet, groupe/catégorie, époque/culture, date, lieu de production, matériel/technique, dimensions, état actuel, numéro d'accession du musée, marque/signature, inscription, iconographie/sujet, nom du cataloguer et date de catalogage.

Subséquemment, nous avons coordonné l'élaboration des thésaurus du SI-PCN. Ils ont été conçus par des spécialistes et des conservateurs de musée de toute la Roumanie (à l'aide du logiciel MISTRAL-2) et comportaient des synonymes et des hiérarchies de trois à cinq niveaux. Une méthode par domaine à été appliquée pour structurer la terminologie. Ils y avait environ 28 000 termes. Les thésaurus permettaient l'extraction rapide des données et des mots clés pour les catégories de données jugées importantes : objets, classes d'objets/spécimens, périodes historiques et artistiques, matériaux et techniques, iconographie et décoration, et associations. Les termes désuets ont été remplacés par une terminologie scientifique moderne. On a inclus un nombre raisonnable de termes de base pour chaque discipline et fourni une méthode de travail.

La PHASE II à été un test très important pour notre système. La série complète de données a été transférée d'un support désuet à un cadre d'exploitation nouveau.

Afin de protéger la plus importante fonction du SI-PCN, l'UNITÉ, nous avons décidé d'établir un système de gestion des données à partir des éléments suivants: structure des données, contenu des données, valeur des données et procédures. Nous avons très vite remarqué que la fiche de données uniforme commençait à acquérir une structure relationnelle, avec les principales entités suivantes: système, objet, classification, montage, chronologie, auteur/producteur, provenance, description, documentation, histoire et enregistrement. Les 52 zones étaient réorganisés et reliés à une ou plusieurs entités. Seules les personnes qui participent au processus peuvent comprendre les débats, les arguments et les difficultés connexes ainsi

Description, Documentation, History, and Registration. The 52 fields were reordered and related to one entity or more. Only those who were involved in the process can understand both the associated debates, arguments and difficulties, and how rewarding it finally was when we found that our old system adapted itself to new principles! The design team could not resist the very attractive next step, the division of the 52 fields into ever more smaller units and the subsequent definition of each element.

What we had accomplished by the beginning of 1991 was the definition of a desired system with about 2 000 possible fields, as opposed to the initial 52 possible and 20 mandatory fields. The Data Manager System was developed in order to manage and control the data during the transfer from the obsolete system to a temporary personal computer environment, but its importance and role were to be discovered by us later. It became extremely essential to the understanding of the behaviour of our system.

We soon found that the ENTITIES in any of our subsystems were of four types: OBJECT (objects, assemblies), AUTHORITY (person, institution, location, event), SYSTEM/RULES/ADMINISTRATION (field, relation, table, association, index), and VOCABULARY (thesauri, dictionary, vocabulary). These entities were closely related and there was a visible balance between them. For example, whereas the vocabulary was highly developed, the rules were not very strict.

In Copenhagen in May 1991, two representatives from CIMEC attended for the first time a CIDOC Conference. It was remarkable to discuss and exchange information with the entire community. We found that we had many of the same problems and were dealing with many of the same challenges. It was unfortunate that we had spent so many years working in isolation. Undoubtedly, we had made avoidable mistakes. It was sad to analyze the consequences of isolation and lack of communication. However, in our comparison of our standards to those used in the Western world, we noted many similarities. This was a very

que la satisfaction que nous avons ressentie lorsque nous avons découvert que notre ancien système s'adaptait de lui-même aux nouveaux principes! L'équipe de conception n'a pas pu résister à la très attrayante phase suivante, la division des 52 champs en plus petites unités et la définition subséquente de chaque élément.

Au début de 1991, nous avions défini un système voulu de quelque 2 000 zones possibles, contrairement au système initial de 52 zones possibles et 20 zones obligatoires. Le système de gestion des données a été élaboré dans le but de gérer et de contrôler les informations pendant le transfert du système désuet à un cadre d'exploitation temporaire sur ordinateur personnel, mais nous n'avons découvert son importance et son rôle que plus tard. Il est devenu absolument essentiel pour comprendre le comportement de notre système.

Nous avons rapidement constaté que les ENTITÉS de tous nos sous-systèmes étaient de quatre types : OBJET (objets, montages), AUTORITÉ (personne, institution, emplacement, événement), SYSTÈME/RÈGLES/ADMINISTRATION (zone, relation, tableau, association, index) et VOCABULAIRE (thésaurus, dictionnaire, vocabulaire). Ces entités sont en étroite relation et en équilibre mutuel visible. Par exemple, bien que le vocabulaire ait été très élaboré, les règles n'étaient pas très strictes.

À Copenhague, en mai 1991, deux représentants du CIMEC participaient pour la première fois à une conférence du CIDOC. C'était extraordinaire de discuter et d'échanger de l'information avec l'ensemble de la communauté. Il est regrettable que nous ayons travaillé isolément pendant tant d'années. Nous aurions certainement évité des erreurs. C'était triste d'analyser les conséquences de l'isolement et de l'absence de communication. Toutefois, la comparaison entre nos normes et celles du monde occidental a révélé de nombreuses similitudes. C'était une preuve incontestable de l'UNIVERSALITÉ des normes d'information et de procédures dans notre domaine, une universalité indépendante de la technologie du matériel et des logiciels, de la géographie ou de la langue. Le point le plus encourageant était que nous avions devant nous tous les principes nécessaires au partage et à l'échange d'information.

Lors de notre visite du Getty Art History Information Program (AHIP) en 1992, nous avons eu la possibilité de voir et de découvrir des organismes, des vendeurs et

solid proof of the existence of UNIVERSALS in information and procedural standards in our field, universals that are independent of software and hardware technology, or geography or language. The most encouraging thing was the idea that we had before us all the premises necessary for information sharing and exchange.

Through our 1992 visit to the Getty Art History Information Program (AHIP), we had the opportunity to see and learn about organizations, vendors, users and designers, software and hardware specialists, registrars and librarians, implemented systems and pilot projects, image and text databases, and museums and libraries. This experience was of key importance in clarifying our understanding of the function of standards. Moreover, we finally grasped the difference between "directives" and "standards", a "central institution" in a centralized environment and a "coordinating institution" and partnership. We learned what was a client, partner, and end-user. We started to think of rights, protection and our community. It became clear that SI-PCN had to turn from a "centralized information concentrator" into an information sharing and dissemination coordinator and consultant, producing standards, authority files and tools, and organizing events to support and encourage these processes.

Different types of systems participate in the information exchange and dissemination process. The nature of methods of communication must be considered, if dictionaries and rules are to be translated from one system to the other. We aim to break down barriers, to build databases for the whole community (and for the whole world)!

STAGE III for SI-PCN can be defined as the stage of RECONCILIATION. However, this is not the reconciliation of diverse standards, since, sadly enough, we had only one system, one standard. It is the reconciliation of SI-PCN with our community. The standards we promote are the most efficient tool to form a stable and active community. The half million object descriptions stored in the national database will be transferred to their rightful own-

des concepteurs, des spécialistes du matériel et des logiciels, des archivistes et des bibliothécaires, des systèmes fonctionnels et des projets pilotes, des bases de données textuelles et d'images, des musées et des bibliothèques. Cette expérience était d'une importance primordiale pour améliorer notre compréhension du rôle des normes. De plus, nous avons finalement saisi la différence entre «directives» et «normes» dans un cadre centralisé et une association et une «institution coordonnatrice». Nous avons appris ce qu'étaient un client, un partenaire et un utilisateur. Nous avons commencé à penser aux droits, à la protection et à notre communauté. Il devenait évident que le SI-PCN devait passer du rôle de «concentrateur d'information» à celui de coordonnateur et expert-conseil pour le partage et la diffusion de l'information qui permettrait de produire des normes, des listes d'autorité et des mécanismes d'application et d'organiser des manifestations pour appuyer et encourager ces processus.

Divers types de systèmes participent au processus d'échange et de diffusion de l'information. On doit tenir compte de la nature des modes de communication pour que les dictionnaires et les règles soient traduits d'un système à un autre. Notre but est d'abattre les obstacles, de constituer des bases de données pour l'ensemble de la communauté (et pour le monde entier).

La PHASE III du SI-PCN peut être définie comme la phase de CONCILIATION. Cependant, il n'est pas question de la conciliation des diverses normes puisque nous n'avons malheureusement qu'un seul système, une seule norme. Il s'agit du rapprochement avec la communauté. Les normes que nous encourageons représentent le mécanisme le plus efficace pour former une communauté stable et active. Les descriptions d'un demi-million d'objets stockées dans la base de données nationale seront transférées à leurs propriétaires légitimes, ceux qui les ont produites, afin d'être mises à jour et étendues. Parallèlement, l'équipe de conception constitue un dossier des modules de communication entre réseaux et des correspondances pour toutes les initiatives particulières et locales, assurant ainsi la communication entre les partenaires du système et tentant de maintenir la plus importante caractéristique de notre système : l'UNITÉ.

Le SI-PCN est prêt à accepter toutes les variantes des normes proposées par les partenaires, en favorisant une solution simple mais toutefois pas simplifiée, et en renseignant sur toutes les méthodes internationales et les normes d'information. L'échange de l'information

ers, to those who produced them, to be updated and expanded. In parallel, the design team made a record of the gateways and correspondences to all the particular and local initiatives, ensuring in this way communication among the partners of the system and trying to maintain the most important feature of our system: UNITY.

SI-PCN is prepared to accept all the variants of standards proposed by the partners, promoting a simple, although not simplified solution, informing all about international practices and information standards. Information sharing will be the principle role of the Data Manager. SI-PCN is a form of direct access to the national inventory of heritage objects, and, at the same time, an access point to the authority files. Accordingly, one of our major tasks in the future will be to develop links, establish correspondence and actively contribute to similar international initiatives. CIMEC is responsible for the dissemination of ideas regarding standards developed by authorized institutions and accepted internationally. An important project of CIMEC is to create links and correspondences between the SI-PCN Thesauri and the Art and Architecture Thesaurus.

SI-PCN standards will reflect the different views regarding the represented reality which activate different rules of the system: the synchronous information (what happens) and the diachronic information (heritage, historical). Standards will reflect the relationship between the static structure of the system (text) and the dynamic structure (its behaviour).

Admittedly, it is easy to distribute digital information, worldwide, almost immediately, at a very little cost, to many people, simultaneously.

Standards are the best tool for protecting the system, and the information and the rights of those who develop and maintain it.

It is only now, with my present understanding, that I can relate Alfred North Whitehead's words to our work and to what standards might mean: a number of operations we can perform without thinking about them: "It is a profoundly erroneous truism ...

*sera le rôle principal du gestionnaire de données. Le SI-PCN est une forme d'accès direct au répertoire national d'objets du patrimoine et, en même temps, un point d'accès aux fichiers d'autorité. En conséquence, une de nos principales tâches futures consistera à établir des liens et une correspondance et à participer activement aux initiatives internationales similaires. Le CIMEC est chargé de diffuser les idées concernant les normes élaborées par les institutions autorisées et reconnues à l'échelon international. Un projet important du CIMEC consiste à créer des liens et des correspondances entre les thésaurus SI-PCN et l'*Art et Architecture Thesaurus.

Les normes du SI-PCN refléteront les divers points de vue relatifs à la réalité représentée qui déclenche l'application de différentes règles du système: l'information synchrone (ce qui arrive) et l'information diachronique (patrimoine, histoire). Les normes refléteront la relation entre la structure statique du système et la structure dynamique (son comportement).

On admet généralement qu'il est facile de diffuser de l'information numérique, dans le monde entier, presque instantanément, à faible coût, à de nombreuses personnes et simultanément.

Les normes sont le meilleur instrument de protection du système, ainsi que de l'information et des droits de ceux qui l'ont mis au point et entretenu.

Ce n'est que maintenant, ainsi que je le comprends actuellement, que je peux établir un rapport entre les paroles d'Alfred North Whitehead sur notre travail et ce que les normes veulent dire: un certain nombre d'opérations que nous pouvons exécuter sans y penser : «C'est une erreur grossière que d'affirmer que nous devrions penser à ce que nous faisons. C'est justement le contraire qui est vrai. La civilisation progresse en augmentant le nombre d'opérations que nous pouvons réaliser sans y penser. Les opérations issues de la pensée sont comme la cavalerie légère dans une bataille: elles sont strictement limitées en nombre, demandent des chevaux frais et ne doivent être lancées qu'à des moments décisifs».

Ecaterina Geber
Coordonnatrice de l'élaboration des systèmes
Centre d'information pour la culture et le patrimoine (CIMEC)
Bucarest, Roumanie

that we should cultivate the habit of thinking of what we are doing. The precise opposite is the case. Civilization advances by extending the number of important operations which we can perform without thinking about them. Operations of thought are like cavalry charges in a battle: they are strictly limited in number, they require fresh horses, and must only be made at decisive moments."

Ecaterina Geber
Systems Development Coordinator
Information Centre for Culture and Heritage (CIMEC)
Bucharest, Romania

International Workshop on the Protection of Artistic and Cultural Patrimony, Courmayeur, Italy, 25-27 June 1992

Andrew Roberts

Delegates from UNESCO, ICOM/CIDOC and a number of other international and national agencies attended a *Workshop on the Protection of Artistic and Cultural Patrimony*, held in Courmayeur, Italy, from June 25th to 27th, 1992. The meeting was organized with the cooperation of the Crime Prevention and Criminal Justice Branch of the United Nations (UNOV) and the UNESCO Division of Cultural Patrimony.

UNESCO was concerned to encourage member states to ratify the 1970 *convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property*, which placed particular attention on promoting the development of national measures against theft. In addition, it had cooperated with UNOV in the development of a *model treaty for the prevention of crimes that infringe on the cultural heritage of peoples in the form of cultural property* which could be used as the

Atelier international sur la protection du patrimoine artistique et culturel, Courmayeur, Italie, du 25 au 27 juin 1992

Andrew Roberts

Des délégués de l'UNESCO, de l'ICOM/CIDOC et d'un certain nombre d'autres organismes internationaux et nationaux ont assisté à un atelier sur la protection du patrimoine artistique et culturel, à Courmayeur, Italie, les 25, 26 et 27 juin 1992. La rencontre était organisée en collaboration avec le Service de la prévention du crime et de la justice pénale des Nations Unies (UNOV) et la Division du patrimoine culturel de l'UNESCO.

L'UNESCO voulait ainsi encourager les États membres à ratifier la convention de 1970 concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, *dont l'un des buts est de promouvoir l'adoption de mesures nationales contre le vol. En outre, l'UNESCO a collaboré avec l'UNOV à la rédaction d'un* traité type pour la prévention des crimes contre le patrimoine culturel des peuples sous la forme de biens culturels, *qui pourrait servir de base à des ententes bilatérales ou multilatérales de nature à*

basis for bilateral or multilateral arrangements, strengthening links established under the aegis of the 1970 convention.

The Workshop gave detailed consideration to how to make countries more aware of the problem of the threat to cultural objects and how to develop the model treaty as the basis for bilateral agreements. It agreed to a draft resolution supporting closer collaboration and the more widespread use of the model treaty, including urging member states to:

- consider establishing national inventories of cultural heritage and provide technical and material assistance to other governments interested in establishing national inventories;
- introduce new legislation to criminalize the illicit export and import of cultural objects; and
- consider establishing regulations whereby any imported cultural object should be accompanied by an export permission from the country of origin.

The Workshop also discussed how to pursue the idea of establishing databases about stolen property. This built on a resolution of the 8th UN Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders in Havana in 1990, concerning the *use of automated information exchange to combat crimes against movable cultural property.* The Workshop agreed to a second draft resolution which recommended that the UN and UNESCO cooperate to:

- organize annual expert meetings to evaluate how to pursue technical coordination;
- formulate specific national projects to help states meet the challenge of crimes against cultural property, including the establishment of databases and museum security;
- in collaboration with ICOM, encourage cooperation between the existing stolen art database initiatives, explore the feasibility of establishing a network of these databases, promote the development of national inventories and pro-

renforcer les liens établis dans le cadre de la convention de 1970.

Les participants à l'Atelier ont examiné en détail les moyens de sensibiliser davantage les pays aux dangers qui menacent les objets culturels et de faire du traité type la base d'ententes bilatérales. Dans une résolution provisoire favorisant une collaboration resserrée et une utilisation plus large du traité type, ils ont invité les États membres à :

- *envisager l'établissement de répertoires nationaux des biens du patrimoine culturel et à offrir une aide matérielle à d'autres gouvernements désireux de dresser des répertoires de ce genre;*
- *adopter de nouvelles dispositions législatives criminalisant l'exportation et l'importation illicites d'objets culturels;*
- *envisager l'établissement de règlements obligeant l'importateur d'un objet culturel à obtenir un permis d'exportation du pays d'origine de l'objet.*

En outre, les participants ont étudié des moyens d'établir des bases de données sur les biens volés, conformément à une résolution du 8e Congrès de l'ONU pour la prévention du crime et le traitement des délinquants (La Havane, 1990), concernant l'utilisation de l'échange automatisé d'information dans la lutte contre les crimes relatifs aux biens culturels mobiliers. Ils ont accepté une deuxième résolution provisoire recommandant à l'ONU et à l'UNESCO d'unir leurs efforts pour :

- *organiser des rencontres annuelles sur l'évaluation des moyens de coordination technique;*
- *formuler des projets nationaux précis - entre autres, établissement de bases de données et sécurité dans les musées - pour aider les États à combattre les crimes relatifs aux biens culturels;*
- *en collaboration avec l'ICOM, encourager les échanges entre les initiatives de création de bases de données sur les objets volés, étudier la faisabilité de réseauter ces bases de données, favoriser l'établissement de répertoires nationaux et fournir des conseils éclairés sur les normes et les méthodes à respecter pour la création de ces répertoires;*
- *favoriser la constitution d'une base de données sur la législation des biens culturels;*

vide expert advice on standards and methods of establishing such inventories;

- promote the development of a data base about legislation concerning cultural property; and
- provide museums with information concerning stolen cultural property.

In a subsequent report to ICOM, it was recommended that ICOM support these resolutions and take active steps to pursue the museum initiatives with the UN and UNESCO. CIDOC will assist ICOM in this role.

- *fournir aux musées de l'information sur les biens culturels volés.*

Dans un rapport postérieur, il a été recommandé à l'ICOM d'approuver ces résolutions et de prendre des mesures pour poursuivre les initiatives muséales avec l'ONU et l'UNESCO. Le CIDOC aidera l'ICOM à cet égard.

Andrew Roberts
CIDOC, chair
53 Shelford Road, Cambridge, UK

The Destruction and Requisition of Croatia's Cultural Heritage in the War

Branka Šulc

The wartime fortunes of Croatia's cultural heritage have been dismal. Documents, photographs, video tapes, and statistics gathered by the Institute for the Protection of Cultural Heritage of Croatia's Ministry of Education and Culture and the Museum Documentation Centre (MDC) from the outbreak of hostilities in April 1991 until December 1992, incomplete as they are due to the total blockade of the occupied parts of Croatia, reveal that during this period 245 historical sites were damaged, ravaged, razed, burned, shelled, bombarded, trampled, or mutilated. These include 47 historical urban units, 188 historical rural units, and 10 archaeological sites. 28 of these were razed to the ground; 33 burned down; 83 were partly ruined; and 92 were damaged. In addition, 46 museums, 9 archives, and 22 libraries have been damaged or destroyed. Five hundred and ninety individual objects and 660 national immovable monuments classed and registered as cultural heritage have suffered the same fate. Of

La destruction et la réquisition du patrimoine culturel de la Croatie pendant la guerre

Branka Šulc

La guerre a réservé un sort funeste au patrimoine culturel de la Croatie. Des documents, des photographies, des bandes vidéos et des statistiques recueillis par l'Institut pour la protection du patrimoine culturel de la Croatie, du ministère de l'Éducation et de la Culture, et par le Centre de documentation muséologique (CDM) depuis le début des hostilités en avril 1991 jusqu'en décembre 1992, incomplets en raison du blocus total des parties occupées de la Croatie, révèlent que 245 sites historiques ont été endommagés, ravagés, rasés, brûlés, pilonnés, bombardés, foulés ou mutilés pendant cette période. On compte 47 unités historiques urbaines, 188 unités historiques rurales et 10 sites archéologiques. Du nombre total, 28 ont été rasés au sol, 33 entièrement brûlés, 83 partiellement détruits et 92 endommagés. De plus, 46 musées, 9 archives et 22 bibliothèques ont été endommagés ou détruits. En outre, 590 objets individuels et 660 biens nationaux immeubles classés et enregistrés comme éléments du patrimoine culturel ont subi le même sort. Parmi ces derniers, 128 objets et 108 monuments ont une importance nationale ou internationale.

these, 126 objects and 108 monuments are of national and international significance.

Places that have been attacked and either damaged or destroyed include the old cities of Dubrovnik and Split, both on the World Heritage List, and many others of national, regional or local importance. The old cities of Vukovar, Vinkovci, Osijek, Karlovac, Zadar, Sibenik, and many other towns and villages have been completely destroyed or heavily damaged.

Among the 660 national monuments that have been damaged are the Sponza Palace and Ethnographic Museum in Dubrovnik, St. Jacob's Cathedral in Sibenik, St. Krsevan's and St. Anastasia's in Zadar, Eltz Castle in Vukovar, the Erdut old city, and many others.

Ecclesiastical buildings have been the hardest hit.Seventy-three out of 430 affected churches and monasteries have been destroyed, 118 heavily damaged, and 50 lightly damaged. Forty-seven of these buildings are of national and international significance, while 61 are of regional and 96 of local importance. Two hundred and twenty-six are uncategorized. The extent of damage to 189 ecclesiastical buildings is still unknown.

Pre-Romanesque and Romanesque ecclesiastical buildings and objects in the occupied areas of Dalmatia and the Dalmatian hinterland present a special target. These buildings, with their indigenous architecture and design, were constructed at the time of Croatian princes and kings (mostly from the late 8th to the early 11th centuries), and are evidence of the very beginnings of Croatian nationhood and as such constitute a group of cultural monuments of the utmost national importance. Some buildings remained undamaged by wartime operations, but were deliberately destroyed by explosives. Others are gravely endangered.

Though much of it has been evacuated and safely stored elsewhere, movable cultural property, especially church objects, is also being destroyed or looted. In many churches valuable organs have been heavily damaged.

Apart from the completely destroyed old cities of Vukovar and Petrinja, and the devas-

Les endroits qui ont été attaqués et endommagés ou détruits comprennent les villes anciennes de Dubrovnik et Split, qui figurent toutes les deux sur la Liste du patrimoine mondial, et de nombreuses autres villes d'importance nationale, régionale ou locale. Les villes anciennes de Vukovar, Vinkovci, Osijek, Karlovac, Zadar, Sibenik et beaucoup d'autres villes et villages ont été complètement détruits ou lourdement endommagés.

Parmi les 660 monuments nationaux qui ont été endommagés, on compte le palais Sponza et le musée ethnographique à Dubrovnik, la cathédrale Saint-Jacob à Sibenik, Saint-Krsevan et Sainte-Anastasia à Zadar, le château Eltz à Vukovar, la ville ancienne d'Erdut et beaucoup d'autres.

Ce sont les édifices religieux qui ont été le plus durement frappés. Des 430 églises et monastères touchés, 73 ont été détruits, 118 lourdement endommagés et 50 légèrement endommagés. De l'ensemble de ces édifices, 47 avaient une importance nationale et internationale, 61 une importance régionale et 96 une importance locale. Les 226 autres n'étaient pas classés. L'étendue des dommages subis par 189 édifices religieux est toujours inconnue.

Les objets et les édifices religieux romans et préromans dans les zones occupées de la Dalmatie et de l'arrière-pays dalmatien constituent une cible spéciale. Ces édifices, avec leur architecture et leur conception indigènes, ont été bâtis à l'époque des princes et des rois croates (la plupart de la fin du VIII^e siècle au début du XI^e siècle), sont des témoignages du tout début de la nationalité croate et constituent, à ce titre, un groupe de monuments culturels de la plus haute importance nationale. Certains monuments ont été épargnés par les opérations militaires, mais délibérément détruits par des explosifs. D'autres sont gravement menacés.

Bien qu'une grande partie des biens culturels mobiliers aient été évacués et entreposés en lieux sûrs ailleurs, en particulier les objets religieux, certains ont également été détruits ou pillés. Dans de nombreuses églises, des orgues de grande valeur ont été lourdement endommagées.

À part les cités anciennes entièrement détruites de Vukovar et de Petrinja, et les villes dévastées de Vinkovci et de Lipik, on compte parmi les villes les plus durement frappées Osijek (avec plus de 350 édifices endommagés ou détruits, dont 86 font partie de la zone fortifiée historique qui contient 107 édifices d'époque), Vinkovci (70), Karlovac (25) et d'autres villes et

tated towns of Vinkovci and Lipik, among the hardest hit are the cities of Osijek (with more than 350 damaged or destroyed buildings, of which 86 belong to the historic fortress area which contains 107 period buildings), Vinkovci (70), Karlovac (25), and other historic towns and villages.

Cemeteries have also been the victims of irrational destruction. Some are very historic, such as St.Ann's in Sibenik and the old Jewish cemeteries in Cernik, Dubrovnik and elsewhere.

Croatia's natural heritage, its flora and fauna, has also been endangered. Among the areas threatened are: the Plitvice lakes, the Kopacevo moor, and the Krka National Park, arboretums, and woods.

The deliberate destruction of Croatia's cultural heritage, aimed at obliterating the historic and cultural identity of the nation is unprecedented in the history of war and has assumed unheard of proportions in this senseless and aggressive drive which has been going on for almost two years.

Croatia has 170 museums and galleries, holding some 5 000 000 items. Forty-six of them are out of commission, being either razed or severely damaged.

In the occupied territories, the fate of 16 museums and numerous private and church collections, containing 135 000 items, can only be guessed. It is certain, however, that 6 of the museums have been robbed of all of their possessions.

Since the beginning of the war, the enemy has been attacking Croatia's cultural heritage of every category. It is now certain that the enemy took truckloads of the possessions of the Gothic church at Vocin to some unknown destination, and then blew up the church. The Franciscan church and monastery of St. Philip and Jacob in Vukovar have also been pillaged.

The most drastic instance of the pillaging of cultural property has been the looting of the museums, galleries, church collections, and library of Vukovar, after the occupation of that devastated city by the Yugoslav Army and paramilitary Serbian units. The enemy spoiled 35 000 objects in the possession of the Municipal

villages historiques.

Les cimetières ont également été victimes d'une destruction irrationnelle. Certains ont un caractère très historique, comme Sainte-Ann à Sibenik et les anciens cimetières juifs à Cernik, Dubrovnik et ailleurs.

Le patrimoine naturel de la Croatie, sa faune et sa flore ont également été mis en danger. Parmi les zones menacées, citons les lacs de Plitvice, la lande de Kopacevo et le parc national, les arboretums et les bois de Krka.

La destruction délibérée du patrimoine culturel de la Croatie, dont le but est d'effacer l'identité culturelle et historique de la nation, est unique dans les annales de la guerre et laisse supposer des proportions sans précédent dans ce besoin de destruction agressif et insensé qui dure depuis près de deux ans.

La Croatie possède 170 musées qui contiennent quelque 5 000 000 d'articles. De ce nombre, 46 sont hors service, ayant été rasés ou gravement endommagés.

Dans les territoires occupés, le sort de 16 musées et de nombreuses collections privées et religieuses contenant 135 000 articles est purement hypothétique. Il est toutefois certain que 6 des musées ont été entièrement dévalisés.

Depuis le début de la guerre, l'ennemi a attaqué le patrimoine culturel de la Croatie de toute catégorie. On a maintenant confirmé que l'ennemi a emporté par camion des chargements de biens de l'église gothique de Vocin vers une destination inconnue, puis qu'il a fait sauter l'église. L'église et le monastères franciscains de Saint-Philip et Jacob à Vukovar ont également été pillés.

Le cas le plus dramatique de pillage de biens culturels a été la mise à sac des musées, des collections d'art religieux et de la bibliothèque de Vukovar après l'occupation de cette ville dévastée par l'armée yougoslave et les unités paramilitaires serbes. L'ennemi a abîmé 35 000 objets qui appartenaient au musée municipal de Vukovar; des collections de bibliothèque de livres rares; des archives de la catégorie A du musée municipal qui étaient exposées au château d'Eltz construit en 1749; le fonds de la collection Bauer et du Musée des beaux-arts, catégorie B (une des collections les plus complètes de travaux d'art croates datant de la deuxième moitié du XIX^e^ siècle et de la première moitié du XX^e^ siècle et composée de 1 357 travaux d'art légués par Antun Bauer, natif de Vukovar et éminent muséologue et fondateur de nombreux musées); le fonds du Musée commémoratif consacré au lauréat du Prix

Museum of Vukovar; library collections of rare books; the archives of the Municipal Museum category A, which were on display in the Eltz Chateau, which was built in 1749; the holdings of the Bauer Collection and Fine Arts Gallery, category B (one the of most complete collections of Croatian works of art dating from the second half of the 19th and first half of the 20th centuries and consisting of 1357 works of art donated by professor Antun Bauer, a native of Vukovar and an eminent museologist and founder of many museums and galleries); the possessions of the Memorial Museum, devoted to Nobel Prize winner professor Lavoslav Ruzicka, also a native of Vukovar; the Ethnographic Museum of the Rusines at the nearby village of Petrovci; the holdings of the 18th century church and Monastery of St. Philip and Jacob, including their valuable archives and library. All buildings housing these institutions were razed.

The cultural heritage of Vukovar was looted and taken to Belgrade and Novi Sad under the direction and supervision of Serbia's Ministry of Culture and with the assistance of the expert conservators and curators of the museums of Belgrade and Novi Sad and the Institute for the Protection of Cultural Heritage of Serbia. The whole action was proclaimed by Serbian media to be an evacuation.

The Museum Documentation Centre and the Institute for the Protection of Cultural Heritage immediately notified the Director General of UNESCO, ICOM-UNESCO, and the ICOM Commission for the Application of the Hague Convention of this drastic breach of all international conventions, particularly the Hague Convention on the Protection of Cultural Heritage in the Case of Armed Conflict. Also informed were the ICOM Committee for Museum Security at their annual meeting in Vienna (1991), and the international meeting of experts organized in Zagreb by the ARCH Foundation of Lugano in December 1991. Our representative also reported on the pillaging of Croatia's cultural heritage at the meeting of the Committee for Education and the Subcommittee for the Architectural and

Nobel, le professeur Lavoslav Ruzicka, également natif de Vukovar; le Musée ethnographique des Rusines dans le village voisin de Petrovci; le fonds de l'église et du monastère du XVIII^e siècle de Saint-Philip et Jacob, y compris leurs archives et leur bibliothèque de valeur. Tous les édifices abritant ces institutions ont été rasés.

Le patrimoine culturel de Vukovar a été pillé et emmené à Belgrade et Novi Sad sous la direction et la surveillance du ministère de la Culture de la Serbie et avec l'aide des restaurateurs et des conservateurs spécialisés des musées de Belgrade et de Novi Sad et de l'Institut pour la protection du patrimoine culturel de la Serbie. Les médias serbes ont déclaré que toute l'opération était une évacuation.

Le Centre de documentation muséologique et l'Institut pour la protection du patrimoine culturel ont immédiatement avisé le directeur général de l'UNESCO, ICOM-UNESCO, et la Commission de l'ICOM pour l'application de la convention de La Haye, de cette violation grave de toutes les conventions internationales, en particulier la convention de La Haye, sur la protection du patrimoine culturel en cas de conflit armé. On a également informé le Comité de l'ICOM sur la sécurité des musées à sa réunion annuelle tenue à Vienne (1991), et à la réunion internationale d'experts organisée à Zagreb par la Fondation ARCH de Lugano en décembre 1991. Notre représentant a également rendu compte du pillage du patrimoine culturel de la Croatie à la réunion du Comité pour l'éducation et du Sous-comité pour le patrimoine architectural et culturel du Conseil de l'Europe, à Ljubljana, en avril 1992.

Afin de préparer l'information pertinente, le CDM a préparé de la documentation sur le fonds et les activités des musées pillés, reproduit des microfilms des registres d'inventaire du Musée municipal de Vukovar et préparé des catalogues et des bandes vidéo des présentations permanentes et des expositions temporaires. Nous avons également été en communication constante avec l'UNESCO sur la question de la restitution du patrimoine culturel pillé de Vukovar.

Un autre cas de pillage est celui du musée de Drniska Krajina à Drnis (ville voisine de Split), qui contient 25 sculptures et 7 peintures du sculpteur croate de renommée internationale, Ivan Mestrovic (1883-1962) qui ont été réalisées entre 1911 et 1959 et léguées par l'artiste lui-même. Après l'occupation de Drnis, l'armée

Cultural Heritage of the Council of Europe at Ljubljana in April 1992.

With the objective of preparing relevant information, the MDC has prepared documentation on the holdings and activities of plundered museums, made copies of microfilms of the inventory books of the Municipal Museum of Vukovar, and prepared catalogues and video tapes of permanent displays and temporary exhibitions. We have also been in constant communication with UNESCO on the question of the restitution of Vukovar's looted cultural heritage.

Another instance of pillaging is the case of the Museum of Drniska Krajina at Drnis (a town near Split), which held 25 sculptures and 7 paintings by the internationally acclaimed Croatian sculptor Ivan Mestrovic (1883-1962) which were done between 1911 and 1959 and donated by the artist himself. After the occupation of Drnis , the Yugoslav Army and local chetniks removed the collection to Knin, and its destiny still remains obscure.

The MDC has kept records of all instances of pillaging or devastation of museums and galleries, and, with the assistance of the Ministry of Education and Culture, issued at the beginning of 1992 a publication, The Destruction of Museums and Galleries in Croatia during the 1991 War. We also issued (September 1992) a special issue of our periodical, Informatica Museologica on the subject of the destruction of Croatia's cultural heritage during the war, in Croatian and English, with the wish to inform the international public of the problems we face in our efforts to protect and preserve our cultural heritage.

The experiences of those engaged in the protection of cultural property, and the belief that many objects have vanished or have been looted or stolen from abandoned, damaged or ruined churches, museums, galleries and private collections in the parts of Croatia directly affected by war, convinced us to expand our activities regarding missing objects, primarily to prevent illegal trade. The Ministry of Education and Culture of the Republic of Croatia and the Government of the Republic of

yougoslave et les chetniks locaux ont emporté la collection à Knin, et le sort qui l'attend est encore obscur.

Le CDM a conservé des registres de tous les cas de pillage ou de dévastation de musées et, avec l'aide du ministère de l'Éducation et de la Culture, a publié au début de 1992, un ouvrage sur la destruction des musées en Croatie pendant la guerre de 1991. Nous avons également publié un numéro spécial (septembre 1992) de notre périodique, Informatica Museologica, *à propos de la destruction du patrimoine culturel pendant la guerre, en croate et en anglais, dans le but d'informer le public des problèmes auxquels nous sommes confrontés dans nos efforts pour protéger et conserver notre patrimoine culturel.*

L'expérience des personnes engagées dans la protection des biens culturels et les soupçons selon lesquels de nombreux objets ont disparu ou ont été pillés ou volés dans des églises, des musées et des collections privées, abandonnés, endommagés ou détruits dans diverses parties de la Croatie directement touchées par la guerre, nous ont convaincus d'étendre nos activités en ce qui concerne les objets manquants, surtout pour en empêcher le commerce illégal. Le ministère de l'Éducation et de la Culture et le gouvernement de la République croate ont pris des mesures pour entreprendre des procédures judiciaires concernant le retour du patrimoine culturel réquisitionné.

Les institutions culturelles de la Croatie assument de grandes responsabilités de protection du patrimoine culturel croate contre les méfaits de la guerre et de reconstruction et de restauration des trésors culturels déjà endommagés par cette guerre.

Les limites de temps et d'espace empêchent de poursuivre la discussion sur la guerre de conquête et de colonisation de territoires que la Serbie mène contre la Croatie, sauf pour déclarer que la barbarie sans précédent avec laquelle la Serbie s'attaque aux biens culturels de la Croatie a fait de cette guerre la plus terrible de toutes celles qui ont sévi en Europe.

Branka Sulc,
Le Centre de documentation muséologique
Zagreb, Croatie

Croatia are taking steps to start legal proceedings on the return of requisitioned cultural heritage.

The cultural institutions of Croatia carry the great responsibilities of protecting Croatia's cultural heritage from the calamities of war, and of reconstructing and restoring cultural treasures already damaged in the war.

Limits of time and space preclude further discussion of the conquering, colonial war for territory that Serbia is waging against Croatia, except to say that with the unprecedented barbarity of Serbia's deliberate targeting of Croatia's cultural property, the war has become the most dire of all wars ever fought in Europe.

Branka Sulc
The Museum Documentation Centre
Zagreb, Croatia

The Canada-France Accord and the Religious Arts Project

Line Maurel

The documentary information exchange project within the framework of the Canada-France Accord signed on November 16, 1990, covers several areas of activity, including terminology, inventorying of collections, and training. Since June 1992, we have been working to identify and develop the methodological tools needed for analyzing and inventorying religious art. We have created a common inventory record containing some fifty fields. This record will be used by the two countries for inventorying the works of the religious institutions chosen for the project. We are now writing a user's guide based on the fields on

L'Accord Canada-France et le Projet des arts religieux

Line Maurel

Le projet d'échange d'information documentaire, dans le cadre de l'Accord Canada-France, signé le 16 novembre 1990, couvre plusieurs champs d'activités notamment la terminologie, l'inventaire des collections et la formation. Depuis juin 1992, nous travaillons à la recherche et à l'élaboration d'outils méthodologiques nécessaires à l'analyse et à l'inventaire des arts religieux. Nous avons créé une fiche d'inventaire commune, composée d'une cinquantaine de zones, qui sera utilisée, par les deux pays pour l'inventaire des oeuvres provenant des institutions religieuses choisies pour le projet. Nous procédons à la rédaction du Guide d'utilisation *basé sur les zones de la fiche d'inventaire commune ainsi qu'à l'élaboration d'une*

the common record and are developing an authority list for the names of religious objects. The first version of this list, which was submitted to a committee of experts on religious art and ancient art, contains nearly five hundred terms. In addition, we are preparing a specialized bibliography and filmography. At the same time, the common inventory record, the users' guide, the authority list and the bibliography will be the subject of English-language research, translation and/or adaption.

While the inventorying of the religious institutions' works is being done, we will work on creation of tools for reading religious iconography. We will develop authority lists to ensure terminological standardization for some fifteen fields on the common inventory record, including those for the author's name, the author's profession, the object category, the materials used, the medium and the cultural context.

We believe that the work being done in this project is contributing to achievement of the major objectives of the Canada-France Accord - that is, the exchanging and sharing of documentation on collections and, on the strength of the experience we are now acquiring, opening up to other countries through dissemination of the work tools we are developing together.

liste d'autorité des noms d'objets religieux. Dans sa première version, soumise à un comité d'experts en art religieux et en art ancien, la liste comprend à peu près cinq cents termes. De plus, nous préparons une bibliographie et un filmographie spécialisées sur le sujet qui nous préoccupe. Parallèlement, la fiche commune, le guide d'utilisation, la liste d'autorité et la bibliographie font l'objet de recherche, de traduction et/ou d'adaptation en langue anglaise.

En même temps que se déroulera l'inventaire des oeuvres des institutions religieuses, nous nous pencherons sur la création d'outils reliés à la lecture de l'iconographie religieuse. Nous élaborerons des listes d'autorité afin d'assurer la normalisation terminologique d'une quinzaine de zones de la fiche d'inventaire commune : nom de l'auteur, profession de l'auteur, catégorie de l'objet, matériau, médium, contexte culturel, etc.

Nous pensons que les efforts qui alimentent ce projet contribuent à réaliser les grands objectifs visés par l'Accord Canada-France, soit l'échange et le partage de la documentation concernant les collections et, grâce à l'expérience que nous sommes en train d'acquérir, l'ouverture à des pays tiers par la diffusion des outils de travail que nous avons élaborés en commun.

Line Maurel, RCIP
365 ouest, avenue Laurier, 12 étage
Ottawa (Ontario), Canada

The Protection of Cultural Heritage in the Czech Republic

Pavel Jirásek

The Czech and Slovak cultural heritage is threatened by crime. The darker side of the opening of the borders is the loss of works of art. There were about 60-80 thefts in the

La protection du patrimoine culturel de la République tchèque

Pavel Jirásek

Le patrimoine culturel tchèque et slovaque est menacé par des actes criminels. L'aspect sombre de l'ouverture de la frontière est la perte d'oeuvres d'art. Il y a eu entre 60 et 80 vols dans le domaine du patrimoine

sphere of cultural heritage in the Czech Republic until the year 1989. In 1990 thefts increased to 695, in 1991 to 1 151, and in 1992 more than 1 200 thefts have been registered. The price paid is not just a monetary one.

The programme concerned with the protection of movable cultural property includes the protection of 5 000 properties, including museums, galleries, libraries, castles and churches, and about 250 million works of art. The Ministry of Culture for the Czech Republic is responsible for solving the art theft problem and for the coordination of the programme of protection. We must develop this project in cooperation with the police at all levels of the republic, regions and towns.

First of all, we are installing security systems on the premises of diverse cultural heritage buildings, and the police are installing about 80 central station receivers in the regions. Each station must have the capacity to control about 40 cultural heritage buildings. This is a two-way network, based on a network of radio and dial-up lines. The two systems, the security system and local transmitter in the castle, church or museum, and the receiver in the police station, are compatible, working in the same format and transmission speed. The police central station receiver, with special computer equipment, constantly monitors all local transmitters to check the technical status, new messages, and the state of the secured premises. Remote locations are connected to the police receivers through the re-transmitters which also collect information from the local security systems. We intend to use convenient locations (castles, churches on the hills, etc.) for re-transmission. This control system is of Czech origin, created by Fides Ltd., Brno. The police will be connected not only to the heritage properties, but also to other state and high-risk institutions, which are under the protection of electronic security systems. This inter-connection offers economic advantages.

An important aspect of protection is documentation. In cooperation with the police, we have prepared a new system for the documentation of our collections, including thorough

culturel en République tchèque jusqu'en 1989. Leur nombre est passé à 695 en 1990, à 1 151 en 1991 et à plus de 1 200 en 1992. Les pertes ne sont pas uniquement monétaires.

Le programme de protection des biens culturels mobiliers comprend la protection de 5 000 propriétés, notamment des musées, des bibliothèques, des châteaux et des églises, et d'environ 250 millions d'oeuvres d'art. Le ministère de la Culture de la République tchèque est chargé de résoudre le problème du vol d'oeuvres d'art et de coordonner le programme de protection. Nous devons mettre au point ce projet en collaboration avec la police à tous les paliers de la république, des régions et des villes.

Tout d'abord, nous installons des systèmes de sécurité dans divers édifices du patrimoine culturel, et la police installe environ 80 postes récepteurs centraux dans les régions. Chaque poste doit pouvoir contrôler environ 40 immeubles du patrimoine culturel. Il s'agit d'un réseau bidirectionnel, basé sur un réseau de lignes radio et de lignes commutées. Les deux systèmes, le système de sécurité et l'émetteur local installé dans le château, l'église ou le musée, et le poste récepteur central de la police, sont compatibles puisqu'ils fonctionnent à la même vitesse de composition et de transmission. Le poste récepteur central de la police, équipé d'un matériel informatique spécial, surveille constamment tous les émetteurs locaux afin de vérifier l'état technique, les nouveaux messages et l'état des lieux protégés. Les emplacements éloignés sont reliés aux récepteurs de la police par les réémetteurs qui recueillent également de l'information des systèmes de sécurité locaux. Nous avons l'intention d'utiliser des endroits pratiques (châteaux, églises sur les collines, etc.) comme instruments de retransmission. Ce système de contrôle, créé par Fides Lté, reliée non seulement aux édifices du patrimoine mais également à d'autres institutions d'État à risque élevé qui sont sous la protection de systèmes de sécurité électroniques. Cette interconnexion offre des avantages économiques.

La documentation est un aspect important de la protection. De concert avec la police, nous avons élaboré un nouveau système de documentation de nos collections, y compris une documentation photographique complète. La société Apple Macintosh *a été choisie pour fournir le matériel informatique du système de documentation. Le matériel (Quadra 950 ou 700, imprimante couleur Tektronix ou HP, disque optique, lecteur couleur*

photo images documentation. Apple Macintosh has been selected to provide the hardware for the documentation system. The equipment (Quadra 950 or 700, Tektronix or HP colour printer, optical disk, Mirror 600 colour scanner, S-VHS camera and recorder, streamer, etc.) is installed in 29 cultural institutions and in 12 police stations. We have used the same software (4th generation) for working with images and the same structure and thesaurus for descriptions of the works of art. Cultural institutions collect data and send this documentation, recording the state of the artifact before and after the theft, quickly to the police, in preparation for emergency situations. The police in exchange send the data and images of unidentified works to the cultural institutions for identification. Descriptions follow the international system of Interpol registration. However, the registration form provided by Interpol does not distinguish religious items from museum artifacts. It was important to design a special form to describe the iconography of sacred art, because 86% of all thefts of Czech cultural heritage are of religious properties. The main reason why so many works of art were left in Czech churches is that there was no reformation between 1621 and 1800 and the Catholic Church played a central role in the Czech kingdom.

This difficult task is being undertaken by Mrs. Daniela Vokolková from the State Institute for Monuments Care in Prague. This institute (under the direction of Mr. M. Lazák) together with the Moravian Country Museum in Brno (under the direction of Mr. Z. Lenhart) has been working on the problem of the description of works of art from castles, chateaux, and museum collections. All these activities are performed in consultation with the police of the Czech Republic.

Four key organizations are involved in this project:

- the Ministry of Culture of the Czech Republic - responsible for the control of the system; the redistribution of information from police; financing development and operations; technical help;

Mirror 600, caméra et magnétoscope S-VHS, unité de sauvegarde, etc.) est installé dans 29 institutions culturelles et 12 postes de police. Nous avons utilisé le même logiciel (quatrième génération) pour travailler avec les images et utilisé la même structure et le même thésaurus pour les descriptions des oeuvres d'art. Les institutions culturelles recueillent des données et transmettent cette documentation rapidement à la police, en signalant l'état de l'objet avant et après le vol, en prévision de situations d'urgence. En retour, la police transmet les données et les images d'oeuvres non identifiées aux institutions culturelles pour identification. Les descriptions suivent le système international d'enregistrement d'Interpol. Toutefois, le formulaire d'enregistrement fourni par Interpol ne distingue pas les objets d'art religieux des objets de musée. Il était important de concevoir un formulaire spécial pour décrire l'iconographie sacrée, car 86 % de tous les vols du patrimoine culturel tchèque sont des propriétés religieuses. La principale raison pour laquelle tant d'oeuvres d'art ont été laissées dans des églises tchèques est qu'il n'y a pas eu de réforme entre 1621 et 1800 et que l'église catholique a joué un rôle important dans le royaume tchèque.

Cette tâche difficile est entreprise par Mme Daniela Vokolková, de l'Institut d'État pour le soin des monuments à Prague. Cet institut (sous la direction de M. M. Lazák) a travaillé avec le musée de Moravie à Brno (sous la direction de M. Z. Lenhart) à trouver des solutions au problème de la description des oeuvres d'art des collections des châteaux et des musées. Toutes ces activités sont exercées en consultation avec la police de la République tchèque.

Quatre organisations clés participent à ce projet:

- *Le ministère de la Culture de la République tchèque - chargé du contrôle du système, de la retransmission de l'information provenant de la police, du financement du développement et des opérations, de l'aide technique et de l'organisation de systèmes de sécurité pour les musées, les châteaux et les bibliothèques d'État*
- *L'Institut d'État pour le soin des monuments - chargé de l'activité méthodique de contrôle des châteaux et des églises, de la documentation, du service des bases de données centrales et de l'organisation de systèmes de sécurité pour les églises*
- *Le musée de Moravie à Brno - chargé des même tâches de documentation à l'intention des*

and the organization of security systems for museums, galleries, castles, chateaux, and state libraries
- the State Institute for Monuments Care responsible for the methodical and controlling activity for castles, chateaux, and churches; documentation; service of the central databases; and the organization of security sys tems for churches
- the Moravian Country Museum in Brno responsible for the same documentation duties for museums
- the National Gallery in Prague - responsible for the same documentation duties for galleries.

These steps taken by the State, toward the protection of cultural heritage, are very financially demanding and their effects are not immediate. Thefts are still possible due to imperfect legislation and a lack of cultural awareness among the general public. The next few years will determine whether we are able to prohibit such thefts and whether we still deserve such a rich cultural heritage.

Pavel Jirásek
Ministry of Culture of the Czech Republic
Section for Museums, Galleries and Monuments Care

musées
- *Le musée d'art national à Prague - chargé des mêmes tâches de documentation pour les musées d'art.*

Ces mesures prises par l'État pour la protection du patrimoine culturel sont très exigeantes sur le plan financier, et leurs effets ne sont pas immédiats. Les vols sont toujours possibles en raison d'une législation imparfaite et d'une conscience culturelle déficiente dans le grand public. Les prochaines années seront déterminantes pour établir si nous pouvons éliminer ces vols et si nous méritons toujours un patrimoine culturel d'une telle richesse.

Pavel Jirásek
Ministère de la Culture de la République tchèque
Section des musées et du soin des monuments

Data and Terminology Working Group (formerly Terminology Control Working Group)

Toni Petersen

Old Business: The *Directory of Thesauri for Object Names* which had been revised following the suggestions of Working Group members

Groupe de travail sur les données et la terminologie (anciennement Groupe de travail sur la normalisation du vocabulaire)

Toni Petersen

Questions antérieures: Le répertoire des thésaurus de noms d'objets (Directory of Thesauri for Object Names) *a été révisé après que les recommandations des*

in Copenhagen in 1991 was submitted to the CIDOC Board for consideration as a CIDOC publication. Toni Petersen was encouraged to proceed with plans to publish it, working with the newly-formed CIDOC Services Working Group to establish procedures for the publication.

Working Group Roundtable Meeting, September 21: The one decision that came out of this meeting, which was attended by only a few people, was that the Data Standards W.G. chaired by Dominique Piot-Morin and the Terminology Control W.G. chaired by Toni Petersen would meet together during the regular working group session on September 22 to see if the two should coalesce into one.

Working Group Meeting, September 22: About 30 people attended this meeting, which was an enormous number considering the total of six or seven who had formerly comprised the combination of the two working groups named above. Many attendees were members of CHIN who had been given the opportunity to attend the CIDOC conference as part of their own CHIN User Group annual meeting. That being noted, there was still a considerable number who felt strongly that both topics covered by the old Data Standards and Terminology Control working groups needed to continue to be focuses of CIDOC work. After a lengthy discussion, the group divided into four small working parties which reported back to the entire group as follows:

·The group discussing coordination and forms of publication under Dominique Piot-Morin decided to join the Member Services Working Group which will be taking on this responsibility in the future. Dominique announced she was turning the old Data Standards W.G. over to new leadership.

·The applied art group under Catherine Arminjon reviewed the Data Standard for Art Objects which had been produced by Dominique's old group and suggested revisions to make it more applicable to applied arts as well. The document was given to Dominique to revise. She is to send the revised version to Toni.

·The data standards group under Cliff

membres du Groupe de travail à Copenhague en 1991 aient été présentées au Bureau du CIDOC afin qu'il l'envisage comme publication du CIDOC. On a encouragé Toni Petersen à suivre les plans de publication, en travaillant avec le Groupe de travail sur les services du CIDOC, nouvellement formé, afin d'établir des procédures de publication.

Réunion en table ronde du Groupe de travail, le 21 septembre : La seule décision prise lors de cette réunion, à laquelle seulement quelques personnes ont assisté, a été que le Groupe de travail sur les normes de documentation, présidé par Dominique Piot-Morin, et le Groupe de travail sur la normalisation du vocabulaire, présidé par Toni Petersen, se réuniront pendant la session régulière du Groupe de travail le 22 septembre pour déterminer s'ils devraient fusionner.

Réunion du Groupe de travail, le 22 septembre : Environ 30 personnes ont assisté à cette réunion, ce qui est énorme si on considère le total de six ou sept personnes qui composaient auparavant la combinaison des deux groupes de travail susmentionnés. De nombreux participants étaient des membres du RCIP qui avaient eu la possibilité d'assister à la conférence du CIDOC dans le cadre de leur propre réunion annuelle du Groupe d'utilisateurs du RCIP. Cela étant dit, il y avait toujours un grand nombre de personnes fortement convaincues que les sujets couverts par les anciens groupes de travail sur les normes de documentation et sur la normalisation du vocabulaire devaient être les points de convergence du travail du CIDOC. Après une longue discussion, le groupe s'est divisé en quatre petits groupes de travail qui a rendu compte des points suivants :

·Le groupe qui a discuté de la coordination et des formes de publication, sous la direction de Dominique Piot-Morin, a décidé de joindre le Groupe de travail sur les services du CIDOC, qui assumera cette responsabilité à l'avenir. Dominique a annoncé qu'elle remettait l'ancien Groupe de travail sur les normes de documentation à la nouvelle direction.

·Le Groupe sur les arts appliqués, sous la direction de Catherine Arminjon, a examiné les normes des données pour les objets d'art qui ont été produites par l'ancien groupe de Dominique et a recommandé des révisions pour les rendre plus adaptées aux arts appliqués également. Le document a été remis à Dominique pour révision. Elle enverra la version révisée à Toni.

·Le Groupe sur les normes de documentation, sous la direction de Cliff Quinn, a décidé qu'il était important

Quinn decided it would be important to continue the work of this group but in another direction. Rather than attempting to produce data format standards, perhaps duplicating the work of their organizations and in any case too costly and difficult to be done by volunteer committee, the work should entail surveying existing data standards. Jim Bower and Joseph Busch agreed to work on two different aspects of this: Joseph will search for people from the fields of material culture, natural history, and science and technology who might wish to identify existing standards in their fields; Jim will look at an existing survey from 1990 and report on how biographical and institutional data are structured. The group decided it should be joined to the Terminology Control W.G.

·The terminology control group under Toni Petersen decided to participate in the publication of the *Directory of Thesauri for Object Names* by helping to evaluate its usefulness. A return card will be placed in each copy of the Directory requesting those who receive it to let us know whether other such directories in other areas of controlled terminology would be desirable. In addition the original survey of controlled terminology lists would be evaluated to see if it could be used as a starting point for other directories. The following types of data fields in addition to object names needing controlled terminologies were identified: persons, places, materials, techniques, styles, periods and cultures, subject/image depicted (iconography), components/details, functional state, date, condition/conservation treatment, events, corporate/institutional names, and natural science taxonomies.

The group realized that these types should be defined before proceeding any further. Those who agreed to send copies of their institutions' data dictionaries containing such definitions were Louise Beauregard, Françoise Simard, and Freddie Rendek. Toni is to coordinate the definitions with those in the *Art Information Task Force (AITF)* project and circulate them to the group for review.

The combined groups decided to call the new group the Data and Terminology Work-

de poursuivre le travail de ce groupe, mais avec une autre orientation. Plutôt que d'essayer de produire des normes de présentation des données, ce qui répète peut-être le travail des organisations et qui, de toute façon, est trop coûteux et difficile pour être réalisé par un comité bénévole, le travail devrait comporter la surveillance des normes de données existantes. Jim Bower et Joseph Busch ont convenu de travailler sur deux aspects différents du travail : Joseph cherchera des personnes dans les domaines de la culture matérielle, de l'histoire naturelle et des sciences et de la technologie qui pourraient souhaiter identifier des normes existantes dans leurs domaines; Jim étudiera une enquête de 1990 et rendra compte de la façon dont les données biographiques et institutionnelles sont structurées. Le groupe a décidé qu'il devrait se joindre au Groupe de travail sur la normalisation du vocabulaire.

·*Le Groupe de travail sur la normalisation du vocabulaire, sous la direction de Toni Petersen, a décidé de participer à la publication du* Répertoire des thésaurus de noms d'objets *en aidant à évaluer son utilité. Une carte-réponse sera placée dans chaque exemplaire du répertoire pour demander à ceux qui le reçoivent de nous indiquer si d'autres répertoires de ce genre, dans d'autres domaines, seraient souhaitables. En outre, l'enquête originale sur les listes terminologiques normalisées sera évaluée pour déterminer si elle pourrait servir de point de départ pour d'autres répertoires. Les types suivants de zones de données, en plus des noms d'objets demandant une terminologie normalisée, ont été déterminés : personnes, lieux, matériaux, techniques, styles, périodes et cultures, sujet/représentation picturale (iconographie), composantes/détails, état fonctionnel, date, condition/traitement de conservation, événements, noms de sociétés/institutions, taxinomie des sciences naturelles.*

*Le Groupe à compris qu'il faut définir ces types de données avant d'aller plus loin. Les personnes qui ont accepté d'envoyer des copies des répertoires de données de leur institution contenant ce genre de définitions étaient Louise Beauregard, Françoise Simard et Freddie Rendek. Toni doit coordonner les définitions avec celles du projet de l'*Art Information Task Force (AITF) *et les distribuer au groupe pour examen.*

Les groupes combinés ont décidé d'appeler le nouveau groupe le Groupe de travail sur les données et la terminologie. Toni Petersen accepte de rester président pour la prochaine année. La secrétaire du groupe est

ing Group. Toni Petersen agreed to remain as convener for the next year. The secretary for the group is Louise Beauregard of the Canadian Centre for Architecture.

pour la prochaine année. La secrétaire du groupe est Louise Beauregard, du Centre canadien de l'architecture.

Toni Petersen
The Art & Architecture Thesaurus
62 Stratton Road
Williamstown, MA, USA

Data Model Working Group

Alice Grant

The Data Model Working Group held an interim meeting at the UNESCO-ICOM Museum Information Centre in Paris on 29-30 April this year, bringing together Working Group members from Canada, France, Romania, Sweden, the United Kingdom, and the United States.

The meeting was held to finalize the content of the Data Model within its current object-centred scope and to agree upon methods of distribution. It also aimed to identify and plan the production of documentation for the model, both in order to bring it to a wider public and to explain it at different levels appropriate to a variety of potential audiences. The meeting was most productive and inspired the now customary levels of enthusiasm in those who attended! A package of material already produced by the Working Group is planned, with members now hard at work on developing the following additional products:

- CIDOC Data Model information brochure
- Top-level summary of the CIDOC Data Model
- Discussion paper on the practical issues of its use

It is hoped that the material will be completed in time for the workshop to be held at

Groupe de travail sur le modèle de données

Alice Grant

Le Groupe de travail sur le modèle de données a tenu une réunion intérimaire le 29 avril de cette année au Centre d'information muséale UNESCO-ICOM, situé à Paris. On y trouvait des personnes venues du Canada, de la France, de la Roumanie, de la Suède, du Royaume-Uni et des États-Unis.

La réunion avait pour objet d'apporter les dernières retouches au contenu du modèle de données, d'après son optique actuelle centrée sur les objets, et de se mettre d'accord sur des méthodes de diffusion. On visait également à déterminer la documentation à produire au sujet du modèle et à planifier la production de cette documentation, à la fois afin de faire connaître le modèle à plus de gens et d'en donner des explications plus ou moins détaillées selon les destinataires visés. La réunion s'est révélée très productive et a suscité un enthousiasme, maintenant habituel, chez les participants. La diffusion de la documentation déjà produite par le Groupe de travail est maintenant planifiée. En outre, les membres du Groupe de travail s'affairent à la mise au point des documents suivants :

- *brochure d'information sur le modèle de données du CIDOC;*
- *sommaire de toute première qualité du modèle de données du CIDOC;*
- *document de travail sur les aspects pratiques de l'utilisation du modèle.*

Nous espérons que les documents seront prêts à temps

the CIDOC Meeting in Slovenia. A programme for this workshop was finalized at the meeting. The workshop will include a seminar on data modelling, and an introduction to the CIDOC Data Model itself, as well as case studies presented by Working Group members which will illustrate the Data Model's use in a variety of different projects. Participants will also have the opportunity to discuss the Data Model with Working Group members.

All CIDOC members attending the conference in Slovenia this year are invited to attend the workshop, further details of which will be issued in due course. Meanwhile, the Data Model is available from Pat Reed at the Office of Information Resource Management, Smithsonian Institution, Washington, DC, USA 20560.

For further information on the work of the Data Model Working Group, contact either of its American or European Coordinators:

Katherine Spiess
Office of the Registrar,
National Museum
of American History
Smithsonian Institution
20560 Washington, DC
USA

Alice Grant
Standards Development Manager
Museum Documentation Association
347 Cherry Hinton Road
CB1 4DH Cambridge
England

pour l'atelier du CIDOC qui doit se tenir en Slovénie et dont le programme définitif a été établi à la réunion tenue par le Groupe de travail. L'atelier comprendra un séminaire sur la modélisation de données et une initiation au modèle de données du CIDOC ainsi que des études de cas présentées par des membres du Groupe de travail et qui illustreront l'utilisation du modèle dans des projets variés. Les participants auront également l'occasion de discuter du modèle avec les membres du Groupe de travail.

Tous les membres du CIDOC qui assisteront à la conférence, qui se tiendra cette année en Slovénie, sont invités à participer à l'atelier. D'autres renseignements leur seront fournis en temps utile. En attendant, on peut obtenir le modèle de données en s'adressant à Pat Reed, Office of Information Resource Management, Smithsonian Institution, Washington, DC, USA 20560.

Pour obtenir plus de renseignements sur les activités du Groupe de travail, communiquez avec la coordonnatrice pour l'Amérique ou avec la coordonnatrice pour l'Europe, aux adresses suivantes:

Katherine Spiess
Office of the Registrar
National Museum
of American History
Smithsonian Institution
20560 Washington, DC
USA

Alice Grant
Standards Development Manager
Museum Documentation Association
347 Cherry Hinton Road
CB1 4DH Cambridge
England

Database Survey Working Group

Christer Larsson

The Database Survey Working Group is surveying which data base management system (DBMS) packages are used by various museums in automating their different collections. The aim of the survey is to facilitate the exchange of information concerning the problems related to museum automation.

A major task for the Working Group is to increase the number of national surveys. Since this year's meeting is in Slovenia, we are encouraging more countries in Eastern Europe to take part in the survey. We also hope to get a better view of what is happening in the museum community.

We will then analyze the data to arrive at some general conclusions which may serve as guidelines for museums. It would be interesting to investigate whether art museums and natural history museums differ in their preference for DBMS packages, which museums prefer relational DBMSs, which museums develop packages themselves as opposed to buying them from commercial vendors, and so on.

,At the moment, the Working Group is preparing the results gathered thus far for publication. We hope to make these results available to museums.

Christer Larsson
INSAM
Nordiska museet
Djurgardsvägen
S-115 21 Stockholm
Sweden

Groupe de travail sur l'étude des bases de données

Christer Larsson

Le Groupe de travail sur l'étude des bases de données étudie les types de systèmes de gestion de base de données (SGBD) utilisés dans les musées pour gérer les données sur les collections. L'étude vise à faciliter l'échange d'information sur les problèmes d'automatisation des musées.

Une importante tâche pour le Groupe consiste à accroître le nombre d'enquêtes nationales. Comme la réunion de cette année a lieu en Slovénie, nous encourageons les pays d'Europe de l'Est à participer en plus grand nombre. Les travaux devraient nous permettre de mieux cerner la situation de la communauté muséale.

Nous analyserons les données recueillies pour tirer des conclusions générales qui pourront servir de lignes directrices aux musées. Il serait intéressant de déterminer si les musées d'art et les musées d'histoire naturelle diffèrent dans leurs choix de SGBD, quels musées préfèrent les systèmes relationnels, lesquels créent leurs propres progiciels plutôt que de les acheter, etc.

Le Groupe est en train de préparer la publication d'un compte rendu à jour de ses travaux. Nous espérons pouvoir communiquer ce document aux musées.

Christer Larsson
INSAM
Nordiska museet
Djurgardsvägen
S-115 21 Stockholm
Suède

Archaeological Sites Working Group

Roger Leech

An exciting development at the 1992 CIDOC meeting was the establishment of an Archaeological Sites Working Group. The three aims of this group are:

- to facilitate communications between national and international bodies responsible for the recording and protection of archaeological heritage
- to assist countries at an early stage in developing record systems for the recording and protection of archaeologi cal heritage, and
- to facilitate research utilizing archaeological site data where this has an international dimension.

To achieve or further these aims the group has set itself an exacting program to be completed by the time of the next ICOM conference at Stavanger in 1995. The first task is to prepare a directory of national archaeological records, and regional ones where no national record exists. This is to be undertaken first for Europe and North America, and it is to be completed by September 1993. The second part of the program is to prepare a core or basic international data standard for archaeological site records. This is to be completed by September 1994. Finally, the group intends to commence a multilingual glossary for selected key areas of controlled vocabulary within the core or basic data standard, to be completed for the next ICOM conference in 1995. The first stage is the collection of information on thesauri and glossaries.

To ensure that this work is undertaken in full collaboration with other interested international bodies, the group will need to liaise with various organizations including ICOMOS, the Council of Europe and the Getty Trust. We will be discussing with the Board how this should be done.

Groupe de travail sur les Sites archéologiques

Roger Leech

Un événement passionnant de la réunion du CIDOC en 1992 a été l'établissement d'un groupe de travail sur les sites archéologiques. Les trois objectifs de ce groupe sont :

- *faciliter les échanges entre les organismes nationaux et internationaux chargés de l'enregistrement et de la protection du patrimoine archéologique,*
- *aider les pays, dès le début, à mettre sur pied des systèmes d'enregistrement pour répertorier et protéger le patrimoine archéologique, et*
- *faciliter la recherche en utilisant des données sur les sites archéologiques lorsque le site est d'envergure internationale.*

Pour atteindre ou dépasser ces objectifs, le groupe a lui-même établi un programme exigeant qui doit être terminé d'ici la prochaine conférence de l'ICOM, à Stavanger en 1995. La première tâche consiste à préparer un répertoire des enregistrements archéologiques nationaux ou, à défaut, régionaux. Cette tâche doit être accomplie pour l'Europe et l'Amérique du Nord et terminée d'ici septembre 1993. La deuxième partie du programme consiste à élaborer une norme de documentation internationale de base pour les enregistrements des sites archéologiques. Ce travail doit être terminé d'ici septembre 1994. Finalement, le groupe a l'intention d'entreprendre l'établissement d'un lexique multilingue pour d'importants domaines choisis de vocabulaire contrôlé conformément à la norme de documentation de base et de le terminer d'ici la prochaine conférence de l'ICOM, en 1995. La première phase est la collecte d'informations sur les thésaurus et les lexiques.

Afin de s'assurer que ce travail est entrepris en totale collaboration avec d'autres organismes internationaux, le groupe devra établir la liaison avec divers organismes, y compris l'ICOMOS, le Conseil de l'Europe et le Getty Trust. Nous déterminerons avec le Bureau comment y parvenir.

Les groupe comprend des membres du CIDOC provenant du Canada, du Danemark, de la France, de

The group includes members of CIDOC from Canada, Denmark, France, Romania and the United Kingdom. New members for the group will be particularly welcome, especially those who can provide links to national and regional archaeological sites registers in other countries and continents.

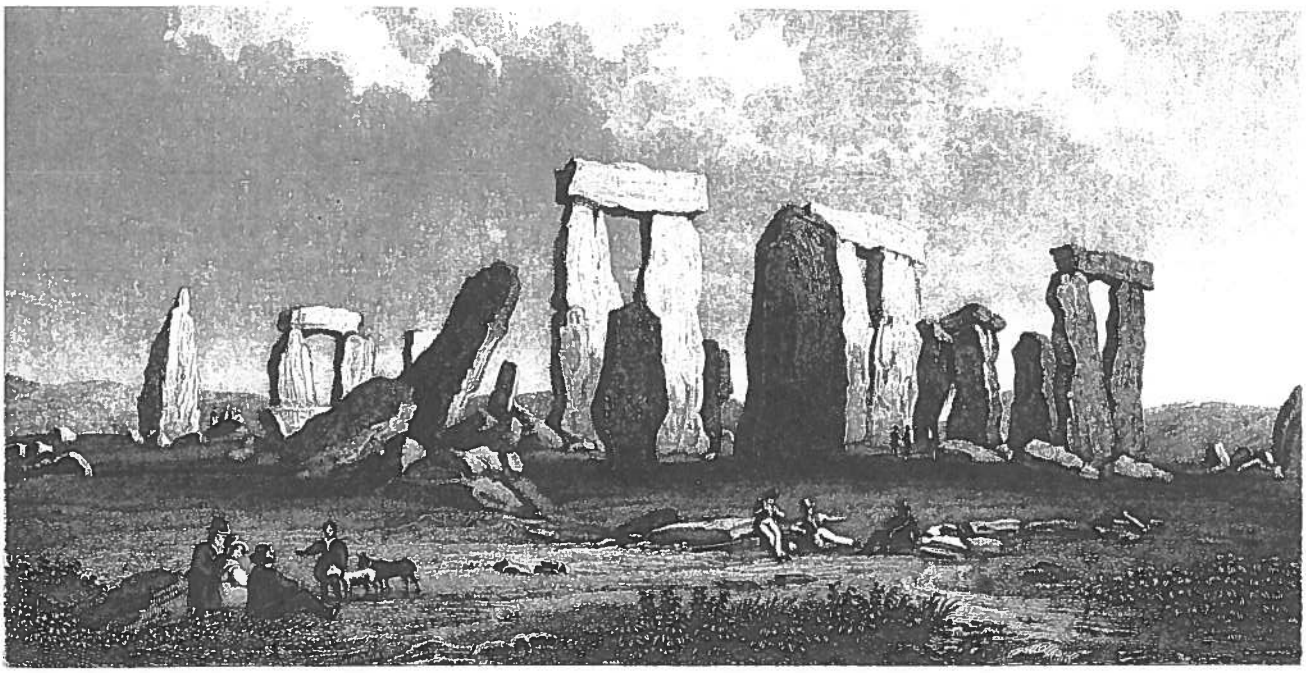
Roger Leech
Chair, Archaeological Sites Working Group
RCHME
Rougemont
Rougemont Close
Salisbury
Wiltshire SP1 1LY
United Kingdom

Judy Marsh
Chief, Information Systems
Archaeological Resource Management
Heritage Branch
Communications Canada
365 Laurier Avenue West
Ottawa, Ontario
Canada
K1A 0C8

la Roumanie et du Royaume-Uni. Les nouveaux membres seront bienvenus, particulièrement ceux qui peuvent établir des liaisons entre les registres de sites archéologiques nationaux et internationaux dans d'autres pays et continents.

Roger Leech
Président du Groupe de travail sur les Sites archéologiques
RCHME
Rougemont
Rougemont Close
Salisbury
Wiltshire SP1 1LY
Royaume-Uni

Judy Marsh
Chef, Systèmes d'information
Gestion des ressources archéologiques
Direction générale, Patrimoine
Communications Canada
365 ouest avenue Laurier
Ottawa (Ontario)
Canada
K1A 0C8



The Archaeological Sites WG held its second meeting in Salisbury, England during the first rainy days of April 1993 with excursions to Southampton, Dartmoor and Salisbury Plains, including the famous Stonhenge monument.

Début avril 1993, le groupe de travail Sites Archéologiques a tenu sa seconde réunion sous le ciel pluvieux de Salisbury en Angleterre. Au programme des excursions, Southampton, Dartmoor et Salisbury Plains, sans oublier les mégalithes de Stonehenge.

Iconography Working Group

Claire Constans

In the field of computer-based information retrieval, iconography is analyzed today on the basis of either the title of the work or a vocabulary or thesaurus (for example, the Garnier and ICONCLASS thesauri).

Although these two instruments are very useful, they do not always enable researchers to find what they want or, more difficult still, to identify major groups, particularly stylistic ones. As we all know, composition, sense of space or proportion, gestures and so on allow one to reconstitute families of artists or groups of works created under specific conditions or for specific purposes.

It therefore seemed essential that iconographic analysis be rethought, both within and outside the context of the existing major vocabularies.

To this end, it was agreed that work would be done in the following directions:

Firstly:
-inventory of what is being done now
-inventory of existing major vocabularies
-inventory of subject catalogues in large li braries
-inventory of specialized databases at uni versities or in museums
-inventory of the various word lists that have been compiled

Secondly:
-census of the major iconographic types
-census of the various types of composition
-census of conditions in which creation takes place

Thirdly:
-Preparation of a document that will help documentalists or researchers not only de scribe the subject represented, but also de scribe the way in which it is represented.

Groupe de travail sur l'iconographie

Claire Constans

Dans l'informatique documentaire, l'iconographie est aujourd'hui analysée soit à partir du titre de l'oeuvre, soit à partir d'un vocabulaire ou d'un thesaurus : le thesaurus Garnier et ICONCLASS en sont deux manifestes évidents.

Aussi riches soient-ils, ces deux instruments ne permettent pas toujours au chercheur de trouver ce qu'il veut, ou, plus difficile encore, de dégager de grands ensembles, en particulier stylistiques. Chacun sait que la composition, le sens de l'espace ou des proportions, le geste, etc permettent de reconstituer des familles d'artistes, ou des groupes d'oeuvres créés dans des conditions, ou pour des buts bien précis.

Il a donc paru indispensable, à partir et à côté des grands vocabulaires existants, de repenser l'analyse iconographique.

Pour cela, il a été convenu de travailler dans les directions suivantes:

Dans un premier temps:
- *Répertorier ce qui se fait actuellement;*
- *Répertorier les grands vocabulaires existants;*
- *Répertorier les catalogues matières des grandes bibliothèques;*
- *Répertorier les bases de données spécialisées dans les universités ou dans les musées;*
- *Répertorier les diverses listes de mots ayant été r éalisées.*

Dans un deuxième temps:
- *Recenser les grands types iconographiques;*
- *Recenser les différents types de composition;*
- *Recenser les conditions de création.*

Dans un troisième temps:
- *Élaborer un mémento comportant des indications destinées à aider le documentaliste ou le chercheur non seulement dans la description du sujet représenté mais aussi dans la façon dont il l'est.*

Claire Constans
Chateau de Versailles, Pavillion Dufour
78000 Versailles, France

Multimedia Working Group

Dominique Piot-Morin

In response to interest expressed by many CIDOC members, it was decided at the ICOM general conference in Québec City that a new working group on interactivity and multimedia would be created. For the time being, this group has only a mailbox (mine) and potential members (you). It is seeking an identity (name, definition), a program and a CHAIR.

What will this group do?
take stock of present situation? (where? why? how?)
a technical study? (what hardware? what software? what digitization format? ...)
a sociological study? (which products for which publics?)
a legal study? (which rights for which kind of dissemination?)
an economic study? (which investments for which objectives?)

That's as far as my imagination takes me. I need your input now, so take down my address. I promise to circulate all your ideas. We'll discuss all this in Ljubljana.

Dominique Piot-Morin
CIDOC Vice-Chair
Chargé de mission au Département des Affaires Internationales
Ministère de la culture et de la francophonie
12, rue de Louvois
75002 Paris France
Tel: (1) 40 15 80 00
FAX: (1) 40 15 37 40

Groupe de travail sur les "multimédias"

Dominique Piot-Morin

Répondant à l'attente de nombreux membres du CIDOC, il a été décidé, à la conférence générale de l'ICOM à Québec, la création d'un nouveau groupe de travail sur l'interactivité et les multimédias. Ce groupe n'a pour l'instant qu'une boite à lettres (la mienne) et des membres potentiels (vous). Il cherche une identité (nom, définition), un programme, et un PRÉSIDENT.

Que ferons nous dans ce groupe?
un bilan de l'existant? (où, pourquoi, comment?)
une étude technique? (quels matériels? quels logiciels? quels format de numérisation?...)
une étude sociologique? (quels produits pour quels publics?)
une étude juridique? (quels droits pour quelle diffusion?)
une étude économique? (quels investissements pour quels objectifs?)

Mon imagination s'arrête ici, j'ai besoin de la votre pour relancer le débat. Alors, notez mon adresse, je vois promets de faire circuler toutes vos idées; et rendez-vous à Ljubljana pour en discuter.

Dominique Piot-Morin
Viceprésidente du CIDOC
Chargé de mission au Département des Affaires Internationales
Ministère de la culture et de la francophonie
12, rue de Louvois
75002 Paris France
Téléphone: (1) 40 15 80 00
Télécopicur: (1) 40 15 37 40

Forming A New Ethnography Working Group - A Proposal

Alenka Simikič

At the European Conference of Ethnological and Social History Museums held in Paris from February 22-24, 1993, different themes were discussed at the plenary sessions and in round tables. One of the round tables dealt with documentation problems. An initiative was presented for the formation of an Ethnology Working Group within CIDOC, with the CIDOC Ljubljana '93 conference proposed as the date for its official inauguration.

The development of an Ethnology Working Group would be a step towards solving questions such as: are general museum documentation systems suitable for ethnography collections?; is there a need for data and terminology standards for ethnography (for example, in object classification)?; and others.

All colleagues wishing to participate in developing the Ethnography Working Group, and interested in joining as active members, are kindly invited to send their suggestions and to contact me for further details:

Alenka Simikic
Local Organizing Committee,
CIDOC Ljubljana '93
Slovenski etnografski muzej
61 000 Ljubljana
Presernova 20
Slovenia
Tel.: (+38 61) 218 844
Fax: (+38 61) 218 844

Formation d'un nouveau Groupe de travail sur l'ethnographie - une proposition

Alenka Simikič

Au cours de la Conférence européenne des musées d'histoire ethnologique et sociale qui a eu lieu à Paris du 22 au 24 février 1993, divers thèmes ont été abordés au cours des séances plénières et les tables rondes. Le sujet d'une de ces dernières portait sur les problèmes de documentation. On a présenté un projet de formation d'un groupe de travail sur l'ethnologie au sein du CIDOC, dont la date d'inauguration officielle serait celle de la conférence du CIDOC qui sera tenue à Ljubljana en 1993.

La mise sur pied d'un groupe de travail sur l'ethnologie serait un pas vers la résolution de questions, par exemple : Les systèmes de documentation muséologique générale conviennent-ils aux collections d'ethnographie? Des données et des normes terminologiques sont-elles nécessaires dans le cas de l'ethnographie (par exemple, dans la classification des objets)?

Tous les collègues qui souhaitent participer à l'établissement du groupe de travail sur l'ethnographie et s'y joindre à titre de membre actif sont priés d'envoyer leurs propositions et de communiquer avec moi pour obtenir de plus amples détails :

Alenka Simikic
Comité local d'organisation, CIDOC Ljubljana 1993
Slovenski etnografski muzej
61 000 Ljubljana
Presernova 20
Slovénie
Téléphone :(+38 61) 218 844
Télécopieur :(+38 61) 218 844

Collaborative Efforts Toward Multilingual Versions of the AAT

Toni Petersen

Over half of the copies of the first edition of the AAT, published in 1990, were purchased by organizations outside the United States, primarily in Canada and western Europe. It illustrated in concrete terms what we already suspected from our communications with archives, museums, and libraries around the world – that the American English AAT was filling an important need for a comprehensive, hierarchically arranged subject thesaurus for the arts and architecture. The challenge then became to learn how to work with these new users to develop vocabularies linked to the AAT that cross language and ethnic barriers.

In 1990, the AAT worked with the staff of the *Inventaire général des monuments et des richesses artistiques de la France* and the *Istituto Centrale per il Catalogo e la Documentazione (ICCD)* of Italy to compare and link terminology for ceremonial lighting devices. This work revealed that term-to-term matches among the languages can be successfully identified.

This first project to link vocabularies from a set of international thesauri pointed the way to new and expanded opportunities for multilingual initiatives. It has been followed with a series of residencies in which staff from various organizations visit the AAT to work on sections of terminology. In the summer of 1991 a collaborative match was done with the *Inventaire général* on vocabulary for settlements, complexes, and buildings. This was followed the following winter by collaborative work with the *British Architectural Library of the Royal Institute of British Architects* and the *Royal Commission on the Historical Monuments of England.* The AAT's collaboration with the *Inventaire général* provided a model for future work.

Efforts de collaboration en vue de versions multilingues de l'AAT

Toni Petersen

Plus de la moitié des exemplaires de la première édition de l'AAT, publiée en 1990, a été achetée par des organismes à l'extérieur des États-Unis, principalement au Canada et en Europe occidentale. Elle décrivait en termes concrets ce que nous avions déjà soupçonné lors de nos échanges avec les archives, les musées et les bibliothèques du monde entier - que l'AAT anglo-américain répondait à un important besoin de thésaurus analytique complet et hiérarchique pour les arts et l'architecture. La difficulté à surmonter consistait alors à apprendre comment travailler avec ces nouveaux utilisateurs afin d'élaborer des lexiques liés à l'AAT et qui surmontent les obstacles linguistiques et ethniques.

En 1990, l'AAT a travaillé avec le personnel de l'Inventaire général des monuments et des richesses artistiques de la France *et de l'* Instituto Centrale per il Catalogo e la Documentazione (ICDD) *de l'Italie pour comparer et relier la terminologie relative aux appareils d'éclairage commémoratifs. Ce travail a révélé qu'on pouvait réussir à cerner des correspondances de termes entre les langues.*

Ce premier projet de liaison des lexiques tirés des thésaurus internationaux a ouvert la voie à des possibilités nouvelles et étendues d'initiatives multilingues. Il a été suivi par une série de stages du cours desquels le personnel de divers organismes a visité l'AAT pour travailler sur des sections de la terminologie. Pendant l'été 1991, une correspondance a été réalisée en coopération avec l'Inventaire général relativement au vocabulaire des habitats, des ensembles architecturaux et des édifices. Après l'hiver suivant, on a collaboré avec la British Architectural Library *du* Royal Institute of British Architects *et la* Royal Commission on the Historical Monuments of England. *La collaboration de l'AAT avec l'Inventaire général a donné un modèle pour le travail futur. Monique Chatenet, de l'Inventaire général, a passé*

Monique Chatenet of the *Inventaire général* spent a week at the AAT offices in Williamstown, Massachusetts. We worked to match vocabulary from the *Inventaire général* architecture cataloguing manual, *Système déscriptif de l'architecture*, to the AAT. Our goal was to find English equivalents in the AAT for the French vocabulary used in the *Dénomination* (or building/object name) field of the *Inventaire général's* architecture database. The *Dénomination* field, the principal object name field for the architecture database, contains expressions to describe specific settlements, complexes and buildings -- terms found in three of the five hierarchies in the architecture, or Built Environment, section of the AAT.

To understand the breadth of the task, we first identified differences in the scope and purpose of each of the two vocabularies. The AAT is an encyclopedic subject vocabulary for art and architecture, designed to be used in a variety of collection databases. It is not tied to any particular national or private collection, geographic place, or time. In addition to objects, the AAT is used to index literature about art and architecture, archival records, and visual surrogates such as slides or photographs. Structured in a series of facets and hierarchies, it brings together terms that describe related concepts in a genus-species order. To eliminate the many adjectival phrases found in most subject-heading lists, the AAT separates compound ideas into their constituent parts. For example, the AAT separates the compound idea of "stone walls" into the materials, "stone", and the object, "walls." Stone is placed under "inorganic materials" in the Materials Facet, and walls are under "enclosing structural elements" in the Built Works Components Hierarchy of the Objects Facet. The user is expected to construct, or post-coordinate, the compound idea of stone walls from the two separate AAT terms.

In contrast, the *Inventaire général's* vocabulary has been developed specifically to describe the architectural patrimony of France after Antiquity. The terminology is part of the cataloguing manual for the *Inventaire général's* ar-

une semaine dans les bureaux de l'AAT à Williamstown, au Massachusetts. Nous nous sommes appliqués à harmoniser le vocabulaire tiré du manuel de catalogage de l'Inventaire général de l'architecture, Système descriptif de l'architecture, *avec l'AAT. Notre but était de trouver dans l'AAT des équivalents anglais du vocabulaire français utilisé dans la zone Dénomination (ou nom de l'édifice/objet) de la base de données de l'architecture de l'Inventaire général. La zone Dénomination, la zone du principal nom de l'objet pour la base de données de l'architecture, contient des expressions qui décrivent des habitats, des ensembles architecturaux et des édifices et monuments spécifiques - les termes trouvés dans trois des cinq hiérarchies en architecture, ou environnement aménagé, section de l'AAT.*

Afin de comprendre l'ampleur de la tâche, nous avons d'abord déterminé les différences dans l'étendue et le but de chacun des deux lexiques. L'AAT est un lexique encyclopédique pour les arts et l'architecture, conçu pour servir dans diverses bases de données sur les collections. Il n'est lié à aucune collection nationale ou privée particulière, à aucun lieu géographique ni à aucune époque. L'AAT sert à répertorier non seulement des objets mais également la documentation sur l'art et l'architecture, les dossiers d'archives et les substituts visuels comme les diapositives et les photographies. Structuré selon une série de facettes et de hiérarchies, l'AAT réunit des termes qui décrivent des concepts connexes par ordre d'espèces et de genres. Afin d'éliminer les nombreuses locutions adjectives trouvées dans la plupart des listes de rubriques, l'AAT sépare les idées composées en parties constituantes. Par exemple, l'AAT sépare l'idée composée de «mur de pierre» en matériaux, «pierre», et en objet, «mur». La pierre est placée sous la rubrique «matériaux inorganiques» dans la facette matériaux, et le mur est placé sous la rubrique «éléments d'enceinte de la structure» dans la hiérarchie des éléments de travaux de construction de la facette objets. L'utilisateur est censé construire ou reconstituer l'idée composée de mur de pierre à partir des deux termes séparés de l'AAT.

Par opposition, le lexique de l'Inventaire général a été conçu spécialement pour décrire le patrimoine architectural de la France après l'Antiquité. La terminologie fait partie du manuel de catalogage destiné à la base de données sur l'architecture de l'Inventaire général, Système descriptif de l'architecture[1]. *Les définitions des termes sont basées*

chitecture database, *Système descriptif de l'architecture.*[1] Definitions for the terms are based on the *Vocabulaire de l'Architecture* of Pérouse de Montclos.[2] The *Système descriptif* defines each field of the *Inventaire général's* architecture database and the values allowed in each field. For the fields with standardized values, the *Système descriptif* provides hierarchically arranged terminology. It is thus essentially a hierarchically structured data dictionary and contains compound terms that would be decoordinated in the AAT. The *Inventaire général* staff define carefully the vocabulary allowed for entry in these controlled fields so that users can search efficiently in their database.

After considering the differences between the *Inventaire général* vocabulary and the AAT, we focused on what we share. The primary purpose of both vocabularies is to provide standard terminology for the description of objects. Both are hierarchically arranged with broader and narrower terms. The *Inventaire général's* MISTRAL software allows for polyhierarchical placement so that a single term can have more than one broader term. Their very limited use of this function corresponds to the AAT related term function that is defined as an alternate placement.

Finally, it is important to point out that the French standard for thesaurus construction provides for singular main terms while the English standard calls for plural main terms. We agreed to ignore this difference and to accept the singular French term as equivalent to the plural English term.[3]

With these broad characterizations of the two vocabularies in mind we moved on to construct term-to-term matches. We made bilingual term sheets for each term, noting the *Inventaire général's* definition for the French term. This information in hand, we searched the AAT thesaurus for possible equivalents. When we found a candidate English equivalent, we compared the definitions or scope notes for each term in each language. When the scopes of the English and French terms were equal we judged that we had a true equivalent. French terms that represented

sur le Vocabulaire de l'architecture *de Pérouse de Montclos*[2]. *Le* Système descriptif *définit chaque zone de la base de données de l'Inventaire général et les valeurs attribuées dans chaque zone. Pour les zones qui ont des valeurs normalisées, le* Système descriptif *fournit une terminologie organisée de façon hiérarchique. Il s'agit donc essentiellement d'un dictionnaire de données structuré de façon hiérarchique, contenant des termes composés qui seront séparés dans l'AAT. Le personnel de l'Inventaire général définit soigneusement le vocabulaire dont on autorise l'introduction dans ces zones contrôlés, de manière à ce que les utilisateurs puissent effectuer des recherches efficaces dans leur base de données.*

Après avoir étudié les différences entre le vocabulaire de l'Inventaire général et l'AAT, nous nous sommes concentrés sur les points communs. Le but premier des deux vocabulaires est de fournir une terminologie normalisée pour la description des objets. Les deux suivent une structure hiérarchique avec des termes génériques et spécifiques. Le logiciel MISTRAL de l'Inventaire général permet le classement polyhiérarchique, de façon à ce qu'un terme unique puisse avoir plusieurs termes généraux. L'utilisation très limitée de cette fonction correspond à la fonction terminologique connexe de l'AAT qui est définie comme un classement alterné. Finalement, il est important de souligner que la norme française pour la composition d'un thésaurus prévoit des termes principaux au singulier alors que la norme anglaise demande des termes principaux au pluriel. Nous convenons d'ignorer cette différence et acceptons le terme français singulier comme équivalent du terme anglais pluriel[3].

Compte tenu des caractéristiques générales établies pour les deux vocabulaires, nous avons entrepris l'établissement des correspondances de termes. Nous avons constitué des fiches terminologiques bilingues pour chaque terme, en notant la définition de l'Inventaire général pour le terme français. Avec cette information en main, nous avons cherché des équivalents possibles dans le thésaurus AAT. Lorsque nous trouvions un équivalent anglais possible, nous comparions les définitions ou les paramètres pour chaque terme dans chaque langue. Lorsque les paramètres des termes anglais et français étaient égaux, nous estimions avoir un véritable équivalent. Les termes français qui représentaient une partie du terme anglais étaient considérés comme des équivalents partiels. Pour certains termes français, nous avons

part of the English term were deemed partial equivalents. For some French terms we post-coordinated English equivalents by combining two AAT terms (*parfumerie* = perfume + factories).

In five days we made bilingual term sheets for almost 700 French terms. Each term sheet included the term, a definition or scope note, and a broader term. From this information we made preliminary matches to terms in the AAT. The results were heartening. Of a total of 633 terms in the *Dénomination* field of the Inventaire général's *Système descriptif* we found equivalents for 274 in the AAT. For 29 terms we found partial equivalents; for 152 terms we post-coordinated equivalents from two or more AAT terms; and for 208 terms we found no equivalents.

We were not as confident that we would find similarities between the hierarchical organizations of the two vocabularies. However, the structure of the architecture section of the AAT with its five broadly defined hierarchies parallels the basic organization of the Inventaire général vocabulary. The *Dénomination* section of the Inventaire général is divided into three main sections: *ensemble*, *édifice*, and *édicule*, which roughly correspond to the AAT hierarchies for Built Complexes and Districts, Single Built Works and Open Spaces, and Building Divisions and Site Elements, respectively.

Our work made clear the American emphasis of the AAT. To be more useful as a base language for bilingual or multilingual thesauri of European languages, the AAT needs to bring Anglo-English equivalents and more pre-industrial European vernacular architecture terminology into its structure. To accomplish this we looked to the British Isles for new collaborators and began to think how to incorporate Anglo-English data into the American English AAT term records.

In March of 1992, staff from the British Architectural Library at RIBA and the Royal Commission came to the AAT to discuss the addition of Anglo-English terminology to the AAT. At the same time a comparison was made of the structures and vocabulary of the

reconstitué des équivalents anglais en combinant deux termes AAT (parfumerie = perfume + factories*).*

En cinq jours nous avons constitué des fiches terminologiques bilingues pour près de 700 termes français. Chaque fiche terminologique comportait le terme, une définition ou une note descriptive et un terme général. D'après cette information nous avons établi des correspondances préliminaires avec des termes dans l'AAT. Les résultats étaient encourageants. Sur un total de 633 termes dans la zone Dénomination du Système descriptif *de l'Inventaire général, nous avons trouvé des équivalents pour 274 termes dans l'AAT. Pour 29 termes nous avons trouvé des équivalents partiels; pour 152 termes nous avons reconstitué des équivalents d'après deux termes de l'AAT ou plus; et pour 208 termes nous n'avons pas trouvé d'équivalents.*

Nous n'étions pas aussi sûrs de trouver des similitudes entre les organisations hiérarchiques des deux vocabulaires. Toutefois, la structure de la section de l'architecture de l'AAT, avec ses cinq hiérarchies globalement définies, est parallèle à l'organisation de base du vocabulaire de l'Inventaire général. La section Dénomination de l'Inventaire général est divisée en trois grandes sections : ensemble, édifice et édicule, qui correspondent à peu près aux hiérarchies de l'AAT pour Built Complexes and Districts, Single Built Works and Open Spaces *et* Building Divisions and Site Elements, *respectivement.*

Notre travail a révélé clairement l'accentuation américaine de l'AAT. Afin d'être plus utile comme langage de base pour un thésaurus bilingue ou multilingue de langues européennes, l'AAT doit incorporer des équivalents anglo-britanniques et davantage de termes d'architecture vernaculaire pré-industrielle de l'Europe dans sa structure. À cette fin, nous avons cherché de nouveaux collaborateurs dans les îles britanniques et commencé à penser à la façon d'incorporer des données anglo-britanniques dans les fiches terminologiques anglo-américaines de l'AAT.

En mars 1992, le personnel de la British Architectural Library *à RIBA et de la* Royal Commission *s'est rendu à l'AAT pour discuter de l'ajout de la terminologie anglo-britannique dans l'AAT. Simultanément, on comparait les structures et le vocabulaire de l'AAT* Single Built Works Hierarchy *et la section du thésaurus de l'architecture de la* Royal Commission *pour le* Building Type by Form[4]. *Nous avons découvert que le pourcentage de*

AAT Single Built Works Hierarchy and the Royal Commission's Architecture Thesaurus section for Building Type by Form.[4] We discovered that the percentage of the overlap between the AAT and Royal Commission thesaurus was very close to that of the AAT and the *Inventaire général.* We agreed that this was because the *Inventaire* and Royal Commission thesauri are constructed for similar purposes, namely building inventories for national patrimony. The AAT, on the other hand, with its faceted structure is designed for broader application across different systems. We did find that the structure of the AAT could expand to accommodate new terminology, specifically in those areas such as pre-industrial vernacular architecture and culturally distinct institutional buildings. This was born out by our expansion of the schools section of the AAT to incorporate British educational terminology.

Residencies will continue to be an important part of future multilingual initiatives of the AAT. These work periods will need to be combined with sustained follow-up and research on the part of the participants. They will allow us to continue testing our working methods and work toward a goal of providing multilingual access to art and architecture databases.

[1]Monique Chatenet, Jean Davoigneau, Jeannette Ivain, Olivier Toche, editors, *Système descriptif de l'Architecture.* Paris: Ministère de la Culture et de la Communication. Direction du Patrimoine. Inventaire général des monument et des richesses artistiques de la France, 1989 (revised and corrected, 1990).

[2]Jean-Marie Pérouse de Montclos, et. al., *Vocabulaire de l'Architecture. Principles d'Analyse scientifique.* Paris: Imprimerie nationale, 1972.

[3]The AAT provides for the use of singular alternate main terms in the Objects Facet. For the sake of consistency within this study, we used the English plural form of the main term.

[4]Royal Commission on the Historical Monuments of England and English Heritage, *Revised Thesaurus of Architectural Terms,* London: RCHME/EH, 1989.

Toni Petersen
The Art & Architecture Thesaurus
62 Stratton Road
Williamstown, MA
USA

chevauchement entre les thésaurus de l'AAT et de la Royal Commission *était très près de celui de l'AAT et de l'Inventaire général. Nous avons conclu que cette analogie était due au fait que les thésaurus de l'Inventaire et de la* Royal Commission *étaient constitués dans le même but, à savoir la construction d'inventaires du patrimoine national. D'autre part, l'AAT, avec sa structure à facettes, est conçue pour une application élargie dans les divers systèmes. Nous avons découvert que la structure de l'AAT pouvait être étendue pour accepter la nouvelle terminologie, spécialement dans les domaines comme l'architecture vernaculaire pré-industrielle et les édifices institutionnels distincts sur le plan culturel. Cette situation découle de notre expansion de la section des écoles de l'AAT afin d'incorporer la terminologie britannique en matière d'éducation.*

Les stages continueront d'être une partie importante des futures initiatives multilingues de l'AAT. Ces périodes de travail devront être combinées à une recherche et à un suivi soutenus de la part des participants. Elles nous permettront de continuer à tester nos méthodes de travail et de travailler à fournir un accès multilingue aux bases de données sur l'art et l'architecture.

[1]Monique Chatenet, Jean Davoigneau, Jeannette Ivain, Olivier Toche, éditeurs, Systèmes descriptifs de l'architecture. *Paris : Ministère de la Culture et de la Communication. Direction du Patrimoine. Inventaire général des monuments et des richesses artistiques de la France, 1989 (révisé et corrigé en 1990).*

[2]Jean-Marie Pérouse de Montclos, et. al., Vocabulaire de l'architecture. Principes d'analyse scientifique. *Paris : Imprimerie nationale, 1972.*

[3]L'AAT prévoit l'utilisation des termes principaux alternés au singulier dans la facette objets. Aux fins d'uniformité dans cette étude, nous avons utilisé la forme anglaise au pluriel du terme principal.

[4]Royal Commission on the Historical Monuments of England and English Heritage, Revised Thesaurus of Architectural Terms, *Londres : RCHME/EH, 1989.*

Toni Petersen
The Art & Architecture Thesaurus
62 Stratton Road
Williamstown, MA
USA

ICOM '92: Québec, je me souviens

Jan H.E. van der Starre

When recounting a personal impression of ICOM '92 one is faced with the inadequacy of memory: what remains after a few months is a vague impression of how it was, and what practical information was conveyed to the participants. I am lucky that I made notes and that I wrote a report for my director directly after I returned, because there is virtually no other way of keeping the information in your memory if no conference proceedings are published. Though it was not my intention to start this impression on a critical note, I must confess that I would greatly appreciate the publication of the presentations after a conference. I used to attend the yearly conferences of the International Federation of Library Associations and Other Institutions (IFLA), and although it meant that you brought back with you an extra 2 kilos of paperwork, and of course not all of it of the highest relevance, it made keeping track of what you heard a lot easier.

Long standing members of CIDOC and ICOM by now will have noticed that I am a relatively new member and therefore not used to ICOM practices. I am fully aware of all the problems connected with the production of such an enormous amount of paperwork, but I hope ICOM will do something about it for the next conference (Norway, 1995).

What can I say ? A huge conference (1 800 participants) for more than a week with the main conference centre a luxurious hotel and many other buildings, all located in a friendly Canadian city with a lovely historical town centre. We were lucky: good weather overall (but what is the use if one is confined to a building most of the day), good restaurants and some, but not many, pubs, not to mention the fine museums! All in all, a good venue.

One of the benefits of a ICOM conference is

ICOM 1992 : Québec, je me souviens

Jan H. E. van der Starre

En cherchant à se remémorer une impression personnelle de l'ICOM 1992, on se heurte à la faiblesse de la mémoire: après quelques mois, on se rappelle vaguement de la conférence de l'information pratique transmise aux les participants. J'ai la chance d'avoir pris des notes et rédigé un rapport pour mon directeur dès mon retour, parce qu'il n'existe pratiquement pas d'autre moyen de garder l'information en mémoire si aucun compte rendu de la conférence n'est publié. Bien que je n'aie pas l'intention de commencer à donner mes impressions sur une note critique, je dois avouer que j'apprécierais grandement que les exposés soient publiés après une conférence. J'ai l'habitude d'assister aux conférences annuelles de la Fédération internationale des associations de bibliothécaires et de bibliothèques, et bien que cela signifie que vous ramenez avec vous 2 kilos supplémentaires de papier, qui bien sûr ne sont pas entièrement du plus haut intérêt, les notes peuvent grandement vous aider à vous souvenir de ce que vous avez entendu.

Les membres de longue date du CIDOC et de l'ICOM auront maintenant remarqué que je suis relativement nouveau parmi eux et que je ne suis donc pas habitué aux méthodes de l'ICOM. Je suis pleinement conscient de tous les problèmes liés à la production d'un tel volume d'écritures, mais j'espère que l'ICOM fera quelque chose à ce sujet pour la prochaine conférence (Norvège, 1995).

Que puis-je dire? Un conférence formidable (1 800 participants) de plus d'une d'une semaine, avec un hôtel de luxe comme emplacement principal et de nombreux autres édifices situés dans une ville canadienne accueillante avec un adorable centre-ville historique. Nous avons eu de la chance: beau temps général (mais à quoi bon si on est confiné dans un immeuble la majeure partie de la journée), de bons restaurants et quelques pubs, mais pas trop, sans parler des beaux musées! Dans l'ensemble, une bonne réunion.

Un des avantages d'une conférence de l'ICOM est que tous les comités sont présents et qu'ils organisent

that all the committees are present and organize their meetings. It enables the visitor to do his or her own "shopping", and pick the best out of the basket. However, one needs to know what is in that basket. Now that was impossible at this conference: there was no collaborative detailed and comprehensive programme. I do find that a serious omission in the organization. ICOM, do something about it!

Of course, as member of CIDOC I knew the programme of that committee, attended almost all the meetings, and knew of the general plenary sessions. Let me give you some impressions without being exhaustive.

Mr. Gubenko from Russia, former Minister of Culture of the USSR and now director of a film institute, was one of the speakers during the first plenary session. In his opinion museums have a distinct unifying role in the world and are the keepers of the world's heritage. Technology, especially telecommunications and video technology, could help in playing this role. On the other hand, technology could lead to some kind of "half knowledge" or partial knowledge, since the public does not see the objects themselves but only as "derivatives" or representations. Further, the public does not see all of the relevant objects but only a relatively small number. Such derivatives were presented by Mr. Kim Veltman in his keynote address for CIDOC when he talked, with illustrations, once he finally got the system working smoothly, about a system in which relations between paintings were shown through different versions of the paintings and sketches.

One of the benefits of CIDOC is the large number of working groups who have come up with very useful information and products: Reconciliation of Standards, Terminology Control, Museum Information Centres, Database Survey, Iconography, Archaeological Sites, Services, and Multimedia working groups. The latter three are new groups. In this issue of the *Newsletter* the findings of the groups are published.

Of course, since the conference was organized in Canada, some emphasis was placed

leurs réunions. Cela permet au visiteur de faire son propre «magasinage» et de choisir le meilleur au programme. Toutefois, on doit savoir ce qui est au programme. C'était impossible à cette conférence: il n'y avait pas de programme complet et détaillé susceptible d'aider. J'ai trouvé que c'était une grave lacune de l'organisation. Responsables de l'ICOM, faites quelque chose à ce sujet!

Bien sûr, à titre de membre du CIDOC, je connaissais le programme de ce comité; j'assiste à presque toutes les réunions et j'ai entendu parler des séances plénières. Permettez-moi de vous donner quelques impressions sans entrer dans les détails.

M. Gubenko, de Russie, ancien ministre de la Culture de l'URSS et maintenant directeur d'un institut du film, était l'un des conférenciers de la première séance plénière. À son avis, les musées ont un rôle unificateur distinct dans le monde et ils sont les gardiens du patrimoine mondial. La technologie, surtout les télécommunications et la technique vidéo, pourrait les aider à jouer ce rôle. D'autre part, la technologie pourrait conduire à une sorte de «demi-connaissance» ou connaissance partielle, étant donné que le public ne voit pas les objets eux-mêmes, mais seulement des «dérivés» ou des représentations. De plus, le public ne voit pas l'ensemble des objets pertinents, mais seulement un nombre relativement réduit. M. Kim Veltman a présenté ces dérivés dans son discours-programme pour le CIDOC lorsqu'il a pris la parole, illustrations à l'appui, après avoir finalement fait fonctionner l'ensemble régulièrement, à propos d'un système dans lequel les relations entre les peintures étaient exposées au moyen de différentes versions de peintures et de croquis.

Un autre avantage du CIDOC est le grand nombre de groupes de travail qui ont présenté des informations et des produits très utiles: Conciliation des normes, Normalisation du vocabulaire, Centres d'information muséologique, Étude des bases de données, Iconographie, Sites archéologiques, Services et Multimédias. Les trois derniers sont de nouveaux groupes. Les conclusions des groupes sont publiées dans ce numéro de Bulletin.

Évidemment, puisque la conférence était organisée au Canada, on a mis l'accent sur les sujets canadiens. Nous avons donc entendu des présentations intéressantes sur le RCIP (Réseau canadien d'information sur le patrimoine), Info-Muse (un réseau régional de muséologie au Québec) et un

upon Canadian topics. So we heard some interesting presentations about CHIN (the Canadian Heritage Information Network), *Info-Muse* (a regional museum network in Québec), and a new classification system for the Canadian Parks Service. Multimedia (but what's in a name?) was a major topic in the CIDOC meetings, and there was also a joint meeting with the Exhibition Exchange and Management Committees of ICOM on copyright issues. The latter was interesting, but not of high practical value, at least to me.

What more? A lot. To name a few: well organized visits to three museums, open air excursions, a Canadian corn roast, endless walks through the city, nice talks with friendly people during intermissions, receptions (good food and drink), the exhibition, and ... memory fails.

But I will be there in Norway in 1995, and I certainly will continue to go to the CIDOC meetings and I hope that all of you who were not able to come to Canada will come to Ljubljana in September 1993!

Jan H. E. van der Starre
RKD
PO Box 90418
The Hague, Netherlands
Tel.: (+70)3475514
Fax: (+70)3475005

nouveau système de classification pour le Service canadien des parcs. Les multimédias (mais que veut dire un nom?) étaient un des principaux sujets des réunions du CIDOC. Il y a également eu une réunion conjointe des comités Échange d'expositions et Gestion de l'ICOM sur les questions de droit d'auteur. Cette dernière était intéressante, mais peu utile sur le plan pratique, du moins pour moi.

Quoi d'autre? Beaucoup de choses, dont: visites bien organisées de trois musées, excursions en plein air, épluchette de maïs à la canadienne, longues promenades dans la ville, gentilles conversations avec des gens amicaux pendant les pauses, réceptions (bonne chair et bon vin), l'exposition, et... la mémoire flanche.

Je serai en Norvège en 1995, et je continuerai certainement à assister aux réunions du CIDOC. J'espère que tous ceux d'entre vous qui n'ont pas pu venir au Canada viendront à Ljubljana en septembre 1993!

Jan H. E. van der Starre
RDK
Casier postal 90418
La Haye, Pays-Bas
Téléphone: (+70)3471514
Télécopieur: (+70)3475005

Calendar

September 10 - 16, 1993 CIDOC Annual Meeting, Ljubljana, Slovenia

September 20 - 24, 1993 Museum Documentation Association (MDA) and the International Conference on Hypermedia and Interactivity in Museums (ICHIM) joint conference, Cambridge, England

November 3 - 6, 1993 Museum Computer Network (MCN) Annual Conference, Seattle, WA, USA

Calendrier

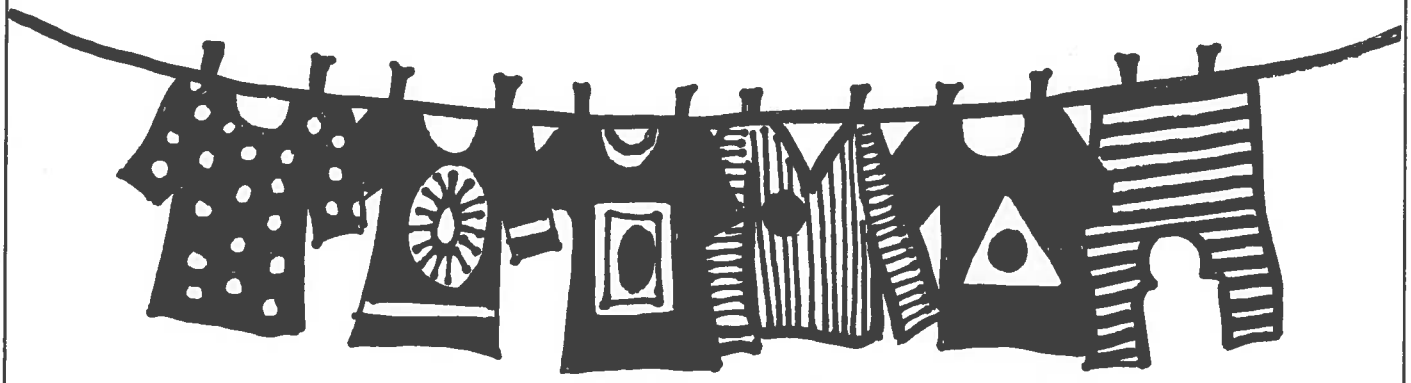
10 - 16 septembre 1993, Réunion annuelle du CIDOC, Ljubljana, Slovénie

20 - 24 septembre 1993, Conférence mixte de la Museum Documentation Association (MDA) et de la Conférence internationale sur les hypermédias et l'interactivité dans les musées (ICHIM), Cambridge, Angleterre

3 - 6 novembre 1993, Conférence annuelle du Museum Computer Network (MCN), Seattle, Washington, É-U.

T-SHIRT SWAP 1993

ÉCHANGE DE T-SHIRTS 1993



The GREAT T-SHIRT SWAP of 1992 was a big success. So, we've decided to do it all again in Ljubljana in 1993! This is how it works: bring in as many T-shirts as you would like to receive. The T-shirts may be from your museum, from other museums, or from other cultural or heritage institutions in your country. Every T-shirt you bring may be exchanged for a foreign T-shirt of your choice.

These are the rules:

Vintage T-shirts will be accepted, but only if they are clean and in good condition.Sizes for entry: medium; large; extra-large.Bring your T-shirt to registration on arrival, and enjoy!

For more information, contact:
Patricia Young, CHIN
Communications Canada
365 Laurier Avenue West, 12th Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0C8 Canada
Tel: (+1 613) 992 3333
Fax: (+1 613) 952 2318

Le GRAND ÉCHANGE DE T-SHIRTS de 1992 a connu un tel succès que nous avons décidé de «récidiver» à Ljubljana en 1993! Pour participer, apportez autant de T-shirts que vous aimeriez en recevoir (T-shirts de votre musée ou de n'importe quel autre musée, établissement du patrimoine ou autre établissement culturel de votre pays). Vous pourrez les échanger contre des T-shirts étrangers de votre choix.

Les T-shirts usagés doivent être propres et en bon état. Les tailles admissibles sont : moyen, grand, très grand. Apportez votre T-shirt au bureau d'inscription en arrivant et amusez-vous bien!

Pour de plus amples renseignements, communiquez avec :
Patricia Young, RCIP
365 ouest, avenue Laurier, 12e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0C8 Canada
Téléphone : (+1 613) 992-3333
Télécopieur : (+1 613) 952-2318

Visual Arts Network for the Exchange of Cultural Knowledge (VAN EYCK)

Jan H.E. van der Starre

In January 1993, a new European project, called Van Eyck, will start. The name is a acronym for "Visual Arts Network for the Exchange of Cultural Knowledge". The project will be realised by a consortium, consisting of Vasari Ltd. (UK) for project management, Trinity College in Dublin, the Witt Library in London, and the Netherlands Institute for Art History (RKD) in The Hague. Associate partners in the project are Birkbeck College in London and the Department of Computers and Humanities of the University of Utrecht (Netherlands). The project is largely funded by the European Commission, DGXIII, the Library Action Plan.

The overall aim of the project is to define and develop an integrated workstation for art historians and art historical researchers through which they will be able to access documentary databases on art history worldwide. The system will be a combination of text and images. It is envisaged that within the system there will be a translation mechanism which will enable the user to type in a keyword from a standardized list which will then be translated into the keyword(s) and/or classification code(s) of the underlying systems. The same applies for the use of artist name as search criterium. The system will answer a question by providing the searcher with information from all underlying remote databases, text and images included.

The project is divided into two parts: a feasibility study, which started in January 1993, and will run for 15 months; and a development phase, which will start after the successful completion of the first phase.

Visual Arts Network for the Exchange of Cultural Knowledge (VAN EYCK)

Jan H. E. van der Starre

En janvier 1993, commencera un nouveau projet européen appelé Van Eyck. Le nom est l'acronyme de Visual Art Network for the Exchange of Cultural Knowledge *(Réseau d'art visuel pour l'échange de connaissances culturelles). Le projet sera réalisé par un consortium composé de* Vasari Ltd. *(R.-U.) pour la gestion du projet, du* Trinity College *à Dublin, de la* Witt Library *à Londres et de l'Institut pour l'histoire de l'art des Pays-bas (RDK) à La Haye. Les partenaires associés pour le projet sont le* Birkbeck College *à Londres et le Service de l'informatique et des sciences sociales de l'Université d'Utrecht (Pays-Bas). Le projet est largement financé par la Commission européenne, DGXIII, le* Library Action Plan.

Le but général du projet est de définir et de créer, pour les historiens de l'art et les chercheurs en histoire de l'art, un poste de travail intégré grâce auquel ils pourront accéder aux bases de données documentaires sur l'histoire de l'art à l'échelon mondial. Le système sera une combinaison de texte et d'images. On prévoit que le système comportera un mécanisme de traduction qui permettra à l'utilisateur d'introduire un mot clé depuis une liste normalisée qui sera ensuite traduit en mot(s) clé(s) et/ou codes(s) de classification de systèmes sous-jacents. Le même procédé s'applique à l'utilisation du nom de l'artiste comme critère de recherche. Le système répondra à une question en fournissant au chercheur l'information tirée de toutes les bases de données éloignées sous-jacentes, texte et images compris.

Le projet est divisé en deux parties : une étude de faisabilité, commencée en janvier 1993 et qui durera 15 mois; et une phase de mise au point qui commencera après l'achèvement réussi de la première phase.

For information contact:
Jan H.E. van der Starre
RKD
PO Box 90418
The Hague, Netherlands,
Tel.: (+70)3471514,
Fax: (+70)3475005)

"MUSEUM TERM": A Dutch Project for Terminology Standards

Fransje Kuyvenhoven

Since June 1992, five Dutch institutions have been working together on a terminology project called "MUSEUM TERM". The purpose of this project is to investigate whether all Dutch museums, except those with "living collections", such as zoos and botanical gardens, may be served by a clearinghouse for terminology lists. If we find that this is the case, we may initiate this clearinghouse with several terminology products.

Therefore, in the next few months 865 selected museums will receive an inquiry on automation and terminology needs.

With regards to those two areas, automation and terminology needs, an earlier inquiry in 1991 brought to light three main problems:

- there is a very little time available for museum automation and the majority of museums do not have adequate staff for that task;
- there is a lack of knowledge of hardware and software; and
- there is a serious lack of terminology lists and thesauri.

On this last point, some museums are sharing lists, but this is through informal contacts, so they are sometimes unaware of other museums, situated in other parts of the Netherlands, having more or less the same collections.

Pour obtenir des informations communiquez avec :
Jan H. E. van der Starre
RDK
Casier postal 90418
La Haye, Pays-Bas
Téléphone : (+70)3471514,
Télécopieur : (+70)3475005

MUSEUM TERM: *Un projet hollandais de normes terminologiques*

Fransje Kuyvenhoven

Depuis juin 1992, cinq institutions hollandaises travaillent de concert à un projet de terminologie nommé MUSEUM TERM. *L'objectif de ce projet est de déterminer si tous les musées hollandais, sauf les musées de «collections vivantes» comme les zoos et les jardins botaniques, peuvent profiter d'un centre d'échange pour des listes terminologiques. Si tel est le cas, nous pouvons instaurer ce centre d'échange à l'aide de plusieurs produits terminologiques.*

Ainsi, dans les prochains mois, 865 musées choisis recevront un questionnaire sur l'automatisation et les besoins en matière de terminologie.

En ce qui concerne ces deux domaines, l'automatisation et les besoins en matière de terminologie, un questionnaire antérieur envoyé en 1991 a fait ressortir trois problèmes principaux :

- *on dispose de très peu de temps pour l'automatisation muséologique, et la majorité des musées n'a pas le personnel adéquat pour cette tâche;*
- *on observe un manque de connaissance du matériel et du logiciel;*
- *des listes et des thésaurus font sérieusement défaut.*

Sur ce dernier point, certains musées partagent des listes, mais par le truchement de communications informelles. En conséquence, ils ignorent parfois d'autres musées situés dans d'autres parties des Pays-Bas et qui possèdent plus ou moins les mêmes collections.

Les améliorations ont donc une faible incidence.

Improvements, thus, have a small impact. A more structural approach, with networking and supervision by trained staff, can help the museums to develop and maintain the terminology products they need.

By March 1993 the project group hopes to find answers to two questions: which are the lists the museums need, and whether they would like to have a clearinghouse.

In Ljubljana in September 1993 I hope to give you the results of this project.

Fransje Kuyvenhoven
Head
Department of Public Relations, Documentation and Library
Netherlands Office for Fine Arts
PB 30450
2500 GL The Hague
The Netherlands

NOTE: The text is a summary of an article in the Dutch periodical *MUSEUMVISIE* vol. 16(3) (October 1992) entitled *"Clearinghouse moet klaarheid brengen over trefwoordenlijsten"*.

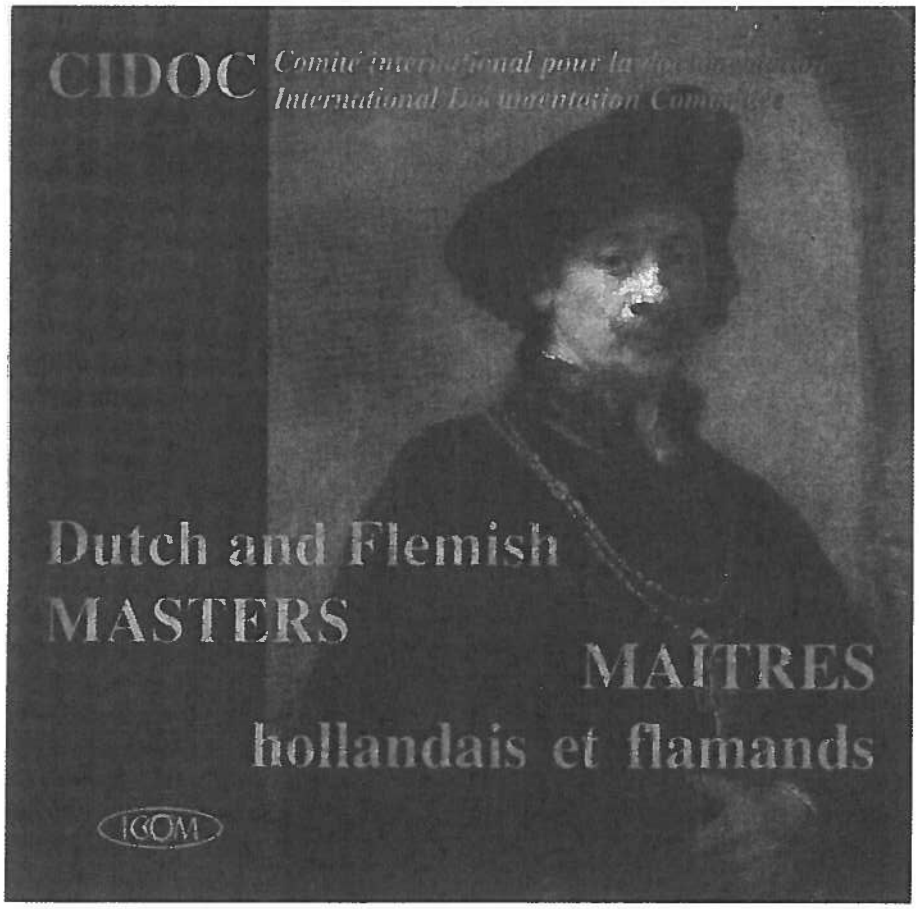
Une conception plus structurée, avec la gestion de réseau et la supervision par un personnel qualifié, peut aider les musées à créer et à tenir à jour les produits terminologiques dont ils ont besoin.

D'ici mars 1993, le groupe chargé du projet espère trouver les réponses aux questions suivantes : de quelles listes les musées ont-ils besoin et souhaitent-t-ils un centre d'échange?

À Ljubljana, en septembre 1993, j'espère vous donner les résultats de ce projet.

Fransje Kuyvenhoven
Chef
Service des relations publiques, de la documentation et de la bibliothèque
Bureau néerlandais des beaux-arts
PB 30450
2500 GL La Haye
Pays-Bas

Nota: Ce texte est un résumé d'un article paru dans la revue MUSEUMVISIE, vol. 16(3), octobre 1992, et qui a pour titre Clearinghouse moet klaarheid brengen over trefwoordenlijsten.



DUTCH AND FLEMISH MASTERS

a compact disc CIDOC

The International Documentation Committee (CIDOC) of the International Council of Museums is proud to announce the availability of *Dutch and Flemish Masters*, a compact disc of portraits and self-portraits of Dutch and Flemish Masters from the 17th and 18th centuries. Drawn from the collections of 70 museums located in 19 countries, the compact disc brings together images and descriptive text of over 300 works of art.

People with an interest in fine art or with a desire to explore the cultural applications of compact disc technology will enjoy *Dutch and Flemish Masters.* To obtain a copy, please contact:

Publications
ICOM Secretariat
Maison de L'UNESCO
1, rue Miollis
75732 Paris Cedex 15
France

Tel.: (+33) 1 47 34 05 00
Fax: (+33) 1 43 06 78 62

or

Museum Services
Canadian Heritage Information Network
Communications Canada
365 Laurier Avenue West, 12th floor
Ottawa, Ontario
CANADA
K1A 0C8

Tel.: (+1) 613 992 3333
Fax: (+1) 613 952 2318

PRICE: $50 US or $60 CAN

NOTE: All proceeds from the sale of this compact disc will be used to further the work of CIDOC. Cheques may be written out to ***CIDOC.***

MAÎTRES HOLLANDAIS ET FLAMANDS

un disque compact CIDOC

Le Comité international pour la documentation (CIDOC), un comité du Conseil international des musées (ICOM), a le plaisir d'annoncer que le disque compact, Maîtres hollandais et flamands, *est maintenant disponible. Le disque compact comprend les portraits et les autoportraits de maîtres hollandais et flamands du dix-septième et dix-huitième siècles. Sur ce disque compact on trouve les images et les textes descriptifs sur plus de trois cents oeuvres d'art provenant des collections de soixante-dix musées de dix-neuf pays.*

Toute personne ayant un intérêt pour les beaux-arts ou qui désire explorer les applications culturelles de la technologie ayant trait au disque compact appréciera les Maîtres hollandais et flamands. *Les recettes provenant de la vente du disque compact seront utilisées pour les travaux du CIDOC, pour l'appui de la création de normes documentaires muséales et pour le développement de nouveaux produits de collaboration. Pour obtenir une copie du disque compact, veuillez vous adresser à l'un ou l'autre des organismes suivants :*

Publications
Secrétariat de l'ICOM
Maison de L'UNESCO
1, rue Miollis
75732 Paris Cedex 15, France
Téléphone: (+33) 1 47 34 05 00
Télécopieur: (+33) 1 43 06 78 62
ou
Services aux musées
Réseau canadien d'information sur le patrimoine
Communications Canada
365, avenue Laurier ouest, 12ième étage
Ottawa, Ontario, Canada
K1A 0C8
Téléphone: (+1) 613 992 3333
Télécopieur: (+1) 952 2318

PRIX: 50 $ US ou 60 $ CAN

Nota: Tout recette provenant de la vente du disque compact sera utilisée pour les travaux du CIDOC. Les chèques peuvent être faits au nom du **CIDOC.**

Future African Managers in Museology

Yvette Legonou

The *Université Senghor* in Alexandria, Egypt, which is the international French-language university for African development, has, since the beginning of the new academic year in 1992, been training future African managers in museology in its cultural heritage management department. In this first year, seven students (mainly from western and central Africa) registered for the training. Most of them were museum curators in their countries of origin. Of the seven students, three are from the Republic of Benin.

Cultural development is extremely important in Benin. Benin, a country in West Africa, has enormous cultural and historical riches, but those riches are underdeveloped. It has some ten museums at various locations throughout the country. If the collections of these museums are to be managed properly and the Beninese culture is to be developed, training of its managers at the Senghor University is highly recommended.

During the two academic years of training, the students will look at all areas of cultural development. During this first year, eminent professors and a number of museum officials from Africa, Europe and America have given courses on, among other things, history of art, history of museums, and collections management. The rich experience of the Canadian Heritage Information Network (CHIN) was presented to the students, who appreciated learning about the organization's objective and activities. It is clear, for example, that good documentation that meets museum standards is indispensable, and even obligatory. Many African art objects had lost their meaning and become useless because of a lack of appropriate documentation.

In the Republic of Benin, for example, a

Les futurs cadres africains de la muséologie

Yvette Legonou

L'université internationale de langue française au service du développement africain, l'Université Senghor d'Alexandrie en Egypte, forme depuis la rentrée universitaire 1992-1993, dans le département "Gestion du Patrimoine Culturel", des futurs cadres africains de la muséologie. Pour cette première année, sept auditeurs, venus en particulier de l'Afrique Occidentale et Centrale se sont inscrits. Ils étaient pour la plupart conservateurs de musées dans leur pays d'origine. La République du Bénin y est fortement représentée, on compte trois Béninois sur les sept auditeurs.

Ainsi, le développement culturel est d'une importance capitale pour le Bénin. Pays de l'Afrique de l'ouest, il bénéficie d'une grande richesse culturelle et historique, mais sous-exploitée. Il dispose d'une dizaine de musées, répartis sur tout le territoire. Pour une bonne gestion des collections de ces musées et pour une valorisation de sa culture, la formation de ses cadres à l'Université Senghor est bien indiquée.

Pendant les deux années universitaires que durera la formation, les auditeurs s'intéresseront à tous les domaines du développement culturel. Durant cette première année, d'éminents professeurs et plusieurs responsables de musées venus d'Afrique, d'Europe et d'Amérique ont dispensé des cours qui ont porté entre autres sur l'histoire de l'art et des musées et la gestion des collections. L'expérience du réseau canadien d'information sur le patrimoine (RCIP) a été portée à la connaissance des auditeurs. Elle était très riche et son objectif comme ses activités ont été très appréciés. Il n'est plus à démontrer par exemple qu'une bonne documentation, répondant à des normes dans les musées est indispensable, voire obligatoire. Beaucoup d'objets d'art africains avaient perdu leur sens et étaient devenus inutiles, faute d'une documentation appropriée.

En ce qui concerne la République du Bénin par exemple, un réseau reliant tous les musées du pays ou de la sous-région et permettant la création d'un

network linking all the country's or subregion's museums and allowing for the creation of an inventory of information on collections would be very advantageous. That is wh I chose to do my three months of practical training with CHIN. I hope that the competent authorities in my countries, will see, as I do, the usefulness of such a network. With the material assistance of all the organizations concerned with safeguarding heritage, Benin will have the opportunity of creating a network.

Yvette Legonou
Senghor University, Alexandria, Egypt

répertoire des renseignements relatifs aux collections lui serait très profitable. C'est pour cette raison que j'ai choisi de faire mon stage pratique de trois mois au RCIP. Dès mon retour au pays, je mettrai tout en oeuvre pour convaincre les autorités compétentes de mon pays de l'importance d'un tel réseau. Ainsi, avec l'aide matériel et l'assistance de tous les organismes soucieux de la sauvegarde du patrimoine, le Bénin pourra se doter d'un réseau.

Yvette Legonou
Université Senghor, Alexandrie, Egypte

CIDOC NEWSLETTER

Volume 4, July 1993

Edited by Henrik Jarl Hansen, The National Museum, Copenhagen, Denmark.

Assisted by Pat Young and colleagues, Canadian Heritage Information Network, Ottawa (Ontario), Canada.

Lay-out and typesetting in PageMaker 4.0 by Elisabeth Halgreen, The National Museum, Copenhagen, Denmark.

Translations and printing: CHIN.

Printed in Canada.

CIDOC Bulletin

Volume 4, juillet 1993

Édité par Henrik Jarl Hansen, Musée national, Copenhague, Danemark.

Assisté par Pat Young et confrères, Réseau Canadien d'Information sur le Patrimoine, Ottawa (Ontario), Canada.

Disposition typographique en PageMaker 4.0 par Elisabeth Halgreen, Musée national, Copenhague, Danemark.

Traduction et impression: RCIP, Canada.

Imprimé au Canada

In this Issue:

- Editorial 2
- Chairman's Report 4
- Slovenia The Host Country of the CIDOC Ljubljana '93 Annual Meeting 5
- Documentation in Slovenian Museums 6

The Slovenian Museum of Ethnography 8

- The Museum Documentation Centre, Yes or No? 14
- Museum Information and Documentation System 22
- Computer Study of a Restoration Operation 24
- Museum Documentation Centre, Zagreb ... 26
- The Information System for National Cultural Heritage (SI-PCN) and Standards, Romania 29
- International Workshop on the Protection of Artistic and Cultural Patrimony, Courmayeur, Italy, 25-27 June 1992 35
- The Destruction and Requisition of Croatia's Cultural Heritage in the War 37
- The Canada-France Accord and the Religious Arts Project 42
- The Protection of Cultural Heritage in the Czech Republic 43
- Data and Terminology Working Group (formerly Terminology Control Working Group) 46
- Data Model Working Group 49
- Database Survey Working Group 51
- Archaeological Sites Working Group 52
- Iconography Working Group 54
- Multimedia Working Group 55
- Forming A New Ethnography Working Group - A Proposal 56
- Collaborative Efforts Toward Multilingual Versions of the AAT 57
- ICOM '92: Québec, je me souviens 62
- Calendar 64
- T- Shirt Swap 1993 65
- Visual Arts Network for the Exchange of Cultural Knowledge (VAN EYCK) 66
- "MUSEUM TERM": A Dutch Project for Terminology Standards 67
- DUTCH AND FLEMISH MASTERS 69
- Future African Managers in Museology 70

Dans ce numéro:

- *Éditorial 2*
- *Rapport du président 4*
- *Slovénie : Pays d'accueil de la réunion annuelle du CIDOC, Ljubljana 1993 ..... 5*
- *Documentation dans les musées slovènes 6*
- *Le Musée slovène d'ethnograhpie 8*
- *Le Centre de documentation muséologique, Oui ou non? 14*
- *Système d'information et de documentation muséologiques 22*
- *Étude informatique d'une opération de restauration 24*
- *Centre de documentation muséologique, Zagreb 26*
- *Le Système d'information pour le patrimoine cultural national (SI-PCN) et les normes, Romania 29*
- *Atelier international sur la protection du patrimoine artistique et culturel, Courmayeur, Italie, du 25 au 27 juin 1992 ..... 35*
- *La destruction et la réquisition du patrimoine culturel de la Croatie pendant la guerre 37*
- *L'Accord Canada-France et le Projet des arts religieux 42*
- *La protection du patrimoine culturel de la République tchèque 43*
- *Groupe de travail sur les données et la terminologie (anciennement Groupe de travail sur la normalisation du vocabulaire) 46*
- *Groupe de travail sur le modèle de données 49*
- *Groupe de travail sur l'étude des bases de données . 51*
- *Groupe de travail sur les Sites archéologiques 52*
- *Groupe de travail sur l'iconographie 54*
- *Groupe de travail sur les "multimédias" 55*
- *Formation d'un nouveau Groupe de travail sur l'ethnographie - une proposition 56*
- *Efforts de collaboration en vue de versions multilingues de l'AAT 57*
- *ICOM 1992 : Québec, je me souviens 62*
- *Calendrier 64*
- *Échange de T-Shirts 1993 ..... 65*
- *Visual Arts Network for the Exchange of Cultural Knowledge (VAN EYCK) 66*
- *"MUSEUM TERM" Un projet hollandais de normes terminologiques 67*
- *MAÎTRES HOLLANDAIS ET FLAMANDS 69*
- *Les futurs cadres africains de la muséologie 70*